

# **The German Composite Bible**

**By**

**Gary D. Rose**

**The German Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with German, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.**

**German (Martin Luther)  
The World English Bible  
Young's Literal Translation**

## **Job**

**1 Es war ein Mann im Lande Uz, der hieß Hiob. Derselbe war schlecht und recht, gottesfürchtig und mied das Böse.**

**There was a man in the land of Uz, whose name was Job. That man was blameless and upright, and one who feared God, and turned away from evil.**

**A man there hath been in the land of Uz -- Job his name -- and that man hath been perfect and upright -- both fearing God, and turning aside from evil.**

**2 Und zeugte sieben Söhne und drei Töchter;**

**There were born to him seven sons and three daughters.**

**And there are borne to him seven sons and three daughters,**

- 3 und seines Viehs waren siebentausend Schafe, dreitausend Kamele, fünfhundert Joch Rinder und fünfhundert Eselinnen, und er hatte viel Gesinde; und er war herrlicher denn alle, die gegen Morgen wohnten.**

**His possessions also were seven thousand sheep, three thousand camels, five hundred yoke of oxen, five hundred she-donkeys, and a very great household; so**

**that**

**this man was the greatest of all the children of the east.**

**and his substance is seven thousand sheep, and three thousand camels, and five hundred pairs of oxen, and five hundred she-asses, and a service very abundant; and that man is greater than any of the sons of the east.**

- 4 Und seine Söhne gingen und machten ein Mahl, ein jeglicher in seinem Hause auf seinen Tag, und sandten hin und luden ihre drei Schwestern, mit ihnen zu essen und zu trinken.**

**His sons went and held a feast in the house of each one on his birthday; and they sent and called for their three sisters to eat and to drink with them.**

**And his sons have gone and made a banquet -- the house of each [in] his day -- and have sent and called to their three sisters to eat and to drink with them;**

- 5 Und wenn die Tage des Mahls um waren, sandte Hiob hin und heiligte sie und machte sich des Morgens früh auf und opferte Brandopfer nach ihrer aller Zahl; denn Hiob gedachte: Meine Söhne möchten gesündigt und Gott abgesagt haben in ihrem Herzen. Also tat Hiob allezeit.**

**It was so, when the days of their feasting had run their course, that Job sent and sanctified them, and rose up early in the morning, and offered burnt offerings according to the number of them all. For Job said, "It may be that my sons have sinned, and renounced God in their hearts." Thus did Job continually.**

**and it cometh to pass, when they have gone round the days of the banquet, that**

**Job**

**doth send and sanctify them, and hath risen early in the morning, and caused to ascend burnt-offerings -- the number of them all -- for Job said, `Perhaps my sons have sinned, yet blessed God in their heart.` Thus doth Job all the days.**

- 6 Es begab sich aber auf einen Tag, da die Kinder Gottes kamen und vor den HERRN traten, kam der Satan auch unter ihnen.**

**Now it happened on the day when the sons of God came to present themselves before Yahweh, that Satan also came among them.**

**And the day is, that sons of God come in to station themselves by Jehovah, and there doth come also the Adversary in their midst.**

- 7 Der HERR aber sprach zu dem Satan: Wo kommst du her? Satan antwortete dem HERRN und sprach: Ich habe das Land umher durchzogen.**

**Yahweh said to Satan, "Where have you come from?" Then Satan answered Yahweh, and said, "From going back and forth in the earth, and from walking up and down in it."**

**And Jehovah saith unto the Adversary, `Whence comest thou?` And the Adversary answereth Jehovah and saith, `From going to and fro in the land, and from walking up and down on it.`**

- 8 Der HERR sprach zu Satan: Hast du nicht achtgehabt auf meinen Knecht Hiob? Denn es ist seinesgleichen nicht im Lande, schlecht und recht, gottesfürchtig und meidet das Böse.**

**Yahweh said to Satan, "Have you considered my servant, Job? For there is none like him in the earth, a blameless and an upright man, one who fears God, and turns away from evil."**

**And Jehovah saith unto the Adversary, `Hast thou set thy heart against My servant Job because there is none like him in the land, a man perfect and upright, fearing God, and turning aside from evil?`**

- 9 Der Satan antwortete dem HERRN und sprach: Meinst du, daß Hiob umsonst Gott fürchtet?**

**Then Satan answered Yahweh, and said, "Does Job fear God for nothing?"**

**And the Adversary answereth Jehovah and saith, `For nought is Job fearing God?`**

- 10 Hast du doch ihn, sein Haus und alles, was er hat, ringsumher verwahrt. Du hast das Werk seiner Hände gesegnet, und sein Gut hat sich ausgebreitet im Lande.  
Haven't you made a hedge around him, and around his house, and around all that he has, on every side? You have blessed the work of his hands, and his substance is increased in the land.  
Hast not Thou made a hedge for him, and for his house, and for all that he hath -- round about?**
- 11 Aber recke deine Hand aus und taste an alles, was er hat: was gilt's, er wird dir ins Angesicht absagen?  
But put forth your hand now, and touch all that he has, and he will renounce you to your face."  
The work of his hands Thou hast blessed, and his substance hath spread in the land, and yet, put forth, I pray Thee, Thy hand, and strike against anything that he hath -- if not: to Thy face he doth bless Thee!**
- 12 Der HERR sprach zum Satan: Siehe, alles, was er hat, sei in deiner Hand; nur an ihn selbst lege deine Hand nicht. Da ging der Satan aus von dem HERRN.  
Yahweh said to Satan, "Behold, all that he has is in your power. Only on himself don't put forth your hand." So Satan went forth from the presence of Yahweh.  
And Jehovah saith unto the Adversary, `Lo, all that he hath [is] in thy hand, only unto him put not forth thy hand.` And the Adversary goeth out from the presence of Jehovah.**
- 13 Des Tages aber, da seine Söhne und Töchter aßen und Wein tranken in ihres Bruders Hause, des Erstgeborenen,  
It fell on a day when his sons and his daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house,  
And the day is, that his sons and his daughters are eating, and drinking wine, in the house of their brother, the first-born.**

- 14 kam ein Bote zu Hiob und sprach: Die Rinder pflügten, und die Eselinnen gingen neben ihnen auf der Weide,  
that there came a messenger to Job, and said, "The oxen were plowing, and the donkeys feeding beside them,  
And a messenger hath come in unto Job and saith, `The oxen have been plowing, and the she-asses feeding by their sides,**
- 15 da fielen die aus Saba herein und nahmen sie und schlugen die Knechte mit der Schärfe des Schwerts; und ich bin allein entronnen, daß ich dir's ansagte.  
and the Sabeans attacked, and took them away. Yes, they have killed the servants with the edge of the sword, and I alone have escaped to tell you."  
and Sheba doth fall, and take them, and the young men they have smitten by the mouth of the sword, and I am escaped -- only I alone -- to declare [it] to thee.`**
- 16 Da er noch redete, kam ein anderer und sprach: Das Feuer Gottes fiel vom Himmel und verbrannte Schafe und Knechte und verzehrte sie; und ich bin allein entronnen, daß ich dir's ansagte.  
While he was still speaking, there also came another, and said, "The fire of God has fallen from the sky, and has burned up the sheep and the servants, and consumed them, and I alone have escaped to tell you."  
While this [one] is speaking another also hath come and saith, `Fire of God hath fallen from the heavens, and burneth among the flock, and among the young men, and consumeth them, and I am escaped -- only I alone -- to declare [it] to thee.`**

**17 Da der noch redete, kam einer und sprach: Die Chaldäer machte drei Rotten und überfielen die Kamele und nahmen sie und schlugen die Knechte mit der Schärfe des**

**Schwerts; und ich bin allein entronnen, daß ich dir's ansagte.**

**While he was still speaking, there came also another, and said, "The Chaldeans made three bands, and swept down on the camels, and have taken them away, yes, and killed the servants with the edge of the sword; and I alone have escaped to tell you."**

**While this [one] is speaking another also hath come and saith, `Chaldeans made three heads, and rush on the camels, and take them, and the young men they have smitten by the mouth of the sword, and I am escaped -- only I alone -- to declare [it] to thee.`**

**18 Da der noch redete, kam einer und sprach: Deine Söhne und Töchter aßen und tranken im Hause ihres Bruders, des Erstgeborenen,**

**While he was still speaking, there came also another, and said, "Your sons and your daughters were eating and drinking wine in their eldest brother`s house,**

**While this [one] is speaking another also hath come and saith, `Thy sons and thy daughters are eating, and drinking wine, in the house of their brother, the first-born.**

**19 Und siehe, da kam ein großer Wind von der Wüste her und stieß auf die vier Ecken des Hauses und warf's auf die jungen Leute, daß sie starben; und ich bin allein entronnen, daß ich dir's ansagte.**

**and, behold, there came a great wind from the wilderness, and struck the four corners of the house, and it fell on the young men, and they are dead. I alone have escaped to tell you."**

**And lo, a great wind hath come from over the wilderness, and striketh against the four corners of the house, and it falleth on the young men, and they are dead, and I am escaped -- only I alone -- to declare [it] to thee.`**

**20 Da stand Hiob auf und zerriß seine Kleider und raufte sein Haupt und fiel auf die Erde und betete an**

**Then Job arose, and tore his robe, and shaved his head, and fell down on the ground,  
and worshipped.**

**And Job riseth, and rendeth his robe, and shaveth his head, and falleth to the earth, and doth obeisance,**

**21 und sprach: Ich bin nackt von meiner Mutter Leibe gekommen, nackt werde ich wieder dahinfahren. Der HERR hat's gegeben, der HERR hat's genommen; der Name des HERRN sei gelobt.**

**He said, "Naked I came out of my mother's womb, and naked shall I return there. Yahweh gave, and Yahweh has taken away. Blessed be the name of Yahweh."**

**and he saith, `Naked came I forth from the womb of my mother, and naked I turn back thither: Jehovah hath given and Jehovah hath taken: let the name of Jehovah be blessed.`**

**22 In diesem allem sündigte Hiob nicht und tat nichts Törichtes wider Gott.**

**In all this, Job did not sin, nor charge God with wrongdoing.**

**In all this Job hath not sinned, nor given folly to God.**

**1 Es begab sich aber des Tages, da die Kinder Gottes kamen und traten vor den HERRN, daß der Satan auch unter ihnen kam und vor den HERRN trat.**

**Again it happened on the day when the sons of God came to present themselves before Yahweh, that Satan came also among them to present himself before Yahweh.**

**And the day is, that sons of God come in to station themselves by Jehovah, and there doth come also the Adversary in their midst to station himself by Jehovah.**

- 2 Da sprach der HERR zu dem Satan: Wo kommst du her? Der Satan antwortete dem HERRN und sprach: Ich habe das Land umher durchzogen.**

**Yahweh said to Satan, "Where have you come from?" Satan answered Yahweh, and said, "From going back and forth in the earth, and from walking up and down in it."**

**And Jehovah saith unto the Adversary, `Whence camest thou?` And the Adversary answereth Jehovah and saith, `From going to and fro in the land, and from walking up and down in it.`**

- 3 Der HERR sprach zu dem Satan: Hast du nicht acht auf meinen Knecht Hiob gehabt? Denn es ist seinesgleichen im Lande nicht, schlecht und recht, gottesfürchtig und meidet das Böse und hält noch fest an seiner Frömmigkeit; du aber hast mich bewogen, daß ich ihn ohne Ursache verderbt habe.**

**Yahweh said to Satan, "Have you considered my servant Job? For there is none like him in the earth, a blameless and an upright man, one who fears God, and turns away from evil. He still maintains his integrity, although you incited me against him, to ruin him without cause."**

**And Jehovah saith unto the Adversary, `Hast thou set thy heart unto My servant Job because there is none like him in the land, a man perfect and upright, fearing God and turning aside from evil? and still he is keeping hold on his integrity, and thou dost move Me against him to swallow him up for nought!`**

- 4 Der Satan antwortete dem HERRN und sprach: Haut für Haut; und alles was ein Mann hat, läßt er für sein Leben.**

**Satan answered Yahweh, and said, "Skin for skin. Yes, all that a man has will he give for his life.**

**And the Adversary answereth Jehovah and saith, `A skin for a skin, and all that a man hath he doth give for his life.**



- 5 Aber recke deine Hand aus und taste sein Gebein und Fleisch an: was gilt's, er wird dir ins Angesicht absagen?**  
**But put forth your hand now, and touch his bone and his flesh, and he will renounce you to your face."**  
**Yet, put forth, I pray Thee, Thy hand, and strike unto his bone and unto his flesh -- if not: unto Thy face he doth bless Thee!**
- 6 Der HERR sprach zu dem Satan: Siehe da, er ist in deiner Hand; doch schon seines Lebens!**  
**Yahweh said to Satan, "Behold, he is in your hand. Only spare his life."**  
**And Jehovah saith unto the Adversary, `Lo, he [is] in thy hand; only his life take care of.`**
- 7 Da fuhr der Satan aus vom Angesicht des HERRN und schlug Hiob mit bösen Schwären von der Fußsohle an bis auf seinen Scheitel.**  
**So Satan went forth from the presence of Yahweh, and struck Job with painful sores from the sole of his foot to his head.**  
**And the Adversary goeth forth from the presence of Jehovah, and smiteth Job with a sore ulcer from the sole of his foot unto his crown.**
- 8 Und er nahm eine Scherbe und schabte sich und saß in der Asche.**  
**He took for himself a potsherd to scrape himself with, and he sat among the ashes.**  
**And he taketh to him a potsherd to scrape himself with it, and he is sitting in the midst of the ashes.**

**9 Und sein Weib sprach zu ihm: Hältst du noch fest an deiner Frömmigkeit? Ja, sage Gott ab und stirb!**

**Then his wife said to him, "Do you still maintain your integrity? Renounce God, and die."**

**And his wife saith to him, `Still thou art keeping hold on thine integrity: bless God and die.`**

**10 Er aber sprach zu ihr: Du redest, wie die närrischen Weiber reden. Haben wir Gutes empfangen von Gott und sollten das Böse nicht auch annehmen? In diesem allem versündigte sich Hiob nicht mit seinen Lippen.**

**But he said to her, "You speak as one of the foolish women would speak. What? Shall we receive good at the hand of God, and shall we not receive evil?" In all this Job didn't sin with his lips.**

**And he saith unto her, `As one of the foolish women speaketh, thou speakest; yea, the good we receive from God, and the evil we do not receive.` In all this Job hath not sinned with his lips.**

**11 Da aber die drei Freunde Hiobs hörten all das Unglück, das über ihn gekommen war, kamen sie, ein jeglicher aus seinem Ort: Eliphaz von Theman, Bildad von Suah und Zophar von Naema. Denn sie wurden eins, daß sie kämen, ihn zu beklagen und zu trösten.**

**Now when Job's three friends heard of all this evil that had come on him, they each came from his own place: Eliphaz the Temanite, Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite, and they made an appointment together to come to sympathize with him and to comfort him.**

**And three of the friends of Job hear of all this evil that hath come upon him, and they come in each from his place -- Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite -- and they are met together to come in to bemoan him, and to comfort him;**

**12 Und da sie ihre Augen aufhoben von ferne, kannten sie ihn nicht und hoben auf ihre Stimme und weinten, und ein jeglicher zerriß sein Kleid, und sie sprengten Erde auf ihr Haupt gen Himmel**

**When they lifted up their eyes from a distance, and didn't recognize him, they raised their voices, and wept; and they each tore his robe, and sprinkled dust on their heads toward the sky.**

**and they lift up their eyes from afar and have not discerned him, and they lift up their voice and weep, and rend each his robe, and sprinkle dust on their heads -- heavenward.**

**13 und saßen mit ihm auf der Erde sieben Tage und sieben Nächte und redeten nichts mit ihm; denn sie sahen, daß der Schmerz sehr groß war.**

**So they sat down with him on the ground seven days and seven nights, and none spoke a word to him, for they saw that his grief was very great.**

**And they sit with him on the earth seven days and seven nights, and there is none speaking unto him a word when they have seen that the pain hath been very great.**

**1 Darnach tat Hiob seinen Mund auf und verfluchte seinen Tag.**

**After this Job opened his mouth, and cursed the day of his birth.**

**After this hath Job opened his mouth, and revileth his day.**

**2 Und Hiob sprach:**

**Job answered:**

**And Job answereth and saith: --**

- 3 Der Tag müsse verloren sein, darin ich geboren bin, und die Nacht, welche sprach:  
Es ist ein Männlein empfangen!**

**"Let the day perish in which I was born, The night which said, `There is a man-child conceived.`**

**Let the day perish in which I am born, And the night that hath said: `A man-child hath been conceived.`**

- 4 Derselbe Tag müsse finster sein, und Gott von obenherab müsse nicht nach ihm fragen; kein Glanz müsse über ihn scheinen!**

**Let that day be darkness; Don't let God from above seek for it, Neither let the light shine on it.**

**That day -- let it be darkness, Let not God require it from above, Nor let light shine upon it.**

- 5 Finsternis und Dunkel müssen ihn überwältigen, und dicke Wolken müssen über ihm bleiben, und der Dampf am Tage mache ihn gräßlich!**

**Let darkness and the shadow of death claim it for their own. Let a cloud dwell on it. Let all that makes black the day terrify it.**

**Let darkness and death-shade redeem it, Let a cloud tabernacle upon it, Let them terrify it as the most bitter of days.**

- 6 Die Nacht müsse Dunkel einnehmen; sie müsse sich nicht unter den Tagen des Jahres freuen noch in die Zahl der Monden kommen!**

**As for that night, let thick darkness seize on it. Let it not rejoice among the days of the year. Let it not come into the number of the months.**

**That night -- let thick darkness take it, Let it not be united to days of the year, Into the number of months let it not come.**

- 7 Siehe, die Nacht müsse einsam sein und kein Jauchzen darin sein!  
Behold, let that night be barren. Let no joyful voice come therein.  
Lo! that night -- let it be gloomy, Let no singing come into it.**
- 8 Es müssen sie verfluchen die Verflucher des Tages und die da bereit sind, zu erregen den Leviathan!  
Let them curse it who curse the day, Who are ready to rouse up leviathan.  
Let the cursers of day mark it, Who are ready to wake up Leviathan.**
- 9 Ihre Sterne müssen finster sein in ihrer Dämmerung; sie hoffe aufs Licht, und es komme nicht, und müsse nicht sehen die Wimpern der Morgenröte,  
Let the stars of the twilight of it be dark. Let it look for light, but have none,  
Neither let it see the eyelids of the morning,  
Let the stars of its twilight be dark, Let it wait for light, and there is none, And let it not look on the eyelids of the dawn.**
- 10 darum daß sie nicht verschlossen hat die Tür des Leibes meiner Mutter und nicht verborgen das Unglück vor meinen Augen!  
Because it didn't shut up the doors of my mother's womb, Nor did it hide trouble from my eyes.  
Because it hath not shut the doors Of the womb that was mine! And hide misery from mine eyes.**

- 11 Warum bin ich nicht gestorben von Mutterleib an? Warum bin ich nicht verschieden, da ich aus dem Leibe kam?**  
**"Why didn't I die from the womb? Why didn't I give up the spirit when my mother bore me?**  
**Why from the womb do I not die? From the belly I have come forth and gasp!**
- 12 Warum hat man mich auf den Schoß gesetzt? Warum bin ich mit Brüsten gesäugt?**  
**Why did the knees receive me? Or why the breast, that I should suck?**  
**Wherefore have knees been before me? And what [are] breasts, that I suck?**
- 13 So läge ich doch nun und wäre still, schliefe und hätte Ruhe**  
**For now should I have lain down and been quiet. I should have slept, then I would have been at rest,**  
**For now, I have lain down, and am quiet, I have slept -- then there is rest to me,**
- 14 mit den Königen und Ratsherren auf Erden, die das Wüste bauen,**  
**With kings and counselors of the earth, Who built up waste places for themselves;**  
  
**With kings and counsellors of earth, These building wastes for themselves.**
- 15 oder mit den Fürsten, die Gold haben und deren Häuser voll Silber sind.**  
**Or with princes who had gold, Who filled their houses with silver:**  
**Or with princes -- they have gold, They are filling their houses [with] silver.**

- 16 Oder wie eine unzeitige Geburt, die man verborgen hat, wäre ich gar nicht, wie Kinder, die das Licht nie gesehen haben.**  
**Or as a hidden untimely birth I had not been, As infants who never saw light.**  
**(Or as a hidden abortion I am not, As infants -- they have not seen light.)**
- 17 Dasselbst müssen doch aufhören die Gottlosen mit Toben; daselbst ruhen doch, die viel Mühe gehabt haben.**  
**There the wicked cease from troubling; There the weary are at rest.**  
**There the wicked have ceased troubling, And there rest do the wearied in power.**
- 18 Da haben doch miteinander Frieden die Gefangenen und hören nicht die Stimme des Drängers.**  
**There the prisoners are at ease together. They don't hear the voice of the taskmaster.**  
**Together prisoners have been at ease, They have not heard the voice of an exactor,**
- 19 Da sind beide, klein und groß, und der Knecht ist frei von seinem Herrn.**  
**The small and the great are there. The servant is free from his master.**  
**Small and great [are] there the same. And a servant [is] free from his lord.**
- 20 Warum ist das Licht gegeben dem Mühseligen und das Leben den betrübten Herzen**  
**"Why is light given to him who is in misery, Life to the bitter in soul,**  
**Why giveth He to the miserable light, and life to the bitter soul?"**

- 21 (die des Todes warten, und er kommt nicht, und grüben ihn wohl aus dem Verborgenen,  
Who long for death, but it doesn` t come;   Dig for it more than for hidden treasures,  
Who are waiting for death, and it is not, And they seek it above hid treasures.**
- 22 die sich sehr freuten und fröhlich wären, wenn sie ein Grab bekämen),  
Who rejoice exceedingly,   Are glad, when they can find the grave?  
Who are glad -- unto joy, They rejoice when they find a grave.**
- 23 dem Manne, dessen Weg verborgen ist und vor ihm von Gott verzäunt ward?  
Why is light given to a man whose way is hid,   Whom God has hedged in?  
To a man whose way hath been hidden, And whom God doth shut up?**
- 24 Denn wenn ich essen soll, muß ich seufzen, und mein Heulen fährt heraus wie Wasser.  
For my sighing comes before I eat,   My groanings are poured out like water.  
For before my food, my sighing cometh, And poured out as waters [are] my roarings.**
- 25 Denn was ich gefürchtet habe ist über mich gekommen, und was ich sorgte, hat mich getroffen.  
For the thing which I fear comes on me,   That which I am afraid of comes to me.  
For a fear I feared and it meeteth me, And what I was afraid of doth come to me.**



**26 War ich nicht glücklich? War ich nicht fein stille? Hatte ich nicht gute Ruhe? Und es kommt solche Unruhe!**

**I am not at ease, neither am I quiet, neither have I rest; But trouble comes."**

**I was not safe -- nor was I quiet -- Nor was I at rest -- and trouble cometh!**

**1 Da antwortete Eliphaz von Theman und sprach:**

**Then Eliphaz the Temanite answered,**

**And Eliphaz the Temanite answereth and saith: --**

**2 Du hast's vielleicht nicht gern, so man versucht, mit dir zu reden; aber wer kann sich's enthalten?**

**"If someone ventures to talk with you, will you be grieved? But who can withhold himself from speaking?**

**Hath one tried a word with thee? -- Thou art weary! And to keep in words who is able?**

**3 Siehe, du hast viele unterwiesen und lässige Hände gestärkt;**

**Behold, you have instructed many, You have strengthened the weak hands.**

**Lo, thou hast instructed many, And feeble hands thou makest strong.**

**4 deine Rede hat die Gefallenen aufgerichtet, und die bebenden Kniee hast du gekräftigt.**

**Your words have supported him who was falling, You have made firm the feeble knees.**

**The stumbling one do thy words raise up, And bowing knees thou dost strengthen.**

- 5 Nun aber es an dich kommt, wirst du weich; und nun es dich trifft, erschrickst du.  
But now it is come to you, and you faint; It touches you, and you are troubled.  
But now, it cometh in unto thee, And thou art weary; It striketh unto thee, and thou art troubled.**
- 6 Ist nicht deine Gottesfurcht dein Trost, deine Hoffnung die Unsträflichkeit deiner Wege?  
Isn't your piety your confidence, The integrity of your ways your hope?  
Is not thy reverence thy confidence? Thy hope -- the perfection of thy ways?**
- 7 Gedenke doch, wo ist ein Unschuldiger umgekommen? oder wo sind die Gerechten je vertilgt?  
"Remember, now, whoever perished, being innocent? Or where were the upright cut off?  
Remember, I pray thee, Who, being innocent, hath perished? And where have the upright been cut off?**
- 8 Wie ich wohl gesehen habe: die da Mühe pflügen und Unglück säten, ernteten es auch ein;  
According to what I have seen, those who plow iniquity, And sow trouble, Reap the same.  
As I have seen -- ploughers of iniquity, And sowers of misery, reap it!**
- 9 durch den Odem Gottes sind sie umgekommen und vom Geist seines Zorns vertilgt.  
By the breath of God they perish, By the blast of his anger are they consumed.  
From the breath of God they perish, And from the spirit of His anger consumed.**

**10 Das Brüllen der Löwen und die Stimme der großen Löwen und die Zähne der jungen Löwen sind zerbrochen.**

**The roaring of the lion, and the voice of the fierce lion, The teeth of the young lions, are broken.**

**The roaring of a lion, And the voice of a fierce lion, And teeth of young lions have been broken.**

**11 Der Löwe ist umgekommen, daß er nicht mehr raubt, und die Jungen der Löwin sind zerstreut.**

**The old lion perishes for lack of prey, The whelps of the lioness are scattered abroad.**

**An old lion is perishing without prey, And the whelps of the lioness do separate.**

**12 Und zu mir ist gekommen ein heimlich Wort, und mein Ohr hat ein Wörtlein davon empfangen.**

**"Now a thing was secretly brought to me, My ear received a whisper of it.**

**And unto me a thing is secretly brought, And receive doth mine ear a little of it.**

**13 Da ich Gesichte betrachtete in der Nacht, wenn der Schlaf auf die Leute fällt,  
In thoughts from the visions of the night, When deep sleep falls on men,  
In thoughts from visions of the night, In the falling of deep sleep on men,**

**14 da kam mich Furcht und Zittern an, und alle meine Gebeine erschranken.**

**Fear came on me, and trembling, Which made all my bones shake.**

**Fear hath met me, and trembling, And the multitude of my bones caused to fear.**

- 15 Und da der Geist an mir vorüberging standen mir die Haare zu Berge an meinem Leibe.**  
**Then a spirit passed before my face; The hair of my flesh stood up.**  
**And a spirit before my face doth pass, Stand up doth the hair of my flesh;**
- 16 Da stand ein Bild vor meinen Augen, und ich kannte seine Gestalt nicht; es war still, und ich hörte eine Stimme:**  
**It stood still, but I couldn't discern the appearance of it; A form was before my eyes. Silence, then I heard a voice, saying,**  
**It standeth, and I discern not its aspect, A similitude [is] over-against mine eyes, Silence! and a voice I hear:**
- 17 Wie kann ein Mensch gerecht sein vor Gott? oder ein Mann rein sein vor dem, der ihn gemacht hat?**  
**`Shall mortal man be more just than God? Shall a man be more pure than his Maker?**  
**`Is mortal man than God more righteous? Than his Maker is a man cleaner?**
- 18 Siehe, unter seinen Knechten ist keiner ohne Tadel, und seine Boten zeihet er der Torheit:**  
**Behold, he puts no trust in his servants. He charges his angels with error.**  
**Lo, in His servants He putteth no credence, Nor in His messengers setteth praise.`**

**19 wie viel mehr die in Lehmhäusern wohnen und auf Erde gegründet sind und werden von Würmern gefressen!**

**How much more, those who dwell in houses of clay, Whose foundation is in the dust, Who are crushed before the moth!**

**Also -- the inhabitants of houses of clay, (Whose foundation [is] in the dust, They bruise them before a moth.)**

**20 Es währt vom Morgen bis an den Abend, so werden sie zerschlagen; und ehe sie es gewahr werden, sind sie gar dahin,**

**Between morning and evening they are destroyed. They perish forever without any regarding it.**

**From morning to evening are beaten down, Without any regarding, for ever they perish.**

**21 und ihre Nachgelassenen vergehen und sterben auch unversehens.**

**Isn't their tent-cord plucked up within them? They die, and that without wisdom. Hath not their excellency been removed with them? They die, and not in wisdom!**

**1 Rufe doch! was gilts, ob einer dir antworte? Und an welchen von den Heiligen willst du dich wenden?**

**"Call now; is there any who will answer you? To which of the holy ones will you turn?**

**Pray, call, is there any to answer thee? And unto which of the holy ones dost thou turn?**

- 2 Einen Toren aber erwürgt wohl der Unmut, und den Unverständigen tötet der Eifer.  
For resentment kills the foolish man, And jealousy kills the simple.  
For provocation slayeth the perverse, And envy putteth to death the simple,**
- 3 Ich sah einen Toren eingewurzelt, und ich fluchte plötzlich seinem Hause.  
I have seen the foolish taking root, But suddenly I cursed his habitation.  
I -- I have seen the perverse taking root, And I mark his habitation straightway,**
- 4 Seine Kinder werden fern sein vom Heil und werden zerschlagen werden im Tor, da kein Erretter sein wird.  
His children are far from safety, They are crushed in the gate. Neither is there any to deliver them,  
Far are his sons from safety, And they are bruised in the gate, And there is no deliverer.**
- 5 Seine Ernte wird essen der Hungrige und auch aus den Hecken sie holen, und sein Gut werden die Durstigen aussaufen.  
Whose harvest the hungry eats up, Takes it even out of the thorns; The snare gapes for their substance.  
Whose harvest the hungry doth eat, And even from the thorns taketh it, And the designing swallowed their wealth.**
- 6 Denn Mühsal aus der Erde nicht geht und Unglück aus dem Acker nicht wächst;  
For affliction doesn't come forth from the dust, Neither does trouble spring out of the ground;  
For sorrow cometh not forth from the dust, Nor from the ground springeth up misery.**

- 7** sondern der Mensch wird zu Unglück geboren, wie die Vögel schweben,  
emporzufliegen.  
But man is born to trouble, As the sparks fly upward.  
For man to misery is born, And the sparks go high to fly.
- 8** Ich aber würde zu Gott mich wenden und meine Sache vor ihn bringen,  
"But as for me, I would seek God, To God would I commit my cause;  
Yet I -- I inquire for God, And for God I give my word,
- 9** der große Dinge tut, die nicht zu erforschen sind, und Wunder, die nicht zu zählen  
sind:  
Who does great things that can't be fathomed, Marvelous things without number;  
Doing great things, and there is no searching. Wonderful, till there is no numbering.
- 10** der den Regen aufs Land gibt und läßt Wasser kommen auf die Gefilde;  
Who gives rain on the earth, And sends waters on the fields;  
Who is giving rain on the face of the land, And is sending waters on the out-places.
- 11** der die Niedrigen erhöht und den Betrübten emporhilft.  
So that he sets up on high those who are low, Those who mourn are exalted to  
safety.  
To set the low on a high place, And the mourners have been high [in] safety.

- 12 Er macht zunichte die Anschläge der Listigen, daß es ihre Hand nicht ausführen kann;**  
**He frustrates the devices of the crafty,    So that their hands can` t perform their enterprise.**  
**Making void thoughts of the subtile, And their hands do not    execute wisdom.**
- 13 er fängt die Weisen in ihrer Listigkeit und stürzt der Verkehrten Rat,**  
**He takes the wise in their own craftiness;    The counsel of the cunning is carried headlong.**  
**Capturing the wise in their subtilty, And the counsel of    wrestling ones was hastened,**
- 14 daß sie des Tages in der Finsternis laufen und tappen am Mittag wie in der Nacht.**  
**They meet with darkness in the day-time,    And grope at noonday as in the night.**  
**By day they meet darkness, And as night -- they grope at    noon.**
- 15 Er hilft den Armen von dem Schwert, von ihrem Munde und von der Hand des Mächtigen,**  
**But he saves from the sword of their mouth,    Even the needy from the hand of the mighty.**  
**And He saveth the wasted from their mouth, And from a    strong hand the needy,**
- 16 und ist des Armen Hoffnung, daß die Bosheit wird ihren Mund müssen zuhalten.**  
**So the poor has hope,    And injustice shuts her mouth.**  
**And there is hope to the poor, And perverseness hath shut    her mouth.**



**17 Siehe, selig ist der Mensch, den Gott straft; darum weigere dich der Züchtigung des Allmächtigen nicht.**

**"Behold, happy is the man whom God corrects: Therefore do not despise the chastening of the Almighty.**

**Lo, the happiness of mortal man, God doth reprove him: And the chastisement of the Mighty despise not,**

**18 Denn er verletzt und verbindet; er zerschlägt und seine Hand heilt.**

**For he wounds, and binds up; He injures, and his hands make whole.**

**For He doth pain, and He bindeth up, He smiteth, and His hands heal.**

**19 Aus sechs Trübsalen wird er dich erretten, und in der siebenten wird dich kein Übel rühren:**

**He will deliver you in six troubles; Yes, in seven there shall no evil touch you.**

**In six distresses He delivereth thee, And in seven evil striketh not on thee.**

**20 in der Teuerung wird er dich vom Tod erlösen und im Kriege von des Schwertes Hand;**

**In famine he will redeem you from death; In war, from the power of the sword.**

**In famine He hath redeemed thee from death, And in battle from the hands of the sword.**

- 21 Er wird dich verbergen vor der Geißel Zunge, daß du dich nicht fürchtest vor dem Verderben, wenn es kommt;  
You shall be hidden from the scourge of the tongue,   Neither shall you be afraid of destruction when it comes.  
When the tongue scourgeth thou art hid, And thou art not afraid of destruction,  
When it cometh.**
- 22 im Verderben und im Hunger wirst du lachen und dich vor den wilden Tieren im Lande nicht fürchten;  
At destruction and dearth you shall laugh,   Neither shall you be afraid of the animals of the earth.  
At destruction and at hunger thou mockest, And of the beast of the earth, Thou art not afraid.**
- 23 sondern sein Bund wird sein mit den Steinen auf dem Felde, und die wilden Tiere im Lande werden Frieden mit dir halten.  
For you shall be in league with the stones of the field.   The animals of the field shall be at peace with you.  
(For with sons of the field [is] thy covenant, And the beast of the field Hath been at peace with thee.)**
- 24 Und du wirst erfahren, daß deine Hütte Frieden hat, und wirst deine Behausung versorgen und nichts vermissen,  
You shall know that your tent is in peace.   You shall visit your fold, and shall miss nothing.  
And thou hast known that thy tent [is] peace, And inspected thy habitation, and errest not,**

- 25 und wirst erfahren, daß deines Samens wird viel werden und deine Nachkommen wie das Gras auf Erden,  
You shall know also that your seed shall be great, Your offspring as the grass of the earth.  
And hast known that numerous [is] Thy seed, And thine offspring as the herb of the earth;**
- 26 und wirst im Alter zum Grab kommen, wie Garben eingeführt werden zu seiner Zeit.  
You shall come to your grave in a full age, Like a shock of grain comes in its season.  
Thou comest in full age unto the grave, As the going up of a stalk in its season.**
- 27 Siehe, das haben wir erforscht und ist also; dem gehorche und merke du dir's.  
Look this, we have searched it, so it is; Hear it, and know it for your good."  
Lo, this -- we searched it out -- it [is] right, hearken; And thou, know for thyself!**
- 1 Hiob antwortete und sprach:  
Then Job answered,  
And Job answereth and saith: --**
- 2 Wenn man doch meinen Unmut wöge und mein Leiden zugleich in die Waage legte!  
"Oh that my anguish were weighed, And all my calamity laid in the balances!  
O that my provocation were thoroughly weighed, And my calamity in balances They would lift up together!**

- 3** Denn nun ist es schwerer als Sand am Meer; darum gehen meine Worte irre.  
For now it would be heavier than the sand of the seas, Therefore have my words been rash.  
For now, than the sands of the sea it is heavier, Therefore my words have been rash.
- 4** Denn die Pfeile des Allmächtigen stecken in mir: derselben Gift muß mein Geist trinken, und die Schrecknisse Gottes sind auf mich gerichtet.  
For the arrows of the Almighty are within me, My spirit drinks up their poison.  
The terrors of God set themselves in array against me.  
For arrows of the Mighty [are] with me, Whose poison is drinking up my spirit.  
Terrors of God array themselves [for] me!
- 5** Das Wild schreit nicht, wenn es Gras hat; der Ochse blökt nicht, wenn er sein Futter hat.  
Does the wild donkey bray when he has grass? Or does the ox low over his fodder?  
Brayeth a wild ass over tender grass? Loweth an ox over his provender?
- 6** Kann man auch essen, was ungesalzen ist? Oder wer mag kosten das Weiße um den Dotter?  
Can that which has no flavor be eaten without salt? Or is there any taste in the white of an egg?  
Eaten is an insipid thing without salt? Is there sense in the drivel of dreams?
- 7** Was meine Seele widerte anzurühren, das ist meine Speise, mir zum Ekel.  
My soul refuses to touch them; They are as loathsome food to me.  
My soul is refusing to touch! They [are] as my sickening food.

- 8 O, daß meine Bitte geschähe und Gott gäbe mir, was ich hoffe!**  
**"Oh that I might have my request; That God would grant the thing that I long for!**  
**O that my request may come, That God may grant my hope!**
- 9 Daß Gott anfinge und zerschläge mich und ließe seine Hand gehen und zerscheiterte mich!**  
**Even that it would please God to crush me; That he would let loose his hand, and cut me off!**  
**That God would please -- and bruise me, Loose His hand and cut me off!**
- 10 So hätte ich nun Trost, und wollte bitten in meiner Krankheit, daß er nur nicht schonte, habe ich doch nicht verleugnet die Reden des Heiligen.**  
**Be it still my consolation, Yes, let me exult in pain that doesn't spare, That I have not denied the words of the Holy One.**  
**And yet it is my comfort, (And I exult in pain -- He doth not spare,) That I have not hidden The sayings of the Holy One.**
- 11 Was ist meine Kraft, daß ich möge beharren? und welches ist mein Ende, daß meine Seele geduldig sein sollte?**  
**What is my strength, that I should wait? What is my end, that I should be patient?**  
**What [is] my power that I should hope? And what mine end That I should prolong my life?**
- 12 Ist doch meine Kraft nicht steinern und mein Fleisch nicht ehern.**  
**Is my strength the strength of stones? Or is my flesh of brass?**  
**Is my strength the strength of stones? Is my flesh brazen?**

- 13 Habe ich doch nirgend Hilfe, und mein Vermögen ist dahin.  
Isn't it that I have no help in me, That wisdom is driven quite from me?  
Is not my help with me, And substance driven from me?**
- 14 Wer Barmherzigkeit seinem Nächsten verweigert, der verläßt des Allmächtigen Furcht.  
"To him who is ready to faint, kindness should be shown from his friend; Even to him who forsakes the fear of the Almighty.  
To a despiser of his friends [is] shame, And the fear of the Mighty he forsaketh.**
- 15 Meine Brüder trügen wie ein Bach, wie Wasserströme, die vergehen,  
My brothers have dealt deceitfully as a brook, As the channel of brooks that pass away;  
My brethren have deceived as a brook, As a stream of brooks they pass away.**
- 16 die trübe sind vom Eis, in die der Schnee sich birgt:  
Which are black by reason of the ice, in which the snow hides itself:  
That are black because of ice, By them doth snow hide itself.**
- 17 zur Zeit, wenn sie die Hitze drückt, versiegen sie; wenn es heiß wird, vergehen sie von ihrer Stätte.  
In the dry season, they vanish. When it is hot, they are consumed out of their place.  
By the time they are warm they have been cut off, By its being hot they have been Extinguished from their place.**

- 18 Die Reisezüge gehen ab vom Wege, sie treten aufs Ungebahnte und kommen um;  
The caravans that travel beside them turn aside; They go up into the waste, and perish.  
Turn aside do the paths of their way, They ascend into emptiness, and are lost.**
- 19 die Reisezüge von Tema blicken ihnen nach, die Karawanen von Saba hofften auf sie:  
The caravans of Tema looked, The companies of Sheba waited for them.  
Passengers of Tema looked expectingly, Travellers of Sheba hoped for them.**
- 20 aber sie wurden zu Schanden über ihrer Hoffnung und mußten sich schämen, als sie dahin kamen.  
They were put to shame because they had hoped; They came there, and were confounded.  
They were ashamed that one hath trusted, They have come unto it and are confounded.**
- 21 So seid ihr jetzt ein Nichts geworden, und weil ihr Jammer sehet, fürchtet ihr euch.  
For now you are nothing. You see a terror, and are afraid.  
Surely now ye have become the same! Ye see a downfall, and are afraid.**
- 22 Habe ich auch gesagt: Bringet her von eurem Vermögen und schenkt mir  
Did I say, `Give to me?` Or, `Offer a present for me from your substance?`  
Is it because I said, Give to me? And, By your power bribe for me?**

- 23 und errettet mich aus der Hand des Feindes und erlöst mich von der Hand der Gewalttätigen?**  
**Or, `Deliver me from the adversary`s hand?`   Or, `Redeem me from the hand of the oppressors?`**  
**And, Deliver me from the hand of an adversary? And, From the hand of terrible ones ransom me?**
- 24 Lehret mich, so will ich schweigen; und was ich nicht weiß, darin unterweist mich.**  
**"Teach me, and I will hold my peace;   Cause me to understand wherein I have erred.**  
**Shew me, and I -- I keep silent, And what I have erred, let me understand.**
- 25 Warum tadelt ihr rechte Rede? Wer ist unter euch, der sie strafen könnte?**  
**How forcible are words of uprightness!   But your reproof, what does it reprove?**  
**How powerful have been upright sayings, And what doth reproof from you reprove?**
- 26 Gedenket ihr, Worte zu strafen? Aber eines Verzweifelten Rede ist für den Wind.**  
**Do you intend to reprove words,   Seeing that the speeches of one who is desperate are as wind?**  
**For reproof -- do you reckon words? And for wind -- sayings of the desperate.**
- 27 Ihr fieleet wohl über einen armen Waisen her und grübet eurem Nachbarn Gruben.**  
**Yes, you would even cast lots for the fatherless,   And make merchandise of your friend.**  
**Anger on the fatherless ye cause to fall, And are strange to your friend.**



- 28** Doch weil ihr habt angehoben, sehet auf mich, ob ich vor euch mit Lügen bestehen werde.  
 Now therefore be pleased to look at me, For surely I shall not lie to your face.  
 And, now, please, look upon me, Even to your face do I lie?
- 29** Antwortet, was recht ist; meine Antwort wird noch recht bleiben.  
 Please return. Let there be no injustice; Yes, return again, my cause is righteous.  
 Turn back, I pray you, let it not be perverseness, Yea, turn back again -- my righteousness [is] in it.
- 30** Ist denn auf meiner Zunge Unrecht, oder sollte mein Gaumen Böses nicht merken?  
 Is there injustice on my tongue? Can't my taste discern mischievous things?  
 Is there in my tongue perverseness? Discerneth not my palate desirable things?
- 1** Muß nicht der Mensch immer im Streit sein auf Erden, und sind seine Tage nicht wie eines Tagelöhners?  
 "Isn't a man forced to labor on earth? Aren't his days like the days of a hired hand?  
 Is there not a warfare to man on earth? And as the days of an hireling his days?
- 2** Wie ein Knecht sich sehnt nach dem Schatten und ein Tagelöhner, daß seine Arbeit aus sei,  
 As a servant who earnestly desires the shadow, As a hireling who looks for his wages,  
 As a servant desireth the shadow, And as a hireling expecteth his wage,

**3 also habe ich wohl ganze Monden vergeblich gearbeitet, und elender Nächte sind mir viel geworden.**

**So am I made to possess months of misery,    Wearisome nights are appointed to me.**

**So I have been caused to inherit months of vanity, And nights of misery they numbered to me.**

**4 Wenn ich mich legte, sprach ich: Wann werde ich aufstehen? Und der Abend ward mir lang; ich wälzte mich und wurde des satt bis zur Dämmerung.**

**When I lie down, I say,    `When shall I arise, and the night be gone?`    I toss and turn until the dawning of the day.**

**If I lay down then I said, `When do I rise!` And evening hath been measured, And I have been full of tossings till dawn.**

**5 Mein Fleisch ist um und um wurmig und knotig; meine Haut ist verschrumpft und zunichte geworden.**

**My flesh is clothed with worms and clods of dust.    My skin closes up, and breaks out afresh.**

**Clothed hath been my flesh [with] worms, And a clod of dust, My skin hath been shrivelled and is loathsome,**

**6 Meine Tage sind leichter dahingeflogen denn die Weberspule und sind vergangen, daß kein Aufhalten dagewesen ist.**

**My days are swifter than a weaver`s shuttle,    And are spent without hope.**

**My days swifter than a weaving machine, And they are consumed without hope.**

**7 Gedenke, daß mein Leben ein Wind ist und meine Augen nicht wieder Gutes sehen werden.**

**Oh remember that my life is a breath. My eye shall no more see good.**

**Remember Thou that my life [is] a breath, Mine eye turneth not back to see good.**

**8 Und kein lebendiges Auge wird mich mehr schauen; sehen deine Augen nach mir, so bin ich nicht mehr.**

**The eye of him who sees me shall see me no more. Your eyes shall be on me, but I shall not be.**

**The eye of my beholder beholdeth me not. Thine eyes [are] upon me -- and I am not.**

**9 Eine Wolke vergeht und fährt dahin: also, wer in die Hölle hinunterfährt, kommt nicht wieder herauf**

**As the cloud is consumed and vanishes away, So he who goes down to Sheol shall come up no more.**

**Consumed hath been a cloud, and it goeth, So he who is going down to Sheol cometh not up.**

**10 und kommt nicht wieder in sein Haus, und sein Ort kennt ihn nicht mehr.**

**He shall return no more to his house, Neither shall his place know him any more.**

**He turneth not again to his house, Nor doth his place discern him again.**

- 11 Darum will ich auch meinem Munde nicht wehren; ich will reden in der Angst meines Herzens und will klagen in der Betrübnis meiner Seele.**  
**"Therefore I will not keep silent. I will speak in the anguish of my spirit. I will complain in the bitterness of my soul.**  
**Also I -- I withhold not my mouth -- I speak in the distress of my spirit, I talk in the bitterness of my soul.**
- 12 Bin ich denn ein Meer oder ein Meerungeheuer, daß du mich so verwahrst?  
Am I a sea, or a sea-monster, That you put a guard over me?  
A sea-[monster] am I, or a dragon, That thou settest over me a guard?**
- 13 Wenn ich gedachte: Mein Bett soll mich trösten, mein Lager soll mir meinen Jammer erleichtern,  
When I say, `My bed shall comfort me, My couch shall ease my complaint;`  
When I said, `My bed doth comfort me,` He taketh away in my talking my couch.**
- 14 so erschrecktest du mich mit Träumen und machtest mir Grauen durch Gesichte,  
Then you scar me with dreams, And terrify me through visions:  
And thou hast affrighted me with dreams, And from visions thou terrifiest me,**
- 15 daß meine Seele wünschte erstickt zu sein und meine Gebeine den Tod.  
So that my soul chooses strangling, Death rather than my bones.  
And my soul chooseth strangling, Death rather than my bones.**

- 16 Ich begehre nicht mehr zu leben. Laß ab von mir, denn meine Tage sind eitel.  
I loathe my life. I don't want to live forever. Leave me alone; for my days are but a  
breath.  
I have wasted away -- not to the age do I live. Cease from me, for my days [are]  
vanity.**
- 17 Was ist ein Mensch, daß du ihn groß achtetest und bekümmertest dich um ihn?  
What is man, that you should magnify him, That you should set your mind on him,  
What [is] man that Thou dost magnify him? And that Thou settest unto him Thy  
heart?**
- 18 Du suchst ihn täglich heim und versuchst ihn alle Stunden.  
That you should visit him every morning, And test him every moment?  
And inspectest him in the mornings, In the evenings dost try him?**
- 19 Warum tust du dich nicht von mir und lässest mich nicht, bis ich nur meinen  
Speichel schlinge?  
How long will you not look away from me, Nor leave me alone until I swallow  
down my spittle?  
How long dost Thou not look from me? Thou dost not desist till I swallow my  
spittle.**

**20 Habe ich gesündigt, was tue ich dir damit, o du Menschenhüter? Warum machst du mich zum Ziel deiner Anläufe, daß ich mir selbst eine Last bin?**

**If I have sinned, what do I do to you, you watcher of men? Why have you set me as a mark for you, So that I am a burden to myself?**

**I have sinned, what do I to Thee, O watcher of man? Why hast Thou set me for a mark to Thee, And I am for a burden to myself -- and what?**

**21 Und warum vergibst du mir meine Missetat nicht und nimmst weg meine Sünde? Denn nun werde ich mich in die Erde legen, und wenn du mich morgen suchst, werde**

**ich nicht da sein.**

**Why do you not pardon my disobedience, and take away my iniquity? For now shall I lie down in the dust. You will seek me diligently, but I shall not be."**

**Thou dost not take away my transgression, And cause to pass away mine iniquity, Because now, for dust I lie down: And Thou hast sought me -- and I am not!**

**1 Da antwortete Bildad von Suah und sprach:**

**Then Bildad the Shuhite answered,**

**And Bildad the Shuhite answereth and saith: --**

**2 Wie lange willst du solches reden und sollen die Reden deines Mundes so einen stolzen Mut haben?**

**"How long will you speak these things? Shall the words of your mouth be a mighty wind?**

**Till when dost thou speak these things? And a strong wind -- sayings of thy mouth?**

**3 Meinst du, daß Gott unrecht richte oder der Allmächtige das Recht verkehre?  
Does God pervert justice? Or does the Almighty pervert righteousness?  
Doth God pervert judgment? And doth the Mighty One pervert justice?**

**4 Haben deine Söhne vor ihm gesündigt, so hat er sie verstoßen um ihrer Missetat willen.**

**If your children have sinned against him, He has delivered them into the hand of their disobedience;**

**If thy sons have sinned before Him, And He doth send them away, By the hand of their transgression,**

**5 So du aber dich beizeiten zu Gott tust und zu dem Allmächtigen flehst,  
If you want to seek God diligently, Make your supplication to the Almighty.  
If thou dost seek early unto God, And unto the Mighty makest supplication,**

**6 und so du rein und fromm bist, so wird er aufwachen zu dir und wird wieder aufrichten deine Wohnung um deiner Gerechtigkeit willen;**

**If you were pure and upright, Surely now he would awaken for you, And make the habitation of your righteousness prosperous.**

**If pure and upright thou [art], Surely now He waketh for thee, And hath completed The habitation of thy righteousness.**

**7 und was du zuerst wenig gehabt hast, wird hernach gar sehr zunehmen.  
Though your beginning was small, Yet your latter end would greatly increase.  
And thy beginning hath been small, And thy latter end is very great.**

- 8 Denn frage die vorigen Geschlechter und merke auf das, was ihr Väter erforscht haben;**  
**"Please inquire of past generations, Find out about the learning of their fathers.**  
**For, ask I pray thee of a former generation, And prepare to a search of their fathers,**
- 9 denn wir sind von gestern her und wissen nichts; unser Leben ist ein Schatten auf Erden.**  
**(For we are but of yesterday, and know nothing, Because our days on earth are a shadow.)**  
**(For of yesterday we [are], and we know not, For a shadow [are] our days on earth.)**
- 10 Sie werden dich's lehren und dir sagen und ihre Rede aus ihrem Herzen hervorbringen:**  
**Shall they not teach you, tell you, And utter words out of their heart?**  
**Do they not shew thee -- speak to thee, And from their heart bring forth words?**
- 11 "Kann auch ein Rohr aufwachsen, wo es nicht feucht steht? oder Schilf wachsen ohne Wasser?**  
**"Can the papyrus grow up without mire? Can the rushes grow without water?**  
**`Doth a rush wise without mire? A reed increase without water?**
- 12 Sonst wenn's noch in der Blüte ist, ehe es abgehauen wird, verdorrt es vor allem Gras.**  
**While it is yet in its greenness, not cut down, It withers before any other reed.**  
**While it [is] in its budding -- uncropt, Even before any herb it withereth.**



- 13 So geht es allen denen, die Gottes vergessen; und die Hoffnung der Heuchler wird verloren sein.**  
**So are the paths of all who forget God. The hope of the godless man shall perish,**  
**So [are] the paths of all forgetting God, And the hope of the profane doth perish,**
- 14 Denn seine Zuversicht vergeht, und seine Hoffnung ist eine Spinnwebe.**  
**Whose confidence shall break apart, Whose trust is a spider's web.**  
**Whose confidence is loathsome, And the house of a spider his trust.**
- 15 Er verläßt sich auf sein Haus, und wird doch nicht bestehen; er wird sich daran halten, aber doch nicht stehenbleiben.**  
**He shall lean on his house, but it shall not stand. He shall cling to it, but it shall not endure.**  
**He leaneth on his house -- and it standeth not: He taketh hold on it -- and it abideth not.**
- 16 Er steht voll Saft im Sonnenschein, und seine Reiser wachsen hervor in seinem Garten.**  
**He is green before the sun, His shoots go forth over his garden.**  
**Green he [is] before the sun, And over his garden his branch goeth out.**
- 17 Seine Saat steht dick bei den Quellen und sein Haus auf Steinen.**  
**His roots are wrapped around the rock pile, He sees the place of stones.**  
**By a heap his roots are wrapped, A house of stones he looketh for.**

**18 Wenn er ihn aber verschlingt von seiner Stätte, wird sie sich gegen ihn stellen, als kennte sie ihn nicht.**

**If he is destroyed from his place, Then it shall deny him, saying, `I have not seen you.`**

**If [one] doth destroy him from his place, Then it hath feigned concerning him, I have not seen thee!**

**19 Siehe, das ist die Freude seines Wesens; und aus dem Staube werden andere wachsen."**

**Behold, this is the joy of his way: Out of the earth shall others spring.**

**Lo, this [is] the joy of his way, And from the dust others spring up.`**

**20 Darum siehe, daß Gott nicht verwirft die Frommen und erhält nicht die Hand der Boshaften,**

**"Behold, God will not cast away a blameless man, Neither will he uphold the evil-doers.**

**Lo, God doth not reject the perfect, Nor taketh hold on the hand of evil doers.**

**21 bis daß dein Mund voll Lachens werde und deine Lippen voll Jauchzens.**

**He will still fill your mouth with laughter, Your lips with shouting.**

**While he filleth with laughter thy mouth, And thy lips with shouting,**

**22 Die dich aber hassen, werden zu Schanden werden, und der Gottlosen Hütte wird nicht bestehen.**

**Those who hate you shall be clothed with shame. The tent of the wicked shall be no more."**

**Those hating thee do put on shame, And the tent of the wicked is not!**

- 1 **Hiob antwortete und sprach:  
Then Job answered,  
And Job answereth and saith: --**
  
- 2 **Ja, ich weiß gar wohl, daß es also ist und daß ein Mensch nicht recht behalten mag  
gegen Gott.  
"Truly I know that it is so, But how can man be just with God?  
Truly I have known that [it is] so, And what -- is man righteous with God?**
  
- 3 **Hat er Lust, mit ihm zu hadern, so kann er ihm auf tausend nicht eins antworten.  
If he is pleased to contend with him, He can't answer him one time in a thousand.  
If he delight to strive with Him -- He doth not answer him one of a thousand.**
  
- 4 **Er ist weise und mächtig; wem ist's je gelungen, der sich wider ihn gelegt hat?  
God who is wise in heart, and mighty in strength: Who has hardened himself  
against him, and prospered?  
Wise in heart and strong in power -- Who hath hardened toward Him and is at  
peace?**
  
- 5 **Er versetzt Berge, ehe sie es innwerden, die er in seinem Zorn umkehrt.  
Who removes the mountains, and they don't know it, When he overturns them in  
his anger  
Who is removing mountains, And they have not known, Who hath overturned them  
in His anger.**

- 6 Er bewegt die Erde aus ihrem Ort, daß ihre Pfeiler zittern.  
Who shakes the earth out of its place; The pillars of it tremble;  
Who is shaking earth from its place, And its pillars move themselves.**
- 7 Er spricht zur Sonne, so geht sie nicht auf, und versiegelt die Sterne.  
Who commands the sun, and it doesn't rise, And seals up the stars;  
Who is speaking to the sun, and it riseth not, And the stars He sealet up.**
- 8 Er breitet den Himmel aus allein und geht auf den Wogen des Meeres.  
Who alone stretches out the heavens, Treads on the waves of the sea;  
Stretching out the heavens by Himself, And treading on the heights of the sea,**
- 9 Er macht den Wagen am Himmel und Orion und die Plejaden und die Sterne gegen Mittag.  
Who makes the Bear, Orion, and the Pleiades, And the chambers of the south;  
Making Osh, Kesil, and Kimah, And the inner chambers of the south.**
- 10 Er tut große Dinge, die nicht zu erforschen sind, und Wunder, deren keine Zahl ist.  
Who does great things past finding out, Yes, marvelous things without number.  
Doing great things till there is no searching, And wonderful, till there is no numbering.**

**11 Siehe, er geht an mir vorüber, ehe ich's gewahr werde, und wandelt vorbei, ehe ich's merke.**

**Behold, he goes by me, and I don't see him. He passes on also, but I don't perceive him.**

**Lo, He goeth over by me, and I see not, And He passeth on, and I attend not to it.**

**12 Siehe, wenn er hinreißt, wer will ihm wehren? Wer will zu ihm sagen: Was machst du?**

**Behold, he snatches away; who can hinder him? Who will ask him, 'What are you doing?'**

**Lo, He snatches away, who bringeth it back? Who saith unto Him, 'What dost Thou?'**

**13 Er ist Gott; seinen Zorn kann niemand stillen; unter ihn mußten sich beugen die Helfer Rahabs.**

**"God will not withdraw his anger; The helpers of Rahab stoop under him.**

**God doth not turn back His anger, Under Him bowed have proud helpers.**

**14 Wie sollte ich denn ihm antworten und Worte finden gegen ihn?**

**How much less shall I answer him, Choose my words to argue with him?**

**How much less do I -- I answer Him? Choose out my words with Him?**

**15 Wenn ich auch recht habe, kann ich ihm dennoch nicht antworten, sondern ich müßte um mein Recht flehen.**

**Whom, though I were righteous, yet would I not answer. I would make supplication to my judge.**

**Whom, though I were righteous, I answer not, For my judgment I make supplication.**

**16 Wenn ich ihn schon anrufe, und er mir antwortet, so glaube ich doch nicht, daß er meine Stimme höre.**

**If I had called, and he had answered me, Yet would I not believe that he listened to my voice.**

**Though I had called and He answereth me, I do not believe that He giveth ear [to] my voice.**

**17 Denn er fährt über mich mit Ungestüm und macht mir Wunden viel ohne Ursache. For he breaks me with a tempest, Multiplies my wounds without cause.**

**Because with a tempest He bruiseeth me, And hath multiplied my wounds for nought.**

**18 Er läßt meinen Geist sich nicht erquicken, sondern macht mich voll Betrübnis.**

**He will not allow me to take my breath, But fills me with bitterness.**

**He permitteth me not to refresh my spirit, But filleth me with bitter things.**

**19 Will man Macht, so ist er zu mächtig; will man Recht, wer will mein Zeuge sein?**

**If it is a matter of strength, behold, he is mighty! If of justice, `Who,` says he, `will summon me?`**

**If of power, lo, the Strong One; And if of judgment -- who doth convene me?**

- 20 Sage ich, daß ich gerecht bin, so verdammt er mich doch; bin ich Unschuldig, so macht er mich doch zu Unrecht.**  
**Though I am righteous, my own mouth shall condemn me. Though I am blameless, it shall prove me perverse.**  
**If I be righteous, Mine mouth doth declare me wicked, Perfect I am! -- it declareth me perverse.**
- 21 Ich bin unschuldig! ich frage nicht nach meiner Seele, begehre keines Lebens mehr.**  
**I am blameless. I don't regard myself. I despise my life.**  
**Perfect I am! -- I know not my soul, I despise my life.**
- 22 Es ist eins, darum sage ich: Er bringt um beide, den Frommen und den Gottlosen.**  
**"It is all the same. Therefore I say, He destroys the blameless and the wicked.**  
**It is the same thing, therefore I said, `The perfect and the wicked He is consuming.`"**
- 23 Wenn er anhebt zu geißeln, so dringt er alsbald zum Tod und spottet der Anfechtung der Unschuldigen.**  
**If the scourge kills suddenly, He will mock at the trial of the innocent.**  
**If a scourge doth put to death suddenly, At the trial of the innocent He laugheth.**

**24 Das Land aber wird gegeben unter die Hand der Gottlosen, und der Richter Antlitz verhüllt er. Ist's nicht also, wer anders sollte es tun?**

**The earth is given into the hand of the wicked. He covers the faces of the judges of it. If not he, then who is it?**

**Earth hath been given into the hand of the wicked one. The face of its judges he covereth, If not -- where, who [is] he?**

**25 Meine Tage sind schneller gewesen denn ein Läufer; sie sind geflohen und haben nichts Gutes erlebt.**

**"Now my days are swifter than a runner. They flee away, they see no good, My days have been swifter than a runner, They have fled, they have not seen good,**

**26 Sie sind dahingefahren wie die Rohrschiffe, wie ein Adler fliegt zur Speise.**

**They have passed away as the swift ships, As the eagle that swoops on the prey. They have passed on with ships of reed, As an eagle darteth on food.**

**27 Wenn ich gedenke: Ich will meiner Klage vergessen und meine Gebärde lassen fahren und mich erquicken,**

**If I say, `I will forget my complaint, I will put off my sad face, and cheer up;`  
Though I say, `I forget my talking, I forsake my corner, and I brighten up!`**

**28 so fürchte ich alle meine Schmerzen, weil ich weiß, daß du mich nicht unschuldig sein lässest.**

**I am afraid of all my sorrows, I know that you will not hold me innocent.**

**I have been afraid of all my griefs, I have known that Thou dost not acquit me.**



- 29 Ich muß ja doch ein Gottloser sein; warum mühe ich mich denn so vergeblich?  
I shall be condemned; Why then do I labor in vain?  
I -- I am become wicked; why [is] this? [In] vain I labour.**
- 30 Wenn ich mich gleich mit Schneewasser wüsche und reinigte mein Hände mit Lauge,  
If I wash myself with snow, And cleanse my hands with lye,  
If I have washed myself with snow-water, And purified with soap my hands,**
- 31 so wirst du mich doch tauchen in Kot, und so werden mir meine Kleider greulich anstehen.  
Yet you will plunge me in the ditch. My own clothes shall abhor me.  
Then in corruption Thou dost dip me, And my garments have abominated me.**
- 32 Denn er ist nicht meinesgleichen, dem ich antworten könnte, daß wir vor Gericht miteinander kämen.  
For he is not a man, as I am, that I should answer him, That we should come together in judgment.  
But if a man like myself -- I answer him, We come together into judgment.**
- 33 Es ist zwischen uns kein Schiedsman, der seine Hand auf uns beide lege.  
There is no umpire between us, That might lay his hand on us both.  
If there were between us an umpire, He doth place his hand on us both.**

- 34 Er nehme von mir seine Rute und lasse seinen Schrecken von mir,  
Let him take his rod away from me, Let his terror not make me afraid:  
He doth turn aside from off me his rod, And His terror doth not make me afraid,**
- 35 daß ich möge reden und mich nicht vor ihm fürchten dürfe; denn ich weiß, daß ich kein solcher bin.  
Then I would speak, and not fear him, For I am not so in myself.  
I speak, and do not fear Him, But I am not right with myself.**
- 1 Meine Seele verdrießt mein Leben; ich will meiner Klage bei mir ihren Lauf lassen und reden in der Betrübnis meiner Seele  
"My soul is weary of my life; I will give free course to my complaint. I will speak in the bitterness of my soul.  
My soul hath been weary of my life, I leave off my talking to myself, I speak in the bitterness of my soul.**
- 2 und zu Gott sagen: Verdamme mich nicht! laß mich wissen, warum du mit mir haderst.  
I will tell God, `Do not condemn me, Show me why you contend with me.  
I say unto God, `Do not condemn me, Let me know why Thou dost strive [with] me.**
- 3 Gefällt dir's, daß du Gewalt tust und mich verwirfst, den deine Hände gemacht haben, und bringst der Gottlosen Vornehmen zu Ehren?  
Is it good to you that you should oppress, That you should despise the work of your hands, And smile on the counsel of the wicked?  
Is it good for Thee that Thou dost oppress? That Thou despisest the labour of Thy hands, And on the counsel of the wicked hast shone?**

- 4 Hast du denn auch fleischliche Augen, oder siehst du, wie ein Mensch sieht?  
Do you have eyes of flesh? Or do you see as man sees?  
Eyes of flesh hast Thou? As man seeth -- seest Thou?**
- 5 Oder ist deine Zeit wie eines Menschen Zeit, oder deine Jahre wie eines Mannes Jahre?  
Are your days as the days of mortals, Or your years as man`s years,  
As the days of man [are] Thy days? Thy years as the days of a man?**
- 6 daß du nach einer Missetat fragest und suchest meine Sünde,  
That you inquire after my iniquity, And search after my sin?  
That Thou inquirest for mine iniquity, And for my sin seekest?**
- 7 so du doch weißt wie ich nicht gottlos sei, so doch niemand ist, der aus deiner Hand erretten könne.  
Although you know that I am not wicked, There is no one who can deliver out of your hand.  
For Thou knowest that I am not wicked, And there is no deliverer from Thy hand.**
- 8 Deine Hände haben mich bereitet und gemacht alles, was ich um und um bin; und du wolltest mich verderben?  
`Your hands have framed me and fashioned me altogether; Yet you destroy me.  
Thy hands have taken pains about me, And they make me together round about,  
And Thou swallowest me up!**

**9 Gedenke doch, daß du mich aus Lehm gemacht hast; und wirst mich wieder zu Erde machen?**

**Remember, I beg you, that you have fashioned me as clay. Will you bring me into dust again?**

**Remember, I pray Thee, That as clay Thou hast made me, And unto dust Thou dost bring me back.**

**10 Hast du mich nicht wie Milch hingegossen und wie Käse lassen gerinnen?**

**Haven't you poured me out like milk, And curdled me like cheese?**

**Dost Thou not as milk pour me out? And as cheese curdle me?**

**11 Du hast mir Haut und Fleisch angezogen; mit Gebeinen und Adern hast du mich zusammengefügt.**

**You have clothed me with skin and flesh, And knit me together with bones and sinews.**

**Skin and flesh Thou dost put on me, And with bones and sinews dost fence me.**

**12 Leben und Wohltat hast du an mir getan, und dein Aufsehen bewahrt meinen Odem.**

**You have granted me life and lovingkindness. Your visitation has preserved my spirit.**

**Life and kindness Thou hast done with me. And Thy inspection hath preserved my spirit.**

**13 Aber dies verbargst du in deinem Herzen, ich weiß, daß du solches im Sinn hattest:**

**Yet you hid these things in your heart. I know that this is with you:**

**And these Thou hast laid up in Thy heart, I have known that this [is] with Thee.**

**14 wenn ich sündigte, so wolltest du es bald merken und meine Missetat nicht ungestraft lassen.**

**If I sin, then you mark me. You will not acquit me from my iniquity.**

**If I sinned, then Thou hast observed me, And from mine iniquity dost not acquit me,**

**15 Bin ich gottlos, dann wehe mir! bin ich gerecht, so darf ich doch mein Haupt nicht aufheben, als der ich voll Schmach bin und sehe mein Elend.**

**If I am wicked, woe to me. If I am righteous, I still shall not lift up my head,  
Being filled with disgrace, And conscious of my affliction.**

**If I have done wickedly -- wo to me, And righteously -- I lift not up my head, Full of  
shame -- then see my affliction,**

**16 Und wenn ich es aufrichte, so jagst du mich wie ein Löwe und handelst wiederum wunderbar an mir.**

**If my head is held high, you hunt me like a lion. Again you show yourself powerful  
to me.**

**And it riseth -- as a lion Thou huntest me. And Thou turnest back -- Thou shewest  
Thyself wonderful in me.**

**17 Du erneuest deine Zeugen wider mich und machst deines Zornes viel auf mich; es zerplagt mich eins über das andere in Haufen.**

**You renew your witnesses against me, And increase your indignation on me.  
Changes and warfare are with me.**

**Thou renewest Thy witnesses against me, And dost multiply Thine anger with me,  
Changes and warfare [are] with me.**

**18 Warum hast du mich aus Mutterleib kommen lassen? Ach, daß ich wäre umgekommen und mich nie ein Auge gesehen hätte!**

**"Why, then, have you brought me forth out of the womb? I wish I had given up the spirit, and no eye had seen me.**

**And why from the womb Hast Thou brought me forth? I expire, and the eye doth not see me.**

**19 So wäre ich, als die nie gewesen sind, von Mutterleibe zum Grabe gebracht.**

**I should have been as though I had not been. I should have been carried from the womb to the grave.**

**As I had not been, I am, From the belly to the grave I am brought,**

**20 Ist denn mein Leben nicht kurz? So höre er auf und lasse ab von mir, daß ich ein wenig erquickt werde,**

**Aren't my days few? Cease then, Leave me alone, that I may find a little comfort, Are not my days few? Cease then, and put from me, And I brighten up a little,**

**21 ehe ich denn hingehge und komme nicht wieder, ins Land der Finsternis und des Dunkels,**

**Before I go where I shall not return from, To the land of darkness and of the shadow of death;**

**Before I go, and return not, Unto a land of darkness and death-shade,**

**22 ins Land da es stockfinster ist und da keine Ordnung ist, und wenn's hell wird, so ist es wie Finsternis.**

**The land dark as midnight, Of the shadow of death, without any order, Where the light is as midnight.``**

**A land of obscurity as thick darkness, Death-shade -- and no order, And the shining [is] as thick darkness.`**

**1 Da antwortete Zophar von Naema und sprach:**

**Then Zophar, the Naamathite, answered,**

**And Zophar the Naamathite answereth and saith: --**

**2 Wenn einer lang geredet, muß er nicht auch hören? Muß denn ein Schwätzer immer recht haben?**

**"Shouldn` t the multitude of words be answered? Should a man full of talk be justified?**

**Is a multitude of words not answered? And is a man of lips justified?**

**3 Müssen die Leute zu deinem eitlen Geschwätz schweigen, daß du spottest und niemand dich beschäme?**

**Should your boastings make men hold their peace? When you mock, shall no man make you ashamed?**

**Thy devices make men keep silent, Thou scornest, and none is causing blushing!**

**4 Du sprichst: Meine Rede ist rein, und lauter bin ich vor deinen Augen.**

**For you say, `My doctrine is pure, I am clean in your eyes.`**

**And thou sayest, `Pure [is] my discourse, And clean I have been in Thine eyes.`**

- 5 Ach, daß Gott mit dir redete und täte seine Lippen auf  
But oh that God would speak, And open his lips against you,  
And yet, O that God had spoken! And doth open His lips with thee.**
- 6 und zeigte dir die heimliche Weisheit! Denn er hätte noch wohl mehr an dir zu tun,  
auf daß du wissest, daß er deiner Sünden nicht aller gedenkt.  
That he would show you the secrets of wisdom! For true wisdom has two sides.  
Know therefore that God exacts of you less than your iniquity deserves.**
- And declare to thee secrets of wisdom, For counsel hath foldings. And know thou  
that God forgetteth for thee, [Some] of thine iniquity.**
- 7 Meinst du, daß du wissest, was Gott weiß, und wollest es so vollkommen treffen  
wie der Allmächtige?  
"Can you fathom the mystery of God? Or can you probe the limits of the  
Almighty?  
By searching dost thou find out God? Unto perfection find out the Mighty One?**
- 8 Es ist höher denn der Himmel; was willst du tun? tiefer denn die Hölle; was kannst  
du wissen?  
They are high as heaven. What can you do? Deeper than Sheol: what can you  
know?  
Heights of the heavens! -- what dost thou? Deeper than Sheol! -- what knowest  
thou?**



- 9 länger denn die Erde und breiter denn das Meer.  
The measure of it is longer than the earth, And broader than the sea.  
Longer than earth [is] its measure, And broader than the sea.**
- 10 So er daherfährt und gefangen legt und Gericht hält, wer will's ihm wehren?  
If he passes by, or confines, Or convenes a court, then who can oppose him?  
If He pass on, and shut up, and assemble, Who then dost reverse it?**
- 11 Denn er kennt die losen Leute, er sieht die Untugend, und sollte es nicht merken?  
For he knows false men. He sees iniquity also, even though he doesn't consider it.  
  
For he hath known men of vanity, And He seeth iniquity, And one doth not consider [it]!**
- 12 Ein unnützer Mann bläht sich, und ein geborener Mensch will sein wie ein junges Wild.  
But vain man can become wise If a man can be born as a wild donkey's colt.  
And empty man is bold, And the colt of a wild ass man is born.**
- 13 Wenn du dein Herz richtetest und deine Hände zu ihm ausbreitetest;  
"If you set your heart aright, Stretch out your hands toward him.  
If thou -- thou hast prepared thy heart, And hast spread out unto Him thy hands,**

**14 wenn du die Untugend, die in deiner Hand ist, fern von dir tätest, daß in deiner Hütte kein Unrecht bliebe:**

**If iniquity is in your hand, put it far away,    Don`t let unrighteousness dwell in your tents.**

**If iniquity [is] in thy hand, put it far off, And let not perverseness dwell in thy tents.**

**15 so möchtest du dein Antlitz aufheben ohne Tadel und würdest fest sein und dich nicht fürchten.**

**Surely then shall you lift up your face without spot;    Yes, you shall be steadfast, and shall not fear:**

**For then thou liftest up thy face from blemish, And thou hast been firm, and fearest not.**

**16 Dann würdest du der Mühsal vergessen und so wenig gedenken als des Wassers, das vorübergeht;**

**For you shall forget your misery;    You shall remember it as waters that are passed away,**

**For thou dost forget misery, As waters passed away thou rememberest.**

**17 und die Zeit deines Lebens würde aufgehen wie der Mittag, und das Finstere würde ein lichter Morgen werden;**

**Life shall be clearer than the noonday;    Though there is darkness, it shall be as the morning.**

**And above the noon doth age rise, Thou fliest -- as the morning thou art.**

**18 und dürftest dich dessen trösten, daß Hoffnung da sei; würdest dich umsehen und in Sicherheit schlafen legen;**

**You shall be secure, because there is hope; Yes, you shall search, and shall take your rest in safety.**

**And thou hast trusted because their is hope, And searched -- in confidence thou liest down,**

**19 würdest ruhen, und niemand würde dich aufschrecken; und viele würden vor dir flehen.**

**Also you shall lie down, and none shall make you afraid; Yes, many shall court your favor.**

**And thou hast rested, And none is causing trembling, And many have entreated thy face;**

**20 Aber die Augen der Gottlosen werden verschmachten, und sie werden nicht entrinnen können; denn Hoffnung wird ihrer Seele fehlen.**

**But the eyes of the wicked shall fail, They shall have no way to flee; Their hope shall be the giving up of the spirit."**

**And the eyes of the wicked are consumed, And refuge hath perished from them, And their hope [is] a breathing out of soul!**

**1 Da antwortete Hiob und sprach:**

**Then Job answered,**

**And Job answereth and saith: --**

- 2 Ja, ihr seid die Leute, mit euch wird die Weisheit sterben!  
"No doubt, but you are the people, And wisdom shall die with you.  
Truly -- ye [are] the people, And with you doth wisdom die.**
- 3 Ich habe so wohl ein Herz als ihr und bin nicht geringer denn ihr; und wer ist, der  
solches nicht wisse?  
But I have understanding as well as you; I am not inferior to you: Yes, who  
doesn't know such things as these?  
I also have a heart like you, I am not fallen more than you, And with whom is there  
not like these?**
- 4 Ich muß von meinem Nächsten verlacht sein, der ich Gott anrief, und er erhörte  
mich. Der Gerechte und Fromme muß verlacht sein  
I am like one who is a joke to his neighbor, I, who called on God, and he  
answered. The just, the blameless man is a joke.  
A laughter to his friend I am: `He calleth to God, and He answereth him,` A laughter  
[is] the perfect righteous one.**
- 5 und ist ein verachtet Lichtein vor den Gedanken der Stolzen, steht aber, daß sie  
sich daran ärgern.  
In the thought of him who is at ease there is contempt for misfortune, It is  
ready for them whose foot slips.  
A torch -- despised in the thoughts of the secure Is prepared for those sliding with  
the feet.**

**6 Der Verstörer Hütten haben die Fülle, und Ruhe haben, die wider Gott toben, die ihren Gott in der Faust führen.**

**The tents of robbers prosper, Those who provoke God are secure; Who carry their God in their hands.**

**At peace are the tents of spoilers, And those provoking God have confidence, He into whose hand God hath brought.**

**7 Frage doch das Vieh, das wird dich's lehren und die Vögel unter dem Himmel, die werden dir's sagen;**

**"But ask the animals, now, and they shall teach you; The birds of the sky, and they shall tell you.**

**And yet, ask, I pray thee, [One of] the beasts, and it doth shew thee, And a fowl of the heavens, And it doth declare to thee.**

**8 oder rede mit der Erde, die wird dich's lehren, und die Fische im Meer werden dir's erzählen.**

**Or speak to the earth, and it shall teach you; The fish of the sea shall declare to you.**

**Or talk to the earth, and it sheweth thee, And fishes of the sea recount to thee:**

**9 Wer erkannte nicht an dem allem, daß des HERRN Hand solches gemacht hat?**

**Who doesn't know that in all these, The hand of Yahweh has done this,**

**`Who hath not known in all these, That the hand of Jehovah hath done this?**

**10 daß in seiner Hand ist die Seele alles dessen, was da lebt, und der Geist des Fleisches aller Menschen?**

**In whose hand is the life of every living thing, The breath of all mankind?**

**In whose hand [is] the breath of every living thing, And the spirit of all flesh of man.**

**11 Prüft nicht das Ohr die Rede? und der Mund schmeckt die Speise?**

**Doesn't the ear try words, Even as the palate tastes its food?**

**Doth not the ear try words? And the palate taste food for itself?**

**12 Ja, "bei den Großvätern ist die Weisheit, und der Verstand bei den Alten".**

**With aged men is wisdom, In length of days understanding.**

**With the very aged [is] wisdom, And [with] length of days understanding.**

**13 Bei ihm ist Weisheit und Gewalt, Rat und Verstand.**

**"With God is wisdom and might. He has counsel and understanding.**

**With Him [are] wisdom and might, To him [are] counsel and understanding.**

**14 Siehe, wenn er zerbricht, so hilft kein Bauen; wenn er jemand einschließt, kann niemand aufmachen.**

**Behold, he breaks down, and it can't be built again; He imprisons a man, and there can be no release.**

**Lo, He breaketh down, and it is not built up, He shutteth against a man, And it is not opened.**

**15 Siehe, wenn er das Wasser verschließt, so wird alles dürr; und wenn er's ausläßt, so kehrt es das Land um.**

**Behold, he withholds the waters, and they dry up; Again, he sends them out, and they overturn the earth.**

**Lo, He keepeth in the waters, and they are dried up, And he sendeth them forth, And they overturn the land.**

**16 Er ist stark und führt es aus. Sein ist, der da irrt und der da verführt.**

**With him is strength and wisdom; The deceived and the deceiver are his.**

**With Him [are] strength and wisdom, His the deceived and deceiver.**

**17 Er führt die Klugen wie einen Raub und macht die Richter toll.**

**He leads counselors away stripped. He makes judges fools.**

**Causing counsellors to go away a spoil, And judges He maketh foolish.**

**18 Er löst auf der Könige Zwang und bindet mit einem Gurt ihre Lenden.**

**He loosens the bond of kings, He binds their loins with a belt.**

**The bands of kings He hath opened, And He bindeth a girdle on their loins.**

**19 Er führt die Priester wie einen Raub und bringt zu Fall die Festen.**

**He leads priests away stripped, And overthrows the mighty.**

**Causing ministers to go away a spoil And strong ones He overthroweth.**

- 20 Er entzieht die Sprache den Bewährten und nimmt weg den Verstand der Alten.  
He removes the speech of those who are trusted, And takes away the  
understanding of the elders.  
Turning aside the lip of the stedfast, And the reason of the aged He taketh away.**
- 21 Er schüttet Verachtung auf die Fürsten und macht den Gürtel der Gewaltigen los.  
He pours contempt on princes, And loosens the belt of the strong.  
Pouring contempt upon princes, And the girdle of the mighty He made feeble.**
- 22 Er öffnet die finsternen Gründe und bringt heraus das Dunkel an das Licht.  
He uncovers deep things out of darkness, And brings out to light the shadow of  
death.  
Removing deep things out of darkness, And He bringeth out to light death-shade.**
- 23 Er macht etliche zu großem Volk und bringt sie wieder um. Er breitet ein Volk aus  
und treibt es wieder weg.  
He increases the nations, and he destroys them. He enlarges the nations, and he  
leads them captive.  
Magnifying the nations, and He destroyeth them, Spreading out the nations, and He  
quieteth them.**
- 24 Er nimmt weg den Mut der Obersten des Volkes im Lande und macht sie irre auf  
einem Umwege, da kein Weg ist,  
He takes away understanding from the chiefs of the people of the earth, And  
causes them to wander in a wilderness where there is no way.  
Turning aside the heart Of the heads of the people of the land, And he causeth them  
to wander In vacancy -- no way!**



- 25** daß sie in Finsternis tappen ohne Licht; und macht sie irre wie die Trunkenen.  
They grope in the dark without light. He makes them stagger like a drunken man.  
They feel darkness, and not light, He causeth them to wander as a drunkard.
- 1** Siehe, das alles hat mein Auge gesehen und mein Ohr gehört, und ich habe es verstanden.  
"Behold, my eye has seen all this, My ear has heard and understood it.  
Lo, all -- hath mine eye seen, Heard hath mine ear, and it attendeth to it.
- 2** Was ihr wißt, das weiß ich auch; und bin nicht geringer denn ihr.  
What you know, I know also. I am not inferior to you.  
According to your knowledge I have known -- also I. I am not fallen more than you.
- 3** Doch wollte ich gern zu dem Allmächtigen reden und wollte gern mit Gott rechten.  
"Surely I would speak to the Almighty. I desire to reason with God.  
Yet I for the Mighty One do speak, And to argue for God I delight.
- 4** Aber ihr deutet's fälschlich und seid alle unnütze Ärzte.  
But you are forgers of lies. You are all physicians of no value.  
And yet, ye [are] forgers of falsehood, Physicians of nought -- all of you,
- 5** Wollte Gott, ihr schwieget, so wäret ihr weise.  
Oh that you would be completely silent! Then you would be wise.  
O that ye would keep perfectly silent, And it would be to you for wisdom.

- 6 Höret doch meine Verantwortung und merket auf die Sache, davon ich rede!  
Hear now my reasoning. Listen to the pleadings of my lips.  
Hear, I pray you, my argument, And to the pleadings of my lips attend,**
- 7 Wollt ihr Gott verteidigen mit Unrecht und für ihn List brauchen?  
Will you speak unrighteously for God, And talk deceitfully for him?  
For God do ye speak perverseness? And for Him do ye speak deceit?**
- 8 Wollt ihr seine Person ansehen? Wollt ihr Gott vertreten?  
Will you show partiality to him? Will you contend for God?  
His face do ye accept, if for God ye strive?**
- 9 Wird's euch auch wohl gehen, wenn er euch richten wird? Meint ihr, daß ihr ihn  
täuschen werdet, wie man einen Menschen täuscht?  
Is it good that he should search you out? Or as one deceives a man, will you  
deceive him?  
Is [it] good that He doth search you, If, as one mocketh at a man, ye mock at Him?**
- 10 Er wird euch strafen, wo ihr heimlich Person ansehet.  
He will surely reprove you If you secretly show partiality.  
He doth surely reprove you, if in secret ye accept faces.**

- 11 Wird er euch nicht erschrecken, wenn er sich wird hervortun, und wird seine Furcht nicht über euch fallen?**  
**Shall not his majesty make you afraid,    And his dread fall on you?**  
**Doth not His excellency terrify you? And His dread fall upon you?**
- 12 Eure Denksprüche sind Aschensprüche; eure Bollwerke werden wie Lehmhaufen sein.**  
**Your memorable sayings are proverbs of ashes,    Your defenses are defenses of clay.**  
**Your remembrances [are] similes of ashes, For high places of clay your heights.**
- 13 Schweiget mir, daß ich rede, es komme über mich, was da will.**  
**"Be silent, leave me alone, that I may speak.    Let come on me what will.**  
**Keep silent from me, and I speak, And pass over me doth what?**
- 14 Was soll ich mein Fleisch mit meinen Zähnen davontragen und meine Seele in meine Hände legen?**  
**Why should I take my flesh in my teeth,    And put my life in my hand?**  
**Wherefore do I take my flesh in my teeth? And my soul put in my hand?**
- 15 Siehe, er wird mich doch erwürgen, und ich habe nichts zu hoffen; doch will ich meine Wege vor ihm verantworten.**  
**Behold, he will kill me; I have no hope.    Nevertheless, I will maintain my ways before him.**  
**Lo, He doth slay me -- I wait not! Only, my ways unto His face I argue.**

- 16 Er wird ja mein Heil sein; denn es kommt kein Heuchler vor ihn.  
This also shall be my salvation, That a godless man shall not come before him.  
Also -- He [is] to me for salvation, For the profane cometh not before Him.**
- 17 Höret meine Rede, und meine Auslegung gehe ein zu euren Ohren.  
Hear diligently my speech. Let my declaration be in your ears.  
Hear ye diligently my word, And my declaration with your ears.**
- 18 Siehe, ich bin zum Rechtsstreit gerüstet; ich weiß, daß ich recht behalten werde.  
See now, I have set my cause in order. I know that I am righteous.  
Lo, I pray you, I have set in order the cause, I have known that I am righteous.**
- 19 Wer ist, der mit mir rechten könnte? Denn dann wollte ich schweigen und  
verscheiden.  
Who is he who will contend with me? For then would I hold my peace and give up  
the spirit.  
Who [is] he that doth strive with me? For now I keep silent and gasp.**
- 20 Zweierlei tue mir nur nicht, so will ich mich vor dir nicht verbergen:  
"Only don't do two things to me; Then I will not hide myself from your face:  
Only two things, O God, do with me: Then from Thy face I am not hidden.**
- 21 laß deine Hand fern von mir sein, und dein Schrecken erschrecke mich nicht!  
Withdraw your hand far from me; And don't let your terror make me afraid.  
Thy hand put far off from me, And Thy terror let not terrify me.**

- 22 Dann rufe, ich will antworten, oder ich will reden, antworte du mir!  
Then call, and I will answer; Or let me speak, and you answer me.  
And call Thou, and I -- I answer, Or -- I speak, and answer Thou me.**
- 23 Wie viel ist meiner Missetaten und Sünden? Laß mich wissen meine Übertretung und Sünde.  
How many are my iniquities and sins? Make me know my disobedience and my sin.  
How many iniquities and sins have I? My transgression and my sin let me know.**
- 24 Warum verbirgst du dein Antlitz und hältst mich für deinen Feind?  
Why hide you your face, And hold me for your enemy?  
Why dost Thou hide Thy face? And reckonest me for an enemy to Thee?**
- 25 Willst du wider ein fliegend Blatt so ernst sein und einen dünnen Halm verfolgen?  
Will you harass a driven leaf? Will you pursue the dry stubble?  
A leaf driven away dost Thou terrify? And the dry stubble dost Thou pursue?**
- 26 Denn du schreibst mir Betrübniß an und willst über mich bringen die Sünden meiner Jugend.  
For you write bitter things against me, And make me inherit the iniquities of my youth:  
For Thou writest against me bitter things, And causest me to possess iniquities of my youth:**

- 27 Du hast meinen Fuß in den Stock gelegt und hast acht auf alle meine Pfade und siehst auf die Fußtapfen meiner Füße,  
You also put my feet in the stocks, And mark all my paths. You set a bound to the soles of my feet:  
And puttest in the stocks my feet, And observest all my paths, On the roots of my feet Thou settest a print,**
- 28 der ich doch wie Moder vergehe und wie ein Kleid, das die Motten fressen.  
Though I am decaying like a rotten thing, Like a garment that is moth-eaten.  
And he, as a rotten thing, weareth away, As a garment hath a moth consumed him.**
- 1 Der Mensch, vom Weibe geboren, lebt kurze Zeit und ist voll Unruhe,  
"Man, who is born of a woman, Is of few days, and full of trouble.  
Man, born of woman! Of few days, and full of trouble!**
- 2 geht auf wie eine Blume und fällt ab, flieht wie ein Schatten und bleibt nicht.  
He comes forth like a flower, and is cut down. He also flees like a shadow, and doesn't continue.  
As a flower he hath gone forth, and is cut off, And he fleeth as a shadow and standeth not.**
- 3 Und du tust deine Augen über einen solchen auf, daß du mich vor dir ins Gericht ziehest.  
Do you open your eyes on such a one, And bring me into judgment with you?  
Also -- on this Thou hast opened Thine eyes, And dost bring me into judgment with Thee.**

**4 Kann wohl ein Reiner kommen von den Unreinen? Auch nicht einer.**

**Who can bring a clean thing out of an unclean? Not one.**

**Who giveth a clean thing out of an unclean? not one.**

**5 Er hat seine bestimmte Zeit, die Zahl seiner Monden steht bei dir; du hast ein Ziel gesetzt, das wird er nicht überschreiten.**

**Seeing his days are determined, The number of his months is with you, And you have appointed his bounds that he can't pass;**

**If determined are his days, The number of his months [are] with Thee, His limit Thou hast made, And he passeth not over;**

**6 So tu dich von ihm, daß er Ruhe habe, bis daß seine Zeit komme, deren er wie ein Tagelöhner wartet.**

**Look away from him, that he may rest, Until he shall accomplish, as a hireling, his day.**

**Look away from off him that he may cease, Till he enjoy as an hireling his day.**

**7 Ein Baum hat Hoffnung, wenn er schon abgehauen ist, daß er sich wieder erneue, und seine Schößlinge hören nicht auf.**

**"For there is hope for a tree, If it is cut down, that it will sprout again, That the tender branch of it will not cease.**

**For there is of a tree hope, if it be cut down, That again it doth change, That its tender branch doth not cease.**

- 8 Ob seine Wurzel in der Erde veraltet und sein Stamm im Staub erstirbt,  
Though the root of it grows old in the earth, And the stock of it dies in the ground;  
  
If its root becometh old in the earth, And its stem doth die in the dust,**
- 9 so grünt er doch wieder vom Geruch des Wassers und wächst daher, als wäre er  
erst gepflanzt.  
Yet through the scent of water it will bud, And put forth boughs like a plant.  
From the fragrance of water it doth flourish, And hath made a crop as a plant.**
- 10 Aber der Mensch stirbt und ist dahin; er verscheidet, und wo ist er?  
But man dies, and is laid low. Yes, man gives up the spirit, and where is he?  
And a man dieth, and becometh weak, And man expireth, and where [is] he?**
- 11 Wie ein Wasser ausläuft aus dem See, und wie ein Strom versiegt und vertrocknet,  
As the waters fail from the sea, And the river wastes and dries up,  
Waters have gone away from a sea, And a river becometh waste and dry.**
- 12 so ist ein Mensch, wenn er sich legt, und wird nicht aufstehen und wird nicht  
aufwachen, solange der Himmel bleibt, noch von seinem Schlaf erweckt werden.  
So man lies down and doesn't rise; Until the heavens are no more, they shall not  
awake, Nor be roused out of their sleep.  
And man hath lain down, and riseth not, Till the wearing out of the heavens they  
awake not, Nor are roused from their sleep.**



**13 Ach daß du mich in der Hölle verdecktest und verbärgest, bis dein Zorn sich lege, und setztest mir ein Ziel, daß du an mich dächtest.**

**"Oh that you would hide me in Sheol, That you would keep me secret, until your wrath is past, That you would appoint me a set time, and remember me!**

**O that in Sheol Thou wouldst conceal me, Hide me till the turning of Thine anger, Set for me a limit, and remember me.**

**14 Wird ein toter Mensch wieder leben? Alle Tage meines Streites wollte ich harren, bis daß meine Veränderung komme!**

**If a man dies, shall he live again? All the days of my warfare would I wait, Until my release should come.**

**If a man dieth -- doth he revive? All days of my warfare I wait, till my change come.**

**15 Du würdest rufen und ich dir antworten; es würde dich verlangen nach dem Werk deiner Hände.**

**You would call, and I would answer you. You would have a desire to the work of your hands.**

**Thou dost call, and I -- I answer Thee; To the work of Thy hands Thou hast desire.**

**16 Jetzt aber zählst du meine Gänge. Hast du nicht acht auf meine Sünden?**

**But now you number my steps. Don't you watch over my sin?**

**But now, my steps Thou numberest, Thou dost not watch over my sin.**

**17 Du hast meine Übertretungen in ein Bündlein versiegelt und meine Missetat zusammengefaßt.**

**My disobedience is sealed up in a bag. You fasten up my iniquity.**

**Sealed up in a bag [is] my transgression, And Thou sewest up mine iniquity.**

- 18 Zerfällt doch ein Berg und vergeht, und ein Fels wird von seinem Ort versetzt;  
"But the mountain falling comes to nothing; The rock is removed out of its place;  
And yet, a falling mountain wasteth away, And a rock is removed from its place.**
- 19 Wasser wäscht Steine weg, und seine Fluten flößen die Erde weg: aber des  
Menschen Hoffnung ist verloren;  
The waters wear the stones; The torrents of it wash away the dust of the earth:  
So you destroy the hope of man.  
Stones have waters worn away, Their outpourings wash away the dust of earth,  
And the hope of man Thou hast destroyed.**
- 20 denn du stößest ihn gar um, daß er dahinfährt, veränderst sein Wesen und lässest  
ihn fahren.  
You forever prevail against him, and he passes; You change his face, and send  
him away.  
Thou prevailest [over] him for ever, and he goeth, He is changing his countenance,  
And Thou sendest him away.**
- 21 Sind seine Kinder in Ehren, das weiß er nicht; oder ob sie gering sind, des wird er  
nicht gewahr.  
His sons come to honor, and he doesn't know it; They are brought low, but he  
doesn't perceive it of them.  
Honoured are his sons, and he knoweth not; And they are little, and he attendeth  
not to them.**

**22 Nur sein eigen Fleisch macht ihm Schmerzen, und seine Seele ist ihm voll Leides.  
But his flesh on him has pain; His soul within him mourns."  
Only -- his flesh for him is pained, And his soul for him doth mourn.`**

**1 Da antwortete Eliphas von Theman und sprach:  
Then Eliphaz the Temanite answered,  
And Eliphaz the Temanite answereth and saith: --**

**2 Soll ein weiser Mann so aufgeblasene Worte reden und seinen Bauch so blähen mit  
leeren Reden?**

**"Should a wise man answer with vain knowledge, And fill himself with the east  
wind?**

**Doth a wise man answer [with] vain knowledge? And fill [with] an east wind his  
belly?**

**3 Du verantwortest dich mit Worten, die nicht taugen, und dein Reden ist nichts nütze.**

**Should he reason with unprofitable talk, Or with speeches with which he can do  
no good?**

**To reason with a word not useful? And speeches -- no profit in them?**

**4 Du hast die Furcht fahren lassen und redest verächtlich vor Gott.**

**Yes, you do away with fear, And hinder devotion before God.**

**Yea, thou dost make reverence void, And dost diminish meditation before God.**

- 5** Denn deine Missetat lehrt deinen Mund also, und hast erwählt eine listige Zunge.  
For your iniquity teaches your mouth, And you choose the language of the crafty.  
For thy mouth teacheth thine iniquity, And thou chooseth the tongue of the subtile.
- 6** Dein Mund verdammt dich, und nicht ich; deine Lippen zeugen gegen dich.  
Your own mouth condemns you, and not I; Yes, your own lips testify against you.  
Thy mouth declareth thee wicked, and not I, And thy lips testify against thee.
- 7** Bist du der erste Mensch geboren? bist du vor allen Hügeln empfangen?  
"Are you the first man who was born? Or were you brought forth before the hills?  
The first man art thou born? And before the heights wast thou formed?
- 8** Hast du Gottes heimlichen Rat gehört und die Weisheit an dich gerissen?  
Have you heard the secret counsel of God? Do you limit wisdom to yourself?  
Of the secret counsel of God dost thou hear? And withdrawest thou unto thee wisdom?
- 9** Was weißt du, das wir nicht wissen? was verstehst du, das nicht bei uns sei?  
What do you know, that we don't know? What do you understand, which is not in us?  
What hast thou known, and we know not? Understandest thou -- and it is not with us?

- 10 Es sind Graue und Alte unter uns, die länger gelebt haben denn dein Vater.  
With us are both the gray-headed and the very aged men,    Much elder than your father.  
Both the gray-headed And the very aged [are] among us -- Greater than thy father [in] days.**
- 11 Sollten Gottes Tröstungen so gering vor dir gelten und ein Wort, in Lindigkeit zu dir gesprochen?  
Are the consolations of God too small for you,    Even the word that is gentle toward you?  
Too few for thee are the comforts of God? And a gentle word [is] with thee,**
- 12 Was nimmt dein Herz vor? was siehst du so stolz?  
Why does your heart carry you away?    Why do your eyes flash,  
What -- doth thine heart take thee away? And what -- are thine eyes high?**
- 13 Was setzt sich dein Mut gegen Gott, daß du solche Reden aus deinem Munde lässest?  
That you turn your spirit against God,    And let such words go out of your mouth?  
For thou turnest against God thy spirit? And hast brought out words from thy mouth:**
- 14 Was ist ein Mensch, daß er sollte rein sein, und daß er sollte gerecht sein, der von einem Weibe geboren ist?  
What is man, that he should be clean?    He who is born of a woman, that he should be righteous?  
What [is] man that he is pure, And that he is righteous, one born of woman?**

**15 Siehe, unter seinen Heiligen ist keiner ohne Tadel, und die im Himmel sind nicht rein vor ihm.**

**Behold, he puts no trust in his holy ones;    Yes, the heavens are not clean in his sight:**

**Lo, in His holy ones He putteth no credence, And the heavens have not been pure in His eyes.**

**16 Wie viel weniger ein Mensch, der ein Greuel und schnöde ist, der Unrecht säuft wie Wasser.**

**How much less one who is abominable and corrupt,    A man who drinks iniquity like water!**

**Also -- surely abominable and filthy Is man drinking as water perverseness.**

**17 Ich will dir's zeigen, höre mir zu, und ich will dir erzählen, was ich gesehen habe,**

**"I will show you, listen to me;    That which I have seen I will declare:**

**I shew thee -- hearken to me -- And this I have seen and declare:**

**18 was die Weisen gesagt haben und ihren Vätern nicht verhohlen gewesen ist,**

**(Which wise men have told    From their fathers, and have not hidden it;**

**Which the wise declare -- And have not hid -- from their fathers.**

**19 welchen allein das Land gegeben war, daß kein Fremder durch sie gehen durfte:**

**To whom alone the land was given,    And no stranger passed among them):**

**To them alone was the land given, And a stranger passed not over into their midst:**

- 20 "Der Gottlose bebt sein Leben lang, und dem Tyrannen ist die Zahl seiner Jahre verborgen.**  
**The wicked man travails with pain all his days, Even the number of years that are laid up for the oppressor.**  
**`All days of the wicked he is paining himself, And few years have been laid up for the terrible one.**
- 21 Was er hört, das schreckt ihn; und wenn's gleich Friede ist, fürchtet er sich, der Verderber komme,**  
**A sound of terrors is in his ears; In prosperity the destroyer shall come on him.**  
**A fearful voice [is] in his ears, In peace doth a destroyer come to him.**
- 22 glaubt nicht, daß er möge dem Unglück entrinnen, und versieht sich immer des Schwerts.**  
**He doesn't believe that he shall return out of darkness, He is waited for by the sword.**  
**He believeth not to return from darkness, And watched [is] he for the sword.**
- 23 Er zieht hin und her nach Brot, und es dünkt ihn immer, die Zeit seines Unglücks sei vorhanden.**  
**He wanders abroad for bread, saying, `Where is it?' He knows that the day of darkness is ready at his hand.**  
**He is wandering for bread -- `Where [is] it?' He hath known that ready at his hand is a day of darkness.**

**24 Angst und Not schrecken ihn und schlagen ihn nieder wie ein König mit seinem Heer.**

**Distress and anguish make him afraid; They prevail against him, as a king ready to the battle.**

**Terrify him do adversity and distress, They prevail over him As a king ready for a boaster.**

**25 Denn er hat seine Hand wider Gott gestreckt und sich wider den Allmächtigen gesträubt.**

**Because he has stretched out his hand against God, And behaves himself proudly against the Almighty;**

**For he stretched out against God his hand, And against the Mighty he maketh himself mighty.**

**26 Er läuft mit dem Kopf an ihn und ficht halsstarrig wider ihn.**

**He runs at him with a stiff neck, With the thick shields of his bucklers;**

**He runneth unto Him with a neck, With thick bosses of his shields.**

**27 Er brüstet sich wie ein fetter Wanst und macht sich feist und dick.**

**Because he has covered his face with his fatness, And gathered fat on his loins.**

**For he hath covered his face with his fat, And maketh vigour over [his] confidence.**



**28 Er wohnt in verstörten Städten, in Häusern, da man nicht bleiben darf, die auf einem Haufen liegen sollen.**

**He has lived in desolate cities, In houses which no one inhabited, Which were ready to become heaps.**

**And he inhabiteth cities cut off, houses not dwelt in, That have been ready to become heaps.**

**29 Er wird nicht reich bleiben, und sein Gut wird nicht bestehen, und sein Glück wird sich nicht ausbreiten im Lande.**

**He shall not be rich, neither shall his substance continue, Neither shall their possessions be extended on the earth.**

**He is not rich, nor doth his wealth rise, Nor doth he stretch out on earth their continuance.**

**30 Unfall wird nicht von ihm lassen. Die Flamme wird seine Zweige verdorren, und er wird ihn durch den Odem seines Mundes wegnehmen.**

**He shall not depart out of darkness; The flame shall dry up his branches, By the breath of God's mouth shall he go away.**

**He turneth not aside from darkness, His tender branch doth a flame dry up, And he turneth aside at the breath of His mouth!**

**31 Er wird nicht bestehen, denn er ist in seinem eiteln Dünkel betrogen; und eitel wird sein Lohn werden.**

**Let him not trust in emptiness, deceiving himself; For emptiness shall be his reward.**

**Let him not put credence in vanity, He hath been deceived, For vanity is his recompence.**

- 32 Er wird ein Ende nehmen vor der Zeit; und sein Zweig wird nicht grünen.  
It shall be accomplished before his time. His branch shall not be green.  
Not in his day is it completed, And his bending branch is not green.**
- 33 Er wird abgerissen werden wie eine unzeitige Traube vom Weinstock, und wie ein Ölbaum seine Blüte abwirft.  
He shall shake off his unripe grape as the vine, And shall cast off his flower as the olive-tree.  
He shaketh off as a vine his unripe fruit, And casteth off as an olive his blossom.**
- 34 Denn der Heuchler Versammlung wird einsam bleiben; und das Feuer wird fressen die Hütten derer, die Geschenke nehmen.  
For the company of the godless shall be barren, And fire shall consume the tents of bribery.  
For the company of the profane [is] gloomy, And fire hath consumed tents of bribery.**
- 35 Sie gehen schwanger mit Unglück und gebären Mühsal, und ihr Schoß bringt Trug."  
They conceive mischief, and bring forth iniquity. Their heart prepares deceit."  
To conceive misery, and to bear iniquity, Even their heart doth prepare deceit.**
- 1 Hiob antwortete und sprach:  
Then Job answered,  
And Job answereth and saith: --**

**2 Ich habe solches oft gehört. Ihr seid allzumal leidige Tröster!**

**"I have heard many such things. Miserable comforters are you all!**

**I have heard many such things, Miserable comforters [are] ye all.**

**3 Wollen die leeren Worte kein Ende haben? Oder was macht dich so frech, also zu reden?**

**Shall vain words have an end? Or what provokes you that you answer?**

**Is there an end to words of wind? Or what doth embolden thee that thou answerest?**

**4 Ich könnte auch wohl reden wie ihr. Wäre eure Seele an meiner Statt, so wollte ich auch Worte gegen euch zusammenbringen und mein Haupt also über euch schütteln.**

**I also could speak as you do. If your soul were in my soul`s place, I could join words together against you, And shake my head at you.**

**I also, like you, might speak, If your soul were in my soul`s stead. I might join against you with words, And nod at you with my head.**

**5 Ich wollte euch stärken mit dem Munde und mit meinen Lippen trösten.**

**But I would strengthen you with my mouth. The solace of my lips would relieve you.**

**I might harden you with my mouth, And the moving of my lips might be sparing.**

**6 Aber wenn ich schon rede, so schont mein der Schmerz nicht; lasse ich's anstehen so geht er nicht von mir.**

**"Though I speak, my grief is not subsided. Though I forbear, what am I eased?**

**If I speak, my pain is not restrained, And I cease -- what goeth from me?**

- 7 Nun aber macht er mich müde und verstört alles, was ich bin.  
But now, God, you have surely worn me out. You have made desolate all my company.  
Only, now, it hath wearied me; Thou hast desolated all my company,**
- 8 Er hat mich runzlig gemacht, das zeugt wider mich; und mein Elend steht gegen mich auf und verklagt mich ins Angesicht.  
You have shriveled me up. This is a witness against me. My leanness rises up against me, It testifies to my face.  
And Thou dost loathe me, For a witness it hath been, And rise up against me doth my failure, In my face it testifieth.**
- 9 Sein Grimm zerreit, und der mir gram ist, beit die Zhne ber mich zusammen; mein Widersacher funkelt mit seinen Augen auf mich.  
He has torn me in his wrath, and persecuted me; He has gnashed on me with his teeth: My adversary sharpens his eyes on me.  
His anger hath torn, and he hateth me, He hath gnashed at me with his teeth, My adversary sharpeneth his eyes for me.**
- 10 Sie haben ihren Mund aufgesperrt gegen mich und haben mich schmhlich auf meine Backen geschlagen; sie haben ihren Mut miteinander an mir gekhlt.  
They have gaped on me with their mouth; They have struck me on the cheek reproachfully. They gather themselves together against me.  
They have gaped on me with their mouth, In reproach they have smitten my cheeks, Together against me they set themselves.**

- 11 Gott hat mich übergeben dem Ungerechten und hat mich in der Gottlosen Hände kommen lassen.**  
**God delivers me to the ungodly, And casts me into the hands of the wicked.**  
**God shutteth me up unto the perverse, And to the hands of the wicked turneth me over.**
- 12 Ich war in Frieden, aber er hat mich zunichte gemacht; er hat mich beim Hals genommen und zerstoßen und hat mich zum Ziel aufgerichtet.**  
**I was at ease, and he broke me apart. Yes, he has taken me by the neck, and dashed me to pieces. He has also set me up for his target.**  
**At ease I have been, and he breaketh me, And he hath laid hold on my neck, And he breaketh me in pieces, And he raiseth me to him for a mark.**
- 13 Er hat mich umgeben mit seinen Schützen; er hat meine Nieren gespalten und nicht verschont; er hat meine Galle auf die Erde geschüttet.**  
**His archers surround me. He splits my kidneys apart, and does not spare. He pours out my gall on the ground.**  
**Go round against me do his archers. He splitteth my reins, and spareth not, He poureth out to the earth my gall.**
- 14 Er hat mir eine Wunde über die andere gemacht; er ist an mich gelaufen wie ein Gewaltiger.**  
**He breaks me with breach on breach. He runs on me like a giant.**  
**He breaketh me -- breach upon breach, He runneth upon me as a mighty one.**

**15 Ich habe einen Sack um meine Haut genäht und habe mein Horn in den Staub gelegt.**

**I have sewed sackcloth on my skin,   And have thrust my horn in the dust.  
Sackcloth I have sewed on my skin, And have rolled in the dust my horn.**

**16 Mein Antlitz ist geschwollen von Weinen, und meine Augenlider sind verdunkelt,  
My face is red with weeping.   Deep darkness is on my eyelids.  
My face is foul with weeping, And on mine eyelids [is] death-shade.**

**17 wiewohl kein Frevel in meiner Hand ist und mein Gebet ist rein.  
Although there is no violence in my hands,   And my prayer is pure.  
Not for violence in my hands, And my prayer [is] pure.**

**18 Ach Erde, bedecke mein Blut nicht! und mein Geschrei finde keine Ruhestätte!  
"Earth, don` t cover my blood,   Let my cry have no place to rest.  
O earth, do not thou cover my blood! And let there not be a place for my cry.**

**19 Auch siehe da, meine Zeuge ist mein Himmel; und der mich kennt, ist in der Höhe.  
Even now, behold, my witness is in heaven.   He who vouches for me is on high.  
Also, now, lo, in the heavens [is] my witness, And my testifier in the high places.**

**20 Meine Freunde sind meine Spötter; aber mein Auge trânt zu Gott,  
My friends scoff at me.   My eyes pour out tears to God,  
My interpreter [is] my friend, Unto God hath mine eye dropped:**

**21** daß er entscheiden möge zwischen dem Mann und Gott, zwischen dem Menschenkind und seinem Freunde.

**That he would maintain the right of a man with God, Of a son of man with his neighbor!**

**And he reasoneth for a man with God, And a son of man for his friend.**

**22** Denn die bestimmten Jahre sind gekommen, und ich gehe hin des Weges, den ich nicht wiederkommen werde.

**For when a few years are come, I shall go the way from whence I shall not return. When a few years do come, Then a path I return not do I go.**

**1** Mein Odem ist schwach, und meine Tage sind abgekürzt; das Grab ist da.

**"My spirit is consumed, my days are extinct, And the grave is ready for me. My spirit hath been destroyed, My days extinguished -- graves [are] for me.**

**2** Fürwahr, Gespött umgibt mich, und auf ihrem Hadern muß mein Auge weilen.

**Surely there are mockers with me, My eye dwells on their provocation. If not -- mockeries [are] with me. And in their provocations mine eye lodgeth.**

**3** Sei du selber mein Bürge bei dir; wer will mich sonst vertreten?

**"Now give a pledge, be collateral for me with yourself. Who is there who will strike hands with me?**

**Place, I pray Thee, my pledge with Thee; Who is he that striketh hand with me?**

**4 Denn du hast ihrem Herzen den Verstand verborgen; darum wirst du ihnen den Sieg geben.**

**For you have hidden their heart from understanding, Therefore shall you not exalt them.**

**For their heart Thou hast hidden From understanding, Therefore Thou dost not exalt them.**

**5 Es rühmt wohl einer seinen Freunden die Ausbeute; aber seiner Kinder Augen werden verschmachten.**

**He who denounces his friends for a prey, Even the eyes of his children shall fail.**

**For a portion he sheweth friendship, And the eyes of his sons are consumed.**

**6 Er hat mich zum Sprichwort unter den Leuten gemacht, und ich muß mir ins Angesicht speien lassen.**

**"But he has made me a byword of the people. They spit in my face.**

**And he set me up for a proverb of the peoples, And a wonder before them I am.**

**7 Mein Auge ist dunkel geworden vor Trauern, und alle meine Glieder sind wie ein Schatten.**

**My eye also is dim by reason of sorrow. All my members are as a shadow.**

**And dim from sorrow is mine eye, And my members as a shadow all of them.**



- 8** Darüber werden die Gerechten sich entsetzen, und die Unschuldigen werden sich entrüsten gegen die Heuchler.  
Upright men shall be astonished at this. The innocent shall stir up himself against the godless.  
Astonished are the upright at this, And the innocent against the profane Stirreth himself up.
- 9** Aber der Gerechte wird seinen Weg behalten; und wer reine Hände hat, wird an Stärke zunehmen.  
Yet shall the righteous hold on his way. He who has clean hands shall grow stronger and stronger.  
And the righteous layeth hold [on] his way, And the clean of hands addeth strength, And -- dumb are they all.
- 10** Wohlan, so kehrt euch alle her und kommt; ich werde doch keinen Weisen unter euch finden.  
But as for you all, come on now again; I shall not find a wise man among you. Return, and come in, I pray you, And I find not among you a wise man.
- 11** Meine Tage sind vergangen; meine Anschläge sind zerrissen, die mein Herz besessen haben.  
My days are past, my plans are broken off, As are the thoughts of my heart.  
My days have passed by, My devices have been broken off, The possessions of my heart!

**12 Sie wollen aus der Nacht Tag machen und aus dem Tage Nacht.**

**They change the night into day, Saying `The light is near` in the presence of darkness.**

**Night for day they appoint, Light [is] near because of darkness.**

**13 Wenn ich gleich lange harre, so ist doch bei den Toten mein Haus, und in der Finsternis ist mein Bett gemacht;**

**If I look for Sheol as my house, If I have spread my couch in the darkness,  
If I wait -- Sheol [is] my house, In darkness I have spread out my couch.**

**14 Die Verwesung heiÙe ich meinen Vater und die Würmer meine Mutter und meine Schwester:**

**If I have said to corruption, `You are my father;` To the worm, `My mother,` and  
`my sister;`**

**To corruption I have called: -- `Thou [art] my father.` `My mother` and `my sister` --  
to the worm.**

**15 was soll ich denn harren? und wer achtet mein Hoffen?**

**Where then is my hope? As for my hope, who shall see it?**

**And where [is] now my hope? Yea, my hope, who doth behold it?**

**16 Hinunter zu den Toten wird es fahren und wird mit mir in dem Staub liegen.**

**Shall it go down with me to the gates of Sheol, Or descend together into the  
dust?"**

**[To] the parts of Sheol ye go down, If together on the dust we may rest.**

- 1 Da antwortete Bildad von Suah und sprach:  
Then Bildad the Shuhite answered,  
And Bildad the Shuhite answereth and saith: --**
  
- 2 Wann wollt ihr der Reden ein Ende machen? Merkt doch; darnach wollen wir reden.  
"How long will you hunt for words? Consider, and afterwards we will speak.  
When do ye set an end to words? Consider ye, and afterwards do we speak.**
  
- 3 Warum werden wir geachtet wie Vieh und sind so unrein vor euren Augen?  
Why are we counted as animals, Which have become unclean in your sight?  
Wherefore have we been reckoned as cattle? We have been defiled in your eyes!**
  
- 4 Willst du vor Zorn bersten? Meinst du, daß um deinetwillen die Erde verlassen  
werde und der Fels von seinem Ort versetzt werde?  
You who tear yourself in your anger, Shall the earth be forsaken for you? Or  
shall the rock be removed out of its place?  
(He is tearing himself in his anger.) For thy sake is earth forsaken? And removed is  
a rock from its place?**
  
- 5 Und doch wird das Licht der Gottlosen verlöschen, und der Funke seines Feuers  
wird nicht leuchten.  
"Yes, the light of the wicked shall be put out, The spark of his fire shall not shine.  
Also, the light of the wicked is extinguished. And there doth not shine a spark of  
his fire.**

- 6 Das Licht wird finster werden in seiner Hütte, und seine Leuchte über ihm verlöschen.**  
**The light shall be dark in his tent, His lamp above him shall be put out.**  
**The light hath been dark in his tent, And his lamp over him is extinguished.**
- 7 Seine kräftigen Schritte werden in die Enge kommen, und sein Anschlag wird ihn fällen.**  
**The steps of his strength shall be shortened, His own counsel shall cast him down.**  
**Straitened are the steps of his strength, And cast him down doth his own counsel.**
- 8 Denn er ist mit seinen Füßen in den Strick gebracht und wandelt im Netz.**  
**For he is cast into a net by his own feet, And he wanders into its mesh.**  
**For he is sent into a net by his own feet, And on a snare he doth walk habitually.**
- 9 Der Strick wird seine Ferse halten, und die Schlinge wird ihn erhaschen.**  
**A snare shall take him by the heel; A trap shall lay hold on him.**  
**Seize on the heel doth a gin, Prevail over him do the designing.**
- 10 Sein Strick ist gelegt in die Erde, und seine Falle auf seinem Gang.**  
**A noose is hidden for him in the ground, A trap for him in the way.**  
**Hidden in the earth is his cord, And his trap on the path.**

- 11 Um und um wird ihn schrecken plötzliche Furcht, daß er nicht weiß, wo er hinaus soll.**  
**Terrors shall make him afraid on every side, And shall chase him at his heels.**  
**Round about terrified him have terrors, And they have scattered him -- at his feet.**
- 12 Hunger wird seine Habe sein, und Unglück wird ihm bereit sein und anhangen.**  
**His strength shall be famished, Calamity shall be ready at his side.**  
**Hungry is his sorrow, And calamity is ready at his side.**
- 13 Die Glieder seines Leibes werden verzehrt werden; seine Glieder wird verzehren der Erstgeborene des Todes.**  
**The members of his body shall be devoured, The firstborn of death shall devour his members.**  
**It consumeth the parts of his skin, Consume his parts doth death`s first-born.**
- 14 Seine Hoffnung wird aus seiner Hütte ausgerottet werden, und es wird ihn treiben zum König des Schreckens.**  
**He shall be rooted out of his tent where he trusts. He shall be brought to the king of terrors.**  
**Drawn from his tent is his confidence, And it causeth him to step to the king of terrors.**

**15 In seiner Hütte wird nichts bleiben; über seine Stätte wird Schwefel gestreut werden.**

**There shall dwell in his tent that which is none of his. Sulfur shall be scattered on his habitation.**

**It dwelleth in his tent -- out of his provender, Scattered over his habitation is sulphur.**

**16 Von unten werden verdorren seine Wurzeln, und von oben abgeschnitten seine Zweige.**

**His roots shall be dried up beneath, Above shall his branch be cut off.**

**From beneath his roots are dried up, And from above cut off is his crop.**

**17 Sein Gedächtnis wird vergehen in dem Lande, und er wird keinen Namen haben auf der Gasse.**

**His memory shall perish from the earth. He shall have no name in the street.**

**His memorial hath perished from the land, And he hath no name on the street.**

**18 Er wird vom Licht in die Finsternis vertrieben und vom Erdboden verstoßen werden.**

**He shall be driven from light into darkness, And chased out of the world.**

**They thrust him from light unto darkness, And from the habitable earth cast him out.**

**19 Er wird keine Kinder haben und keine Enkel unter seinem Volk; es wird ihm keiner übrigbleiben in seinen Gütern.**

**He shall have neither son nor grandson among his people, Nor any remaining where he sojourned.**

**He hath no continuator, Nor successor among his people, And none is remaining in his dwellings.**

**20 Die nach ihm kommen, werden sich über seinen Tag entsetzen; und die vor ihm sind, wird eine Furcht ankommen.**

**Those who come after shall be astonished at his day, As those who went before were frightened.**

**At this day westerns have been astonished And easterns have taken fright.**

**21 Das ist die Wohnung des Ungerechten; und dies ist die Stätte des, der Gott nicht achtet.**

**Surely such are the dwellings of the unrighteous, This is the place of him who doesn't know God."**

**Only these [are] tabernacles of the perverse, And this the place God hath not known.**

**1 Hiob antwortete und sprach:**

**Then Job answered,**

**And Job answereth and saith: --**

**2 Wie lange plagt ihr doch meine Seele und peinigt mich mit Worten?**

**"How long will you torment me, And crush me with words?**

**Till when do ye afflict my soul, And bruise me with words?**

**3 Ihr habt mich nun zehnmal gehöhnt und schämt euch nicht, daß ihr mich also umtreibt.**

**You have reproached me ten times. You aren't ashamed that you attack me. These ten times ye put me to shame, ye blush not. Ye make yourselves strange to me --**

**4 Irre ich, so irre ich mir.**

**If it is true that I have erred, My error remains with myself. And also -- truly, I have erred, With me doth my error remain.**

**5 Wollt ihr wahrlich euch über mich erheben und wollt meine Schmach mir beweisen, If indeed you will magnify yourselves against me, And plead against me my reproach;**

**If, truly, over me ye magnify yourselves, And decide against me my reproach;**

**6 so merkt doch nun einmal, daß mir Gott Unrecht tut und hat mich mit seinem Jagdstrick umgeben.**

**Know now that God has subverted me, And has surrounded me with his net. Know now, that God turned me upside down, And His net against me hath set round,**

**7 Siehe, ob ich schon schreie über Frevel, so werde ich doch nicht erhört; ich rufe, und ist kein Recht da.**

**"Behold, I cry out of wrong, but I am not heard: I cry for help, but there is no justice.**

**Lo, I cry out -- violence, and am not answered, I cry aloud, and there is no judgment.**



- 8 Er hat meinen Weg verzäunt, daß ich nicht kann hinübergehen, und hat Finsternis auf meinen Steig gestellt.**  
**He has walled up my way so that I can't pass, And has set darkness in my paths.**  
**My way He hedged up, and I pass not over, And on my paths darkness He placeth.**
- 9 Er hat meine Ehre mir ausgezogen und die Krone von meinem Haupt genommen.**  
**He has stripped me of my glory, And taken the crown from my head.**  
**Mine honour from off me He hath stripped, And He turneth the crown from my head.**
- 10 Er hat mich zerbrochen um und um und läßt mich gehen und hat ausgerissen meine Hoffnung wie einen Baum.**  
**He has broken me down on every side, and I am gone. My hope he has plucked up like a tree.**  
**He breaketh me down round about, and I go, And removeth like a tree my hope.**
- 11 Sein Zorn ist über mich ergrimmt, und er achtet mich für seinen Feind.**  
**He has also kindled his wrath against me. He counts me among his adversaries.**  
**And He kindleth against me His anger, And reckoneth me to Him as His adversaries.**
- 12 Seine Kriegsscharen sind miteinander gekommen und haben ihren Weg gegen mich gebahnt und haben sich um meine Hütte her gelagert.**  
**His troops come on together, Build a siege ramp against me, And encamp around my tent.**  
**Come in do His troops together, And they raise up against me their way, And encamp round about my tent.**

**13 Er hat meine Brüder fern von mir getan, und meine Verwandten sind mir fremd geworden.**

**"He has put my brothers far from me. My acquaintances are wholly estranged from me.**

**My brethren from me He hath put far off, And mine acquaintances surely Have been estranged from me.**

**14 Meine Nächsten haben sich entzogen, und meine Freunde haben mein vergessen.**

**My relatives have gone away. My familiar friends have forgotten me.**

**Ceased have my neighbours And my familiar friends have forgotten me,**

**15 Meine Hausgenossen und meine Mägde achten mich für fremd; ich bin unbekannt geworden vor ihren Augen.**

**Those who dwell in my house, and my maids, count me for a stranger. I am an alien in their sight.**

**Sojourners of my house and my maids, For a stranger reckon me: An alien I have been in their eyes.**

**16 Ich rief meinen Knecht, und er antwortete mir nicht; ich mußte ihn anflehen mit eigenem Munde.**

**I call to my servant, and he gives me no answer; I beg him with my mouth.**

**To my servant I have called, And he doth not answer, With my mouth I make supplication to him.**

**17 Mein Odem ist zuwider meinem Weibe, und ich bin ein Ekel den Kindern meines Leibes.**

**My breath is offensive to my wife. I am loathsome to the children of my own mother.**

**My spirit is strange to my wife, And my favours to the sons of my [mother`s] womb.**

**18 Auch die jungen Kinder geben nichts auf mich; wenn ich ihnen widerstehe, so geben sie mir böse Worte.**

**Even young children despise me. If I arise, they speak against me.**

**Also sucklings have despised me, I rise, and they speak against me.**

**19 Alle meine Getreuen haben einen Greuel an mir; und die ich lieb hatte, haben sich auch gegen mich gekehrt.**

**All my familiar friends abhor me. They whom I loved have turned against me.**

**Abominate me do all the men of my counsel, And those I have loved, Have been turned against me.**

**20 Mein Gebein hanget an mir an Haut und Fleisch, und ich kann meine Zähne mit der Haut nicht bedecken.**

**My bones stick to my skin and to my flesh. I have escaped by the skin of my teeth.**

**To my skin and to my flesh Cleaved hath my bone, And I deliver myself with the skin of my teeth.**

- 21 Erbarmt euch mein, erbarmt euch mein, ihr meine Freunde! denn die Hand Gottes hat mich getroffen.**  
**"Have pity on me, have pity on me, you my friends; For the hand of God has touched me.**  
**Pity me, pity me, ye my friends, For the hand of God hath stricken against me.**
- 22 Warum verfolgt ihr mich gleich wie Gott und könnt meines Fleisches nicht satt werden?**  
**Why do you persecute me as God, And are not satisfied with my flesh?**  
**Why do you pursue me as God? And with my flesh are not satisfied?**
- 23 Ach daß meine Reden geschrieben würden! ach daß sie in ein Buch gestellt würden!**  
**"Oh that my words were now written! Oh that they were inscribed in a book!**  
**Who doth grant now, That my words may be written? Who doth grant that in a book they may be graven?**
- 24 mit einem eisernen Griffel auf Blei und zum ewigem Gedächtnis in Stein gehauen würden!**  
**That with an iron pen and lead They were engraved in the rock forever!**  
**With a pen of iron and lead -- For ever in a rock they may be hewn.**

- 25** **Aber ich weiß, daß mein Erlöser lebt; und als der letzte wird er über dem Staube sich erheben.**  
**But as for me, I know that my Redeemer lives. In the end, he will stand upon the earth.**  
**That -- I have known my Redeemer, The Living and the Last, For the dust he doth rise.**
- 26** **Und nachdem diese meine Haut zerschlagen ist, werde ich ohne mein Fleisch Gott sehen.**  
**After my skin is destroyed, Then in my flesh shall I see God,**  
**And after my skin hath compassed this [body], Then from my flesh I see God:**
- 27** **Denselben werde ich mir sehen, und meine Augen werden ihn schauen, und kein Fremder. Darnach sehnen sich meine Nieren in meinem Schoß.**  
**Whom I, even I, shall see on my side. My eyes shall see, and not as a stranger.**  
**"My heart is consumed within me.**  
**Whom I -- I see on my side, And mine eyes have beheld, and not a stranger,**  
**Consumed have been my reins in my bosom.**
- 28** **Wenn ihr sprecht: Wie wollen wir ihn verfolgen und eine Sache gegen ihn finden!**  
**If you say, `How we will persecute him!` Because the root of the matter is found in me,**  
**But ye say, `Why do we pursue after him?` And the root of the matter hath been found in me.**

**29 so fürchtet euch vor dem Schwert; denn das Schwert ist der Zorn über die Missetaten, auf daß ihr wißt, daß ein Gericht sei.**

**Be afraid of the sword, For wrath brings the punishments of the sword, That you may know there is a judgment."**

**Be ye afraid because of the sword, For furious [are] the punishments of the sword, That ye may know that [there is] a judgment.**

**1 Da antwortete Zophar von Naema und sprach:**

**Then Zophar the Naamathite answered,**

**And Zophar the Naamathite answereth and saith: --**

**2 Darauf muß ich antworten und kann nicht harren.**

**"Therefore do my thoughts give answer to me, Even by reason of my haste that is in me.**

**Therefore my thoughts cause me to answer, And because of my sensations in me.**

**3 Denn ich muß hören, wie man mich straft und tadelt; aber der Geist meines Verstandes soll für mich antworten.**

**I have heard the reproof which puts me to shame; The spirit of my understanding answers me.**

**The chastisement of my shame I hear, And the spirit of mine understanding Doth cause me to answer:**

**4 Weißt du nicht, daß es allezeit so gegangen ist, seitdem Menschen auf Erden gewesen sind:**

**Don't you know this from old time, Since man was placed on earth,**

**This hast thou known from antiquity? Since the placing of man on earth?**

**5 daß der Ruhm der Gottlosen steht nicht lange und die Freude des Heuchlers währt einen Augenblick?**

**That the triumphing of the wicked is short, The joy of the godless but for a moment?**

**That the singing of the wicked [is] short, And the joy of the profane for a moment,**

**6 Wenngleich seine Höhe in den Himmel reicht und sein Haupt an die Wolken rührt,  
Though his height mount up to the heavens, And his head reach to the clouds,  
Though his excellency go up to the heavens, And his head against a cloud he strike**

--

**7 so wird er doch zuletzt umkommen wie Kot, daß die, welche ihn gesehen haben, werden sagen: Wo ist er?**

**Yet he shall perish forever like his own dung, Those who have seen him shall say, 'Where is he?'**

**As his own dung for ever he doth perish, His beholders say: 'Where [is] he?'**

**8 Wie ein Traum vergeht, so wird er auch nicht zu finden sein, und wie ein Gesicht in der Nacht verschwindet.**

**He shall fly away as a dream, and shall not be found: Yes, he shall be chased away like a vision of the night.**

**As a dream he fleeth, and they find him not, And he is driven away as a vision of the night,**

- 9** **Welch Auge ihn gesehen hat, wird ihn nicht mehr sehen; und seine Stätte wird ihn nicht mehr schauen.**  
**The eye which saw him shall see him no more,   Neither shall his place any more see him.**  
**The eye hath not seen him, and addeth not. And not again doth his place behold him.**
- 10** **Seine Kinder werden betteln gehen, und seine Hände müssen seine Habe wieder hergeben.**  
**His children shall seek the favor of the poor.   His hands shall give back his wealth.**  
**His sons do the poor oppress, And his hands give back his wealth.**
- 11** **Seine Gebeine werden seine heimlichen Sünden wohl bezahlen, und sie werden sich mit ihm in die Erde legen.**  
**His bones are full of his youth,   But youth shall lie down with him in the dust.**  
**His bones have been full of his youth, And with him on the dust it lieth down.**
- 12** **Wenn ihm die Bosheit in seinem Munde wohl schmeckt, daß er sie birgt unter seiner Zunge,**  
**"Though wickedness is sweet in his mouth,   Though he hide it under his tongue,**  
**Though he doth sweeten evil in his mouth, Doth hide it under his tongue,**
- 13** **daß er sie hegt und nicht losläßt und sie zurückhält in seinem Gaumen,**  
**Though he spare it, and will not let it go,   But keep it still within his mouth;**  
**Hath pity on it, and doth not forsake it, And keep it back in the midst of his palate,**



- 14 so wird seine Speise inwendig im Leibe sich verwandeln in Otterngalle.  
Yet his food in his bowels is turned. It is cobra venom within him.  
His food in his bowels is turned, The bitterness of asps [is] in his heart.**
- 15 Die Güter, die er verschlungen hat, muß er wieder ausspeien, und Gott wird sie aus seinem Bauch stoßen.  
He has swallowed down riches, and he shall vomit them up again. God will cast them out of his belly.  
Wealth he hath swallowed, and doth vomit it. From his belly God driveth it out.**
- 16 Er wird der Ottern Gift saugen, und die Zunge der Schlange wird ihn töten.  
He shall suck cobra venom. The viper`s tongue shall kill him.  
Gall of asps he sucketh, Slay him doth the tongue of a viper.**
- 17 Er wird nicht sehen die Ströme noch die Wasserbäche, die mit Honig und Butter fließen.  
He shall not look at the rivers, The flowing streams of honey and butter.  
He looketh not on rivulets, Flowing of brooks of honey and butter.**
- 18 Er wird arbeiten, und des nicht genießen; und seine Güter werden andern, daß er deren nicht froh wird.  
That for which he labored he shall restore, and shall not swallow it down;  
According to the substance that he has gotten, he shall not rejoice.  
He is giving back [what] he laboured for, And doth not consume [it]; As a bulwark [is] his exchange, and he exults not.**

- 19 Denn er hat unterdrückt und verlassen den Armen; er hat Häuser an sich gerissen, die er nicht erbaut hat.**  
**For he has oppressed and forsaken the poor. He has violently taken away a house, and he shall not build it up.**  
**For he oppressed -- he forsook the poor, A house he hath taken violently away, And he doth not build it.**
- 20 Denn sein Wanst konnte nicht voll werden; so wird er mit seinem köstlichen Gut nicht entrinnen.**  
**"Because he knew no quietness within him, He shall not save anything of that in which he delights.**  
**For he hath not known ease in his belly. With his desirable thing he delivereth not himself.**
- 21 Nichts blieb übrig vor seinem Fressen; darum wird sein gutes Leben keinen Bestand haben.**  
**There was nothing left that he didn't devour, Therefore his prosperity shall not endure.**  
**There is not a remnant to his food, Therefore his good doth not stay.**
- 22 Wenn er gleich die Fülle und genug hat, wird ihm doch angst werden; aller Hand Mühsal wird über ihn kommen.**  
**In the fullness of his sufficiency, distress shall overtake him: The hand of everyone who is in misery shall come on him.**  
**In the fulness of his sufficiency he is straitened. Every perverse hand doth meet him.**

- 23 Es wird ihm der Wanst einmal voll werden, wenn er wird den Grimm seines Zorns über ihn senden und über ihn wird regnen lassen seine Speise.**  
**When he is about to fill his belly, God will cast the fierceness of his wrath on him. It will rain on him while he is eating.**  
**It cometh to pass, at the filling of his belly, He sendeth forth against him The fierceness of His anger, Yea, He raineth on him in his eating.**
- 24 Er wird fliehen vor dem eisernen Harnisch, und der eherne Bogen wird ihn verjagen.**  
**He shall flee from the iron weapon. The bronze arrow shall strike him through. He fleeth from an iron weapon, Pass through him doth a bow of brass.**
- 25 Ein bloßes Schwert wird durch ihn ausgehen; und des Schwertes Blitz, der ihm bitter sein wird, wird mit Schrecken über ihn fahren.**  
**He draws it forth, and it comes out of his body. Yes, the glittering point comes out of his liver. Terrors are on him.**  
**One hath drawn, And it cometh out from the body, And a glittering weapon from his gall proceedeth. On him [are] terrors.**
- 26 Es ist keine Finsternis da, die ihn verdecken möchte. Es wird ihn ein Feuer verzehren, das nicht angeblasen ist; und wer übrig ist in seiner Hütte, dem wird's übel gehen.**  
**All darkness is laid up for his treasures. An unfanned fire shall devour him. It shall consume that which is left in his tent.**  
**All darkness is hid for his treasures, Consume him doth a fire not blown, Broken is the remnant in his tent.**

**27 Der Himmel wird seine Missetat eröffnen, und die Erde wird sich gegen ihn setzen.  
The heavens shall reveal his iniquity, The earth shall rise up against him.  
Reveal do the heavens his iniquity, And earth is raising itself against him.**

**28 Das Getreide in seinem Hause wird weggeführt werden, zerstreut am Tage seines Zorns.**

**The increase of his house shall depart; They shall rush away in the day of his wrath.**

**Remove doth the increase of his house, Poured forth in a day of His anger.**

**29 Das ist der Lohn eines gottlosen Menschen bei Gott und das Erbe, das ihm zugesprochen wird von Gott.**

**This is the portion of a wicked man from God, The heritage appointed to him by God."**

**This [is] the portion of a wicked man from God. And an inheritance appointed him by God.**

**1 Hiob antwortete und sprach:**

**Then Job answered,**

**And Job answereth and saith: --**

**2 Hörst doch meiner Rede zu und laßt mir das anstatt eurer Tröstungen sein!**

**"Listen diligently to my speech. Let this be your consolation.**

**Hear ye diligently my word, And this is your consolation.**

- 3 Vertrag mich, daß ich auch rede, und spottet darnach mein!  
Allow me, and I also will speak; After I have spoken, mock on.  
Bear with me, and I speak, And after my speaking -- ye may deride.**
- 4 Handle ich denn mit einem Menschen? oder warum sollte ich ungeduldig sein?  
As for me, is my complaint to man? Why shouldn't I be impatient?  
I -- to man [is] my complaint? and if [so], wherefore May not my temper become short?**
- 5 Kehrt euch her zu mir; ihr werdet erstarren und die Hand auf den Mund legen müssen.  
Look at me, and be astonished. Lay your hand on your mouth.  
Turn unto me, and be astonished, And put hand to mouth.**
- 6 Wenn ich daran denke, so erschrecke ich, und Zittern kommt mein Fleisch an.  
When I remember, I am troubled. Horror takes hold of my flesh.  
Yea, if I have remembered, then I have been troubled. And my flesh hath taken fright.**
- 7 Warum leben denn die Gottlosen, werden alt und nehmen zu an Gütern?  
"Why do the wicked live, Become old, yes, and grow mighty in power?  
Wherefore do the wicked live? They have become old, Yea, they have been mighty in wealth.**

- 8 Ihr Same ist sicher um sie her, und ihre Nachkömmlinge sind bei ihnen.  
Their child is established with them in their sight, Their offspring before their eyes.  
Their seed is established, Before their face with them, And their offspring before their eyes.**
- 9 Ihr Haus hat Frieden vor der Furcht, und Gottes Rute ist nicht über ihnen.  
Their houses are safe from fear, Neither is the rod of God upon them.  
Their houses [are] peace without fear, Nor [is] a rod of God upon them.**
- 10 Seinen Stier läßt man zu, und es mißrät ihm nicht; seine Kuh kalbt und ist nicht unfruchtbar.  
Their bulls breed without fail. Their cows calve, and don` t miscarry.  
His bullock hath eaten corn, and doth not loath. His cow bringeth forth safely, And doth not miscarry.**
- 11 Ihre jungen Kinder lassen sie ausgehen wie eine Herde, und ihre Knaben hüpfen.  
They send forth their little ones like a flock. Their children dance.  
They send forth as a flock their sucklings, And their children skip,**
- 12 Sie jauchzen mit Pauken und Harfen und sind fröhlich mit Flöten.  
They sing to the tambourine and harp, And rejoice at the sound of the pipe.  
They lift [themselves] up at timbrel and harp, And rejoice at the sound of an organ.**

**13 Sie werden alt bei guten Tagen und erschrecken kaum einen Augenblick vor dem Tode,**

**They spend their days in prosperity. In an instant they go down to Sheol.**

**They wear out in good their days, And in a moment [to] Sheol go down.**

**14 die doch sagen zu Gott: "Hebe dich von uns, wir wollen von deinen Wegen nicht wissen!"**

**They tell God, `Depart from us, For we don't want to know about your ways.**

**And they say to God, `Turn aside from us, And the knowledge of Thy ways We have not desired.**

**15 Wer ist der Allmächtige, daß wir ihm dienen sollten? oder was sind wir gebessert, so wir ihn anrufen?"**

**What is the Almighty, that we should serve him? What profit should we have, if we pray to him?`**

**What [is] the Mighty One that we serve Him? And what do we profit when we meet with Him?`**

**16 "Aber siehe, ihr Glück steht nicht in ihren Händen; darum soll der Gottlosen Sinn ferne von mir sein."**

**Behold, their prosperity is not in their hand: The counsel of the wicked is far from me.**

**Lo, not in their hand [is] their good, (The counsel of the wicked Hath been far from me.)**

- 17** Wie oft geschieht's denn, daß die Leuchte der Gottlosen verlischt und ihr Unglück über sie kommt? daß er Herzeleid über sie austeilte in seinem Zorn?  
"How often is it that the lamp of the wicked is put out? That their calamity comes on them? That God distributes sorrows in his anger?  
How oft is the lamp of the wicked extinguished, And come on them doth their calamity? Pangs He apportioneth in His anger.
- 18** daß sie werden wie Stoppeln vor dem Winde und wie Spreu, die der Sturmwind wegführt?  
That they are as stubble before the wind, As chaff that the storm carries away?  
They are as straw before wind, And as chaff a hurricane hath stolen away,
- 19** "Gott spart desselben Unglück auf seine Kinder". Er vergelte es ihm selbst, daß er's innerwerde.  
You say, `God lays up his iniquity for his children.` Let him recompense it to himself, that he may know it.  
God layeth up for his sons his sorrow, He giveth recompense unto him -- and he knoweth.
- 20** Seine Augen mögen sein Verderben sehen, und vom Grimm des Allmächtigen möge er trinken.  
Let his own eyes see his destruction. Let him drink of the wrath of the Almighty.  
His own eyes see his destruction, And of the wrath of the Mighty he drinketh.



**21 Denn was ist ihm gelegen an seinem Hause nach ihm, wenn die Zahl seiner Monden ihm zugeteilt ist?**

**For what does he care for his house after him,   When the number of his months is cut off?**

**For what [is] his delight in his house after him, And the number of his months cut off?**

**22 Wer will Gott lehren, der auch die Hohen richtet?**

**"Shall any teach God knowledge,   Seeing he judges those who are high?**

**To God doth [one] teach knowledge, And He the high doth judge?**

**23 Dieser stirbt frisch und gesund in allem Reichtum und voller Genüge,**

**One dies in his full strength,   Being wholly at ease and quiet.**

**This [one] dieth in his perfect strength, Wholly at ease and quiet.**

**24 sein Melkfaß ist voll Milch, und seine Gebeine werden gemästet mit Mark;**

**His pails are full of milk.   The marrow of his bones is moistened.**

**His breasts have been full of milk, And marrow his bones doth moisten.**

**25 jener aber stirbt mit betrübter Seele und hat nie mit Freuden gegessen;**

**Another dies in bitterness of soul,   And never tastes of good.**

**And this [one] dieth with a bitter soul, And have not eaten with gladness.**

- 26 und liegen gleich miteinander in der Erde, und Würmer decken sie zu.  
They lie down alike in the dust, The worm covers them.  
Together -- on the dust they lie down, And the worm doth cover them over.**
- 27 Siehe, ich kenne eure Gedanken wohl und euer frevles Vornehmen gegen mich.  
"Behold, I know your thoughts, The devices with which you would wrong me.  
Lo, I have known your thoughts, And the devices against me ye do wrongfully.**
- 28 Denn ihr sprecht: "Wo ist das Haus des Fürsten? und wo ist die Hütte, da die Gottlosen wohnten?"  
For you say, `Where is the house of the prince? Where is the tent in which the wicked lived?`  
For ye say, `Where [is] the house of the noble? And where the tent -- The tabernacles of the wicked?`**
- 29 Habt ihr denn die Wanderer nicht befragt und nicht gemerkt ihre Zeugnisse?  
Haven't you asked wayfaring men? Don't you know their evidences,  
Have ye not asked those passing by the way? And their signs do ye not know?**
- 30 Denn der Böse wird erhalten am Tage des Verderbens, und am Tage des Grimms bleibt er.  
That the evil man is reserved to the day of calamity? That they are led forth to the day of wrath?  
That to a day of calamity is the wicked spared. To a day of wrath they are brought.**

- 31 Wer will ihm ins Angesicht sagen, was er verdient? wer will ihm vergelten, was er tut?**  
**Who shall declare his way to his face? Who shall repay him what he has done?**  
**Who doth declare to his face his way? And [for] that which he hath done, Who doth give recompence to him?**
- 32 Und er wird zu Grabe geleitet und hält Wache auf seinem Hügel.**  
**Yet shall he be borne to the grave, Men shall keep watch over the tomb.**  
**And he -- to the graves he is brought. And over the heap a watch is kept.**
- 33 Süß sind ihm die Schollen des Tales, und alle Menschen ziehen ihm nach; und derer, die ihm vorangegangen sind, ist keine Zahl.**  
**The clods of the valley shall be sweet to him. All men shall draw after him, As there were innumerable before him.**  
**Sweet to him have been the clods of the valley, And after him every man he draweth, And before him there is no numbering.**
- 34 Wie tröstet ihr mich so vergeblich, und eure Antworten finden sich unrecht!**  
**So how can you comfort me with nonsense, Seeing that in your answers there remains only falsehood?"**  
**And how do ye comfort me [with] vanity, And in your answers hath been left trespass?**
- 1 Da antwortete Eliphaz von Theman und sprach:**  
**Then Eliphaz the Temanite answered,**  
**And Eliphaz the Temanite answereth and saith: --**

- 2 Kann denn ein Mann Gottes etwas nützen? Nur sich selber nützt ein Kluger.  
"Can a man be profitable to God? Surely he who is wise is profitable to himself.  
To God is a man profitable, Because a wise man to himself is profitable?**
- 3 Meinst du, dem Allmächtigen liege daran, daß du gerecht seist? Was hilft's ihm,  
wenn deine Wege ohne Tadel sind?  
Is it any pleasure to the Almighty, that you are righteous? Or does it benefit him,  
that you make your ways perfect?  
Is it a delight to the Mighty One That thou art righteous? is it gain, That thou  
makest perfect thy ways?**
- 4 Meinst du wegen deiner Gottesfurcht strafe er dich und gehe mit dir ins Gericht?  
Is it for your piety that he reproveth you, That he enters with you into judgment?  
Because of thy reverence Doth He reason [with] thee? He entereth with thee into  
judgment:**
- 5 Nein, deine Bosheit ist zu groß, und deiner Missetaten ist kein Ende.  
Isn't your wickedness great? Neither is there any end to your iniquities.  
Is not thy wickedness abundant? And there is no end to thine iniquities.**
- 6 Du hast etwa deinem Bruder ein Pfand genommen ohne Ursache; du hast den  
Nackten die Kleider ausgezogen;  
For you have taken pledges from your brother for nothing, And stripped the naked  
of their clothing.  
For thou takest a pledge of thy brother for nought, And the garments of the naked  
Thou dost strip off.**

- 7 du hast die Müden nicht getränkt mit Wasser und hast dem Hungrigen dein Brot versagt;  
You haven't given water to the weary to drink, And you have withheld bread from the hungry.  
Thou causest not the weary to drink water, And from the hungry thou withholdest bread.**
- 8 du hast Gewalt im Lande geübt und prächtig darin gegessen;  
But as for the mighty man, he had the earth. The honorable man, he lived in it.  
As to the man of arm -- he hath the earth, And the accepted of face -- he dwelleth in it.**
- 9 die Witwen hast du leer lassen gehen und die Arme der Waisen zerbrochen.  
You have sent widows away empty, And the arms of the fatherless have been broken.  
Widows thou hast sent away empty, And the arms of the fatherless are bruised.**
- 10 Darum bist du mit Stricken umgeben, und Furcht hat dich plötzlich erschreckt.  
Therefore snares are round about you. Sudden fear troubles you,  
Therefore round about thee [are] snares, And trouble thee doth fear suddenly.**
- 11 Solltest du denn nicht die Finsternis sehen und die Wasserflut, die dich bedeckt?  
Or darkness, so that you can not see, And floods of waters cover you.  
Or darkness -- thou dost not see, And abundance of waters doth cover thee.**

- 12 Ist nicht Gott hoch droben im Himmel? Siehe, die Sterne an droben in der Höhe!  
"Isn't God in the heights of heaven? See the height of the stars, how high they are!**

**Is not God high [in] heaven? And see the summit of the stars, That they are high.**

- 13 Und du sprichst: "Was weiß Gott? Sollte er, was im Dunkeln ist, richten können?  
You say, `What does God know? Can he judge through the thick darkness?  
And thou hast said, `What -- hath God known? Through thickness doth He judge?**

- 14 Die Wolken sind die Vordecke, und er sieht nicht; er wandelt im Umkreis des Himmels."**

**Thick clouds are a covering to him, so that he doesn't see. He walks on the vault of the sky.**

**Thick clouds [are] a secret place to Him, And He doth not see;` And the circle of the heavens He walketh habitually,**

- 15 Achtest du wohl auf den Weg, darin vorzeiten die Ungerechten gegangen sind?  
Will you keep the old way Which wicked men have trodden,  
The path of the age dost thou observe, That men of iniquity have trodden?**

- 16 die vergangen sind, ehe denn es Zeit war, und das Wasser hat ihren Grund weggewaschen;**

**Who were snatched away before their time, Whose foundation was poured out as a stream,**

**Who have been cut down unexpectedly, A flood is poured out on their foundation.**

**17 die zu Gott sprachen: "Hebe dich von uns! was sollte der Allmächtige uns tun können?"**

**Who said to God, `Depart from us;`   And, `What can the Almighty do for us?`**

**Those saying to God, `Turn aside from us,`   And what doth the Mighty One to them?**

**18 so er doch ihr Haus mit Gütern füllte. Aber der Gottlosen Rat sei ferne von mir.**

**Yet he filled their houses with good things,   But the counsel of the wicked is far from me.**

**And he hath filled their houses [with] good: (And the counsel of the wicked Hath been far from me.)**

**19 Die Gerechten werden es sehen und sich freuen, und der Unschuldige wird ihrer spotten:**

**The righteous see it, and are glad;   The innocent laugh them to scorn,**

**See do the righteous and they rejoice,   And the innocent mocketh at them,**

**20 "Fürwahr, unser Widersacher ist verschwunden; und sein Übriggelassenes hat das Feuer verzehrt."**

**Saying, `Surely those who rose up against us are cut off,   The fire has consumed the remnant of them.`**

**`Surely our substance hath not been cut off,   And their excellency hath fire consumed.`**

- 21 So vertrage dich nun mit ihm und habe Frieden; daraus wird dir viel Gutes kommen.  
"Acquaint yourself with him, now, and be at peace.    Thereby good shall come to you.  
Acquaint thyself, I pray thee, with Him, And be at peace,    Thereby thine increase [is] good.**
- 22 Höre das Gesetz von seinem Munde und fasse seine Reden in dein Herz.  
Please receive the law from his mouth,    And lay up his words in your heart.  
Receive, I pray thee, from His mouth a law, And set His sayings in thy heart.**
- 23 Wirst du dich bekehren zu dem Allmächtigen, so wirst du aufgebaut werden. Tue nur  
Unrecht ferne hinweg von deiner Hütte  
If you return to the Almighty, you shall be built up,    If you put away  
unrighteousness far from your tents.  
If thou dost return unto the Mighty Thou art built up,    Thou putttest iniquity far from  
thy tents.**
- 24 und wirf in den Staub dein Gold und zu den Steinen der Bäche das Ophirgold,  
Lay your treasure in the dust,    The gold of Ophir among the stones of the brooks.  
So as to set on the dust a defence, And on a rock of the valleys a covering.**
- 25 so wird der Allmächtige dein Gold sein und wie Silber, das dir zugehäuft wird.  
The Almighty will be your treasure,    Precious silver to you.  
And the Mighty hath been thy defence, And silver [is] strength to thee.**



- 26 Dann wirst du Lust haben an dem Allmächtigen und dein Antlitz zu Gott aufheben.  
For then shall you delight yourself in the Almighty, And shall lift up your face to God.  
For then on the Mighty thou delightest thyself, And dost lift up unto God thy face,**
- 27 So wirst du ihn bitten, und er wird dich hören, und wirst dein Gelübde bezahlen.  
You shall make your prayer to him, and he will hear you. You shall pay your vows.  
Thou dost make supplication unto Him, And He doth hear thee, And thy vows thou completest.**
- 28 Was du wirst vornehmen, wird er dir lassen gelingen; und das Licht wird auf deinem Wege scheinen.  
You shall also decree a thing, and it shall be established to you. Light shall shine on your ways.  
And thou decreest a saying, And it is established to thee, And on thy ways hath light shone.**
- 29 Denn die sich demütigen, die erhöht er; und wer seine Augen niederschlägt, der wird genesen.  
When they cast down, you shall say, `be lifted up.` He will save the humble person.  
For they have made low, And thou sayest, `Lift up.` And the bowed down of eyes he saveth.**

**30 Auch der nicht unschuldig war wird errettet werden; er wird aber errettet um deiner Hände Reinigkeit willen.**

**He will even deliver him who is not innocent;    Yes, he shall be delivered through the cleanness of your hands."**

**He delivereth the not innocent, Yea, he hath been delivered By the cleanness of thy hands.**

**1 Hiob antwortete und sprach:**

**Then Job answered,**

**And Job answereth and saith: --**

**2 Meine Rede bleibt noch betrübt; meine Macht ist schwach über meinem Seufzen.**

**"Even today is my complaint rebellious.    His hand is heavy in spite of my groaning.**

**Also -- to-day [is] my complaint bitter, My hand hath been heavy because of my sighing.**

**3 Ach daß ich wüßte, wie ich ihn finden und zu seinem Stuhl kommen möchte**

**Oh that I knew where I might find him!    That I might come even to his seat!**

**O that I had known -- and I find Him, I come in unto His seat,**

**4 und das Recht vor ihm sollte vorlegen und den Mund voll Verantwortung fassen**

**I would set my cause in order before him,    And fill my mouth with arguments.**

**I arrange before Him the cause, And my mouth fill [with] arguments.**

**5 und erfahren die Reden, die er mir antworten, und vernehmen, was er mir sagen würde!**

**I would know the words which he would answer me, And understand what he would tell me.**

**I know the words He doth answer me, And understand what He saith to me.**

**6 Will er mit großer Macht mit mir rechten? Er stelle sich nicht so gegen mich, Would he contend with me in the greatness of his power? No, but he would listen to me.**

**In the abundance of power doth He strive with me? No! surely He putteth [it] in me.**

**7 sondern lege mir's gleich vor, so will ich mein Recht wohl gewinnen.**

**There the upright might reason with him, So I should be delivered forever from my judge.**

**There the upright doth reason with Him, And I escape for ever from my judge.**

**8 Aber ich gehe nun stracks vor mich, so ist er nicht da; gehe ich zurück, so spüre ich ihn nicht;**

**"If I go east, he is not there; If west, I can't find him;**

**Lo, forward I go -- and He is not, And backward -- and I perceive him not.**

**9 ist er zur Linken, so schaue ich ihn nicht; verbirgt er sich zur Rechten, so sehe ich ihn nicht.**

**He works to the north, but I can't see him; He turns south, but I can't catch a glimpse of him.**

**[To] the left in His working -- and I see not, He is covered [on] the right, and I behold not.**

**10 Er aber kennt meinen Weg wohl. Er versuche mich, so will ich erfunden werden wie das Gold.**

**But he knows the way that I take. When he has tried me, I shall come forth like gold.**

**For He hath known the way with me, He hath tried me -- as gold I go forth.**

**11 Denn ich setze meinen Fuß auf seine Bahn und halte seinen Weg und weiche nicht ab**

**My foot has held fast to his steps. His way have I kept, and not turned aside.**

**On His step hath my foot laid hold, His way I have kept, and turn not aside,**

**12 und trete nicht von dem Gebot seiner Lippen und bewahre die Rede seines Mundes mehr denn mein eigen Gesetz.**

**I haven't gone back from the commandment of his lips. I have treasured up the words of his mouth more than my necessary food.**

**The command of His lips, and I depart not. Above my allotted portion I have laid up The sayings of His mouth.**

- 13 Doch er ist einig; wer will ihm wehren? Und er macht's wie er will.  
But he stands alone, and who can oppose him? What his soul desires, even that he does.  
And He [is] in one [mind], And who doth turn Him back? And His soul hath desired -- and He doth [it].**
- 14 Denn er wird vollführen, was mir bestimmt ist, und hat noch viel dergleichen im Sinne.  
For he performs that which is appointed for me. Many such things are with him.  
For He doth complete my portion, And many such things [are] with Him.**
- 15 Darum erschrecke ich vor ihm; und wenn ich's bedenke, so fürchte ich mich vor ihm.  
Therefore I am terrified at his presence. When I consider, I am afraid of him.  
Therefore, from His presence I am troubled, I consider, and am afraid of Him.**
- 16 Gott hat mein Herz blöde gemacht, und der Allmächtige hat mich erschreckt.  
For God has made my heart faint. The Almighty has terrified me.  
And God hath made my heart soft, And the Mighty hath troubled me.**
- 17 Denn die Finsternis macht kein Ende mit mir, und das Dunkel will vor mir nicht verdeckt werden.  
Because I was not cut off before the darkness, Neither did he cover the thick darkness from my face.  
For I have not been cut off before darkness, And before me He covered thick darkness.**

- 1 Warum sind von dem Allmächtigen nicht Zeiten vorbehalten, und warum sehen, die ihn kennen, seine Tage nicht?**  
**"Why aren't times laid up by the Almighty? Why don't those who know him see his days?**  
**Wherefore from the Mighty One Times have not been hidden, And those knowing Him have not seen His days.**
  
- 2 Man verrückt die Grenzen, raubt die Herde und weidet sie.**  
**There are people who remove the landmarks. They violently take away flocks, and feed them.**  
**The borders they reach, A drove they have taken violently away, Yea, they do evil.**
  
- 3 Sie treiben der Waisen Esel weg und nehmen der Witwe Ochsen zum Pfande.**  
**They drive away the donkey of the fatherless, And they take the widow's ox for a pledge.**  
**The ass of the fatherless they lead away, They take in pledge the ox of the widow,**
  
- 4 Die Armen müssen ihnen weichen, und die Dürftigen im Lande müssen sich verkriechen.**  
**They turn the needy out of the way. The poor of the earth all hide themselves.**  
**They turn aside the needy from the way, Together have hid the poor of the earth.**

- 5 Siehe, wie Wildesel in der Wüste gehen sie hinaus an ihr Werk und suchen Nahrung; die Einöde gibt ihnen Speise für ihre Kinder.**  
**Behold, as wild donkeys in the desert, They go forth to their work, seeking diligently for food; The wilderness yields them bread for their children.**  
**Lo, wild asses in a wilderness, They have gone out about their work, Seeking early for prey, A mixture for himself -- food for young ones.**
- 6 Sie ernten auf dem Acker, was er trägt, und lesen den Weinberg des Gottlosen. They cut their provender in the field. They glean the vineyard of the wicked. In a field his provender they reap, And the vineyard of the wicked they glean.**
- 7 Sie liegen in der Nacht nackt ohne Gewand und haben keine Decke im Frost. They lie all night naked without clothing, And have no covering in the cold. The naked they cause to lodge Without clothing. And there is no covering in the cold.**
- 8 Sie müssen sich zu den Felsen halten, wenn ein Platzregen von den Bergen auf sie gießt, weil sie sonst keine Zuflucht haben. They are wet with the showers of the mountains, And embrace the rock for lack of a shelter. From the inundation of hills they are wet, And without a refuge -- have embraced a rock.**

**9 Man reißt das Kind von den Brüsten und macht's zum Waisen und macht die Leute arm mit Pfänden.**

**There are those who pluck the fatherless from the breast, And take a pledge of the poor,**

**They take violently away From the breast the orphan, And on the poor they lay a pledge.**

**10 Den Nackten lassen sie ohne Kleider gehen, und den Hungrigen nehmen sie die Garben.**

**So that they go around naked without clothing. Being hungry, they carry the sheaves.**

**Naked, they have gone without clothing, And hungry -- have taken away a sheaf.**

**11 Sie zwingen sie, Öl zu machen auf ihrer Mühle und ihre Kelter zu treten, und lassen sie doch Durst leiden.**

**They make oil within the walls of these men. They tread wine presses, and suffer thirst.**

**Between their walls they make oil, Wine-presses they have trodden, and thirst.**

**12 Sie machen die Leute in der Stadt seufzend und die Seele der Erschlagenen schreiend, und Gott stürzt sie nicht.**

**From out of the populous city, men groan. The soul of the wounded cries out, Yet God doesn't regard the folly.**

**Because of enmity men do groan, And the soul of pierced ones doth cry, And God doth not give praise.**



**13 Jene sind abtrünnig geworden vom Licht und kennen seinen Weg nicht und kehren nicht wieder zu seiner Straße.**

**"These are of those who rebel against the light; They don't know the ways of it, Nor abide in the paths of it.**

**They have been among rebellious ones of light, They have not discerned His ways, Nor abode in His paths.**

**14 Wenn der Tag anbricht, steht auf der Mörder und erwürgt den Armen und Dürftigen; und des Nachts ist er wie ein Dieb.**

**The murderer rises with the light. He kills the poor and needy. In the night he is like a thief.**

**At the light doth the murderer rise, He doth slay the poor and needy, And in the night he is as a thief.**

**15 Das Auge des Ehebrechers hat acht auf das Dunkel, und er spricht: "Mich sieht kein Auge", und verdeckt sein Antlitz.**

**The eye also of the adulterer waits for the twilight, Saying, 'No eye shall see me.' He disguises his face.**

**And the eye of an adulterer hath observed the twilight, Saying, 'No eye doth behold me.' And he putteth the face in secret.**

**16 Im Finstern bricht man in die Häuser ein; des Tages verbergen sie sich miteinander und scheuen das Licht.**

**In the dark they dig through houses. They shut themselves up in the daytime. They don't know the light.**

**He hath dug in the darkness -- houses; By day they shut themselves up, They have not known light.**

**17 Denn wie wenn der Morgen käme, ist ihnen allen die Finsternis; denn sie sind bekannt mit den Schrecken der Finsternis.**

**For the morning is to all of them like thick darkness, For they know the terrors of the thick darkness.**

**When together, morning [is] to them death shade, When he discerneth the terrors of death shade.**

**18 "Er fährt leicht wie auf einem Wasser dahin; seine Habe wird gering im Lande, und er baut seinen Weinberg nicht.**

**"They are foam on the surface of the waters. Their portion is cursed in the earth: They don't turn into the way of the vineyards.**

**Light he [is] on the face of the waters, Vilified is their portion in the earth, He turneth not the way of vineyards.**

**19 Der Tod nimmt weg, die da sündigen, wie die Hitze und Dürre das Schneewasser verzehrt.**

**Drought and heat consume the snow waters; So does Sheol those who have sinned.**

**Drought -- also heat -- consume snow-waters, Sheol [those who] have sinned.**

**20 Der Mutterschoß vergißt sein; die Würmer haben ihre Lust an ihm. Sein wird nicht mehr gedacht; er wird zerbrochen wie ein fauler Baum,**

**The womb shall forget him. The worm shall feed sweetly on him. He shall be no more remembered. Unrighteousness shall be broken as a tree.**

**Forget him doth the womb, Sweeten [on] him doth the worm, No more is he remembered, And broken as a tree is wickedness.**

**21 er, der beleidigt hat die Einsame, die nicht gebiert, und hat der Witwe kein Gutes getan."**

**He devours the barren who don't bear. He shows no kindness to the widow.**

**Treating evil the barren [who] beareth not, And [to] the widow he doth no good,**

**22 Aber Gott erhält die Mächtigen durch seine Kraft, daß sie wieder aufstehen, wenn sie am Leben verzweifelten.**

**Yet God preserves the mighty by his power. He rises up who has no assurance of life.**

**And hath drawn the mighty by his power, He riseth, and none believeth in life.**

**23 Er gibt ihnen, daß sie sicher seien und eine Stütze haben; und seine Augen sind über ihren Wegen.**

**God gives them security, and they rest in it. His eyes are on their ways.**

**He giveth to him confidence, and he is supported, And his eyes [are] on their ways.**

**24 Sie sind hoch erhöht, und über ein kleines sind sie nicht mehr; sinken sie hin, so werden sie weggerafft wie alle andern, und wie das Haupt auf den Ähren werden sie abgeschnitten.**

**They are exalted; yet a little while, and they are gone. Yes, they are brought low, they are taken out of the way as all others, And are cut off as the tops of the ears of grain.**

**High they were [for] a little, and they are not, And they have been brought low. As all [others] they are shut up, And as the head of an ear of corn cut off.**

**25 Ist's nicht also? Wohlan, wer will mich Lügen strafen und bewähren, daß meine Rede nichts sei?**

**If it isn't so now, who will prove me a liar, And make my speech worth nothing?"  
And if not now, who doth prove me a liar, And doth make of nothing my word?**

**1 Da antwortete Bildad von Suah und sprach:**

**Then Bildad the Shuhite answered,  
And Bildad the Shuhite answereth and saith: --**

**2 Ist nicht Herrschaft und Schrecken bei ihm, der Frieden macht unter seinen Höchsten?**

**"Dominion and fear are with him; He makes peace in his high places.  
The rule and fear [are] with Him, Making peace in His high places.**

**3 Wer will seine Kriegsscharen zählen? und über wen geht nicht auf sein Licht?**

**Can his armies be counted? On whom does his light not arise?  
Is their [any] number to His troops? And on whom ariseth not His light?**

**4 Und wie kann ein Mensch gerecht vor Gott sein? und wie kann rein sein eines Weibes Kind?**

**How then can man be just with God? Or how can he who is born of a woman be clean?**

**And what? is man righteous with God? And what? is he pure -- born of a woman?**

**5 Siehe, auch der Mond scheint nicht helle, und die Sterne sind nicht rein vor seinen Augen:**

**Behold, even the moon has no brightness,    And the stars are not pure in his sight;  
Lo -- unto the moon, and it shineth not,    And stars have not    been pure in His eyes.**

**6 wie viel weniger ein Mensch, die Made, und ein Menschenkind, der Wurm!**

**How much less man, who is a worm!    The son of man, who is a worm!"  
How much less man -- a grub,    And the son of man -- a worm!**

**1 Hiob antwortete und sprach:**

**Then Job answered,  
And Job answereth and saith: --**

**2 Wie stehest du dem bei, der keine Kraft hat, hilfst dem, der keine Stärke in den Armen hat!**

**"How have you helped him who is without power!    How have you saved the arm  
that has no strength!**

**What -- thou hast helped the powerless,    Saved an arm not    strong!**

**3 Wie gibst du Rat dem, der keine Weisheit hat, und tust kund Verstandes die Fülle!**

**How have you counseled him who has no wisdom,    And plentifully declared sound  
knowledge!**

**What -- thou hast given counsel to the unwise,    And wise    plans in abundance made  
known.**

- 4 Zu wem redest du? und wes Odem geht von dir aus?  
To whom have you uttered words? Whose spirit came forth from you?  
With whom hast thou declared words? And whose breath came forth from thee?**
- 5 Die Toten ängsten sich tief unter den Wassern und denen, die darin wohnen.  
"Those who are deceased tremble, Those beneath the waters and all that live in them.  
The Rephaim are formed, Beneath the waters, also their inhabitants.**
- 6 Das Grab ist aufgedeckt vor ihm, und der Abgrund hat keine Decke.  
Sheol is naked before God, And Abaddon has no covering.  
Naked [is] Sheol over-against Him, And there is no covering to destruction.**
- 7 Er breitet aus die Mitternacht über das Leere und hängt die Erde an nichts.  
He stretches out the north over empty space, And hangs the earth on nothing.  
Stretching out the north over desolation, Hanging the earth upon nothing,**
- 8 Er faßt das Wasser zusammen in seine Wolken, und die Wolken zerreißen darunter nicht.  
He binds up the waters in his thick clouds, And the cloud is not burst under them.  
Binding up the waters in His thick clouds, And the cloud is not rent under them.**
- 9 Er verhüllt seinen Stuhl und breitet seine Wolken davor.  
He encloses the face of his throne, And spreads his cloud on it.  
Taking hold of the face of the throne, Spreading over it His cloud.**

- 10 Er hat um das Wasser ein Ziel gesetzt, bis wo Licht und Finsternis sich scheiden.  
He has described a boundary on the surface of the waters, And to the confines of light and darkness.  
A limit He hath placed on the waters, Unto the boundary of light with darkness.**
- 11 Die Säulen des Himmels zittern und entsetzen sich vor seinem Schelten.  
The pillars of heaven tremble And are astonished at his rebuke.  
Pillars of the heavens do tremble, And they wonder because of His rebuke.**
- 12 Von seiner Kraft wird das Meer plötzlich ungestüm, und durch seinen Verstand zerschmettert er Rahab.  
He stirs up the sea with his power, And by his understanding he strikes through Rahab.  
By His power He hath quieted the sea, And by His understanding smitten the proud.**
- 13 Am Himmel wird's schön durch seinen Wind, und seine Hand durchbohrt die flüchtige Schlange.  
By his Spirit the heavens are garnished. His hand has pierced the swift serpent.  
By His Spirit the heavens He beautified, Formed hath His hand the fleeing serpent.**
- 14 Siehe, also geht sein Tun, und nur ein geringes Wörtlein davon haben wir vernommen. Wer will aber den Donner seiner Macht verstehen?  
Behold, these are but the outskirts of his ways. How small a whisper do we hear of him! But the thunder of his power who can understand?"  
Lo, these [are] the borders of His way, And how little a matter is heard of Him, And the thunder of His might Who doth understand?**

- 1 Und Hiob fuhr fort und hob an seine Sprüche und sprach:  
Job again took up his parable, and said,  
And Job addeth to lift up his simile, and saith: --**
- 2 So wahr Gott lebt, der mir mein Recht weigert, und der Allmächtige, der meine Seele betrübt;  
"As God lives, who has taken away my right,    The Almighty, who has made my soul bitter.  
God liveth! He turned aside my judgment, And the Mighty -- He made my soul bitter.**
- 3 solange mein Odem in mir ist und der Hauch von Gott in meiner Nase ist:  
(For the length of my life is still in me,    And the spirit of God is in my nostrils);  
For all the while my breath [is] in me, And the spirit of God in my nostrils.**
- 4 meine Lippen sollen nichts Unrechtes reden, und meine Zunge soll keinen Betrug sagen.  
Surely my lips shall not speak unrighteousness,    Neither shall my tongue utter deceit.  
My lips do not speak perverseness, And my tongue doth not utter deceit.**
- 5 Das sei ferne von mir, daß ich euch recht gebe; bis daß mein Ende kommt, will ich nicht weichen von meiner Unschuld.  
Far be it from me that I should justify you.    Until I die I will not put away my integrity from me.  
Pollution to me -- if I justify you, Till I expire I turn not aside mine integrity from me.**



**6 Von meiner Gerechtigkeit, die ich habe, will ich nicht lassen; mein Gewissen beißt mich nicht meines ganzen Lebens halben.**

**I hold fast to my righteousness, and will not let it go. My heart shall not reproach me so long as I live.**

**On my righteousness I have laid hold, And I do not let it go, My heart doth not reproach me while I live.**

**7 Aber mein Feind müsse erfunden werden als ein Gottloser, und der sich wider mich auflehnt, als ein Ungerechter.**

**"Let my enemy be as the wicked, Let him who rises up against me be as the unrighteous.**

**As the wicked is my enemy, And my withstander as the perverse.**

**8 Denn was ist die Hoffnung des Heuchlers, wenn Gott ein Ende mit ihm macht und seine Seele hinreißt?**

**For what is the hope of the godless, when he is cut off, When God takes away his life?**

**For what [is] the hope of the profane, When He doth cut off? When God doth cast off his soul?**

**9 Meinst du das Gott sein Schreien hören wird, wenn die Angst über ihn kommt?**

**Will God hear his cry, When trouble comes on him?**

**His cry doth God hear, When distress cometh on him?**

**10 Oder kann er an dem Allmächtigen seine Lust haben und Gott allezeit anrufen?**

**Will he delight himself in the Almighty, And call on God at all times?**

**On the Mighty doth he delight himself? Call God at all times?**

- 11 Ich will euch lehren von der Hand Gottes; und was bei dem Allmächtigen gilt, will ich nicht verhehlen.**  
**I will teach you about the hand of God. That which is with the Almighty will I not conceal.**  
**I shew you by the hand of God, That which [is] with the Mighty I hide not.**
- 12 Siehe, ihr haltet euch alle für klug; warum bringt ihr denn solch unnütze Dinge vor? Behold, all of you have seen it yourselves; Why then have you become altogether vain?**  
**Lo, ye -- all of you -- have seen, And why [is] this -- ye are altogether vain?**
- 13 Das ist der Lohn eines gottlosen Menschen bei Gott und das Erbe der Tyrannen, das sie von dem Allmächtigen nehmen werden:**  
**"This is the portion of a wicked man with God, The heritage of oppressors, which they receive from the Almighty.**  
**This [is] the portion of wicked man with God, And the inheritance of terrible ones From the Mighty they receive.**
- 14 wird er viele Kinder haben, so werden sie des Schwertes sein; und seine Nachkömmlinge werden des Brots nicht satt haben.**  
**If his children are multiplied, it is for the sword. His offspring shall not be satisfied with bread.**  
**If his sons multiply -- for them [is] a sword. And his offspring [are] not satisfied [with] bread.**

- 15 Die ihm übrigblieben, wird die Seuche ins Grab bringen; und seine Witwen werden nicht weinen.**  
**Those who remain of him shall be buried in death. His widows shall make no lamentation.**  
**His remnant in death are buried, And his widows do not weep.**
- 16 Wenn er Geld zusammenbringt wie Staub und sammelt Kleider wie Lehm,**  
**Though he heap up silver as the dust, And prepare clothing as the clay;**  
**If he heap up as dust silver, And as clay prepare clothing,**
- 17 so wird er es wohl bereiten; aber der Gerechte wird es anziehen, und der Unschuldige wird das Geld austeilen.**  
**He may prepare it, but the just shall put it on, And the innocent shall divide the silver.**  
**He prepareth -- and the righteous putteth [it] on, And the silver the innocent doth apportion.**
- 18 Er baut sein Haus wie eine Spinne, und wie ein Wächter seine Hütte macht.**  
**He builds his house as the moth, As a booth which the watchman makes.**  
**He hath built as a moth his house, And as a booth a watchman hath made.**
- 19 Der Reiche, wenn er sich legt, wird er's nicht mitraffen; er wird seine Augen auf tun, und da wird nichts sein.**  
**He lies down rich, but he shall not do so again. He opens his eyes, and he is not.**  
**Rich he lieth down, and he is not gathered, His eyes he hath opened, and he is not.**

**20 Es wird ihn Schrecken überfallen wie Wasser; des Nachts wird ihn das Ungewitter wegnehmen.**

**Terrors overtake him like waters; A tempest steals him away in the night.**

**Overtake him as waters do terrors, By night stolen him away hath a whirlwind.**

**21 Der Ostwind wird ihn wegführen, daß er dahinfährt; und Ungestüm wird ihn von seinem Ort treiben.**

**The east wind carries him away, and he departs; It sweeps him out of his place.**

**Take him up doth an east wind, and he goeth, And it frighteneth him from his place,**

**22 Er wird solches über ihn führen und wird sein nicht schonen; vor seiner Hand muß er fliehen und wieder fliehen.**

**For it hurls at him, and does not spare, As he flees away from his hand.**

**And it casteth at him, and doth not spare, From its hand he diligently fleeth.**

**23 Man wird über ihn mit den Händen klatschen und über ihn zischen, wo er gewesen ist.**

**Men shall clap their hands at him, And shall hiss him out of his place.**

**It clappeth at him its hands, And it hisseth at him from his place.**

**1 Es hat das Silber seine Gänge, und das Gold, das man läutert seinen Ort.**

**"Surely there is a mine for silver, And a place for gold which they refine.**

**Surely there is for silver a source, And a place for the gold they refine;**

- 2 Eisen bringt man aus der Erde, und aus den Steinen schmelzt man Erz.  
Iron is taken out of the earth, And copper is smelted out of the ore.  
Iron from the dust is taken, And [from] the firm stone brass.**
- 3 Man macht der Finsternis ein Ende und findet zuletzt das Gestein tief verborgen.  
Man sets an end to darkness, And searches out, to the furthest bound, The  
stones of obscurity and of thick darkness.  
An end hath he set to darkness, And to all perfection he is searching, A stone of  
darkness and death-shade.**
- 4 Man bricht einen Schacht von da aus, wo man wohnt; darin hangen und schweben  
sie als die Vergessenen, da kein Fuß hin tritt, fern von den Menschen.  
He breaks open a shaft away from where people live. They are forgotten by the  
foot. They hang far from men, they swing back and forth.  
A stream hath broken out from a sojourner, Those forgotten of the foot, They were  
low, from man they wandered.**
- 5 Man zerwühlt unten die Erde wie mit Feuer, darauf doch oben die Speise wächst.  
As for the earth, out of it comes bread; Underneath it is turned up as it were by  
fire.  
The earth! from it cometh forth bread, And its under-part is turned like fire.**
- 6 Man findet Saphir an etlichen Orten, und Erdenklöße, da Gold ist.  
Sapphires come from its rocks. It has dust of gold.  
A place of the sapphire [are] its stones, And it hath dust of gold.**

- 7 Den Steig kein Adler erkannt hat und kein Geiersauge gesehen;  
That path no bird of prey knows, Neither has the falcon`s eye seen it.  
A path -- not known it hath a ravenous fowl, Nor scorched it hath an eye of the kite,**
- 8 es hat das stolze Wild nicht darauf getreten und ist kein Löwe darauf gegangen.  
The proud animals have not trodden it, Nor has the fierce lion passed by there.  
Nor trodden it have the sons of pride, Not passed over it hath the fierce lion.**
- 9 Auch legt man die Hand an die Felsen und gräbt die Berge um.  
He puts forth his hand on the flinty rock, And he overturns the mountains by the roots.  
Against the flint he sent forth his hand, He overturned from the root mountains.**
- 10 Man reißt Bäche aus den Felsen; und alles, was köstlich ist, sieht das Auge.  
He cuts out channels among the rocks. His eye sees every precious thing.  
Among rocks, brooks he hath cleaved, And every precious thing hath his eye seen.**
- 11 Man wehrt dem Strome des Wassers und bringt, das darinnen verborgen ist, ans Licht.  
He binds the streams that they don`t trickle; The thing that is hidden he brings forth to light.  
From overflowing floods he hath bound, And the hidden thing bringeth out [to] light.**

- 12** **Wo will man aber die Weisheit finden? und wo ist die Stätte des Verstandes?**  
**"But where shall wisdom be found? Where is the place of understanding?**  
**And the wisdom -- whence is it found? And where [is] this, the place of understanding?**
- 13** **Niemand weiß, wo sie liegt, und sie wird nicht gefunden im Lande der Lebendigen.**  
**Man doesn't know its price; Neither is it found in the land of the living.**  
**Man hath not known its arrangement, Nor is it found in the land of the living.**
- 14** **Die Tiefe spricht: "Sie ist in mir nicht"; und das Meer spricht: "Sie ist nicht bei mir".**  
**The deep says, `It isn't in me.` The sea says, `It isn't with me.`**  
**The deep hath said, `It [is] not in me,` And the sea hath said, `It is not with me.`**
- 15** **Man kann nicht Gold um sie geben noch Silber darwägen, sie zu bezahlen.**  
**It can't be gotten for gold, Neither shall silver be weighed for its price.**  
**Gold is not given for it, Nor is silver weighed -- its price.**
- 16** **Es gilt ihr nicht gleich ophirisch Gold oder köstlicher Onyx und Saphir.**  
**It can't be valued with the gold of Ophir, With the precious onyx, or the sapphire.**  
**It is not valued with pure gold of Ophir, With precious onyx and sapphire,**

**17 Gold und Glas kann man ihr nicht vergleichen noch um sie golden Kleinod wechseln.**

**Gold and glass can't equal it, Neither shall it be exchanged for jewels of fine gold.**

**Not equal it do gold and crystal, Nor [is] its exchange a vessel of fine gold.**

**18 Korallen und Kristall achtet man gegen sie nicht. Die Weisheit ist höher zu wägen denn Perlen.**

**No mention shall be made of coral or of crystal: Yes, the price of wisdom is above rubies.**

**Corals and pearl are not remembered, The acquisition of wisdom [is] above rubies.**

**19 Topaz aus dem Mohrenland wird ihr nicht gleich geschätzt, und das reinste Gold gilt ihr nicht gleich.**

**The topaz of Ethiopia shall not equal it, Neither shall it be valued with pure gold.**

**Not equal it doth the topaz of Cush, With pure gold it is not valued.**

**20 Woher kommt denn die Weisheit? und wo ist die Stätte des Verstandes?**

**Whence then comes wisdom? Where is the place of understanding?**

**And the wisdom -- whence doth it come? And where [is] this, the place of understanding?**



**21 Sie ist verhohlen vor den Augen aller Lebendigen, auch den Vögeln unter dem Himmel.**

**Seeing it is hidden from the eyes of all living,    And kept close from the birds of the sky.**

**It hath been hid from the eyes of all living. And from the fowl of the heavens It hath been hidden.**

**22 Der Abgrund und der Tod sprechen: "Wir haben mit unsern Ohren ihr Gerücht gehört."**

**Destruction and Death say,    `We have heard a rumor of it with our ears.`**

**Destruction and death have said: `With our ears we have heard its fame.`**

**23 Gott weiß den Weg dazu und kennt ihre Stätte.**

**"God understands its way,    And he knows its place.**

**God hath understood its way, And He hath known its place.**

**24 Denn er sieht die Enden der Erde und schaut alles, was unter dem Himmel ist.**

**For he looks to the ends of the earth,    And sees under the whole sky.**

**For He to the ends of the earth doth look, Under the whole heavens He doth see,**

**25 Da er dem Winde sein Gewicht machte und setzte dem Wasser sein gewisses Maß;**

**He establishes the force of the wind;    Yes, he measures out the waters by measure.**

**To make for the wind a weight, And the waters He meted out in measure.**

- 26 da er dem Regen ein Ziel machte und dem Blitz und Donner den Weg:  
When he made a decree for the rain,    And a way for the lightning of the thunder;  
In His making for the rain a limit, And a way for the    brightness of the voices,**
- 27 da sah er sie und verkündigte sie, bereitete sie und ergründete sie  
Then did he see it, and declare it.    He established it, yes, and searched it out.  
Then He hath seen and declareth it, He hath prepared it, and also searched it out,**
- 28 und sprach zu den Menschen: Siehe, die Furcht des HERRN, das ist Weisheit; und meiden das Böse, das ist Verstand.  
To man he said,    `Behold, the fear of the Lord, that is wisdom.    To depart from evil is understanding.`"  
And He saith to man: -- `Lo, fear of the Lord, that [is] wisdom, And to turn from evil [is] understanding.`"**
- 1 Und Hiob hob abermals an seine Sprüche und sprach:  
Job again took up his parable, and said,  
And Job addeth to lift up his simile, and saith: --**
- 2 O daß ich wäre wie in den vorigen Monden, in den Tagen, da mich Gott behütete;  
"Oh that I were as in the months of old,    As in the days when God watched over me;  
Who doth make me as [in] months past, As [in] the days of    God`s preserving me?"**

- 3 da seine Leuchte über meinem Haupt schien und ich bei seinem Licht in der Finsternis ging;  
When his lamp shone on my head, And by his light I walked through darkness;  
In His causing His lamp to shine on my head, By His light I walk [through] darkness.**
- 4 wie war ich in der Reife meines Lebens, da Gottes Geheimnis über meiner Hütte war;  
As I was in the ripeness of my days, When the friendship of God was in my tent;  
As I have been in days of my maturity, And the counsel of God upon my tent.**
- 5 da der Allmächtige noch mit mir war und meine Kinder um mich her;  
When the Almighty was yet with me, And my children were around me;  
When yet the Mighty One [is] with me. Round about me -- my young ones,**
- 6 da ich meine Tritte wusch in Butter und die Felsen mir Ölbäche gossen;  
When my steps were washed with butter, And the rock poured out streams of oil for me!  
When washing my goings with butter, And the firm rock [is] with me rivulets of oil.**
- 7 da ich ausging zum Tor in der Stadt und mir ließ meinen Stuhl auf der Gasse bereiten;  
When I went forth to the city gate, When I prepared my seat in the street,  
When I go out to the gate by the city, In a broad place I prepare my seat.**

- 8 da mich die Jungen sahen und sich versteckten, und die Alten vor mir aufstanden;  
The young men saw me and hid themselves, The aged rose up and stood;  
Seen me have youths, and they, been hidden, And the aged have risen -- they stood up.**
- 9 da die Obersten aufhörten zu reden und legten ihre Hand auf ihren Mund;  
The princes refrained from talking, And laid their hand on their mouth;  
Princes have kept in words, And a hand they place on their mouth.**
- 10 da die Stimme der Fürsten sich verkroch und ihre Zunge am Gaumen klebte!  
The voice of the nobles was hushed, And their tongue stuck to the roof of their mouth.  
The voice of leaders hath been hidden, And their tongue to the palate hath cleaved.**
- 11 Denn wessen Ohr mich hörte, der pries mich selig; und wessen Auge mich sah, der rühmte mich.  
For when the ear heard me, then it blessed me; And when the eye saw me, it commended me:  
For the ear heard, and declareth me happy, And the eye hath seen, and testifieth [to] me.**
- 12 Denn ich errettete den Armen, der da schrie, und den Waisen, der keinen Helfer hatte.  
Because I delivered the poor who cried, And the fatherless also, who had none to help him.  
For I deliver the afflicted who is crying, And the fatherless who hath no helper.**

**13 Der Segen des, der verderben sollte, kam über mich; und ich erfreute das Herz der Witwe.**

**The blessing of him who was ready to perish came on me,    And I caused the widow`s heart to sing for joy.**

**The blessing of the perishing cometh on me, And the heart    of the widow I cause to sing.**

**14 Gerechtigkeit war mein Kleid, das ich anzog wie einen Rock; und mein Recht war mein fürstlicher Hut.**

**I put on righteousness, and it clothed me.    My justice was as a robe and a diadem.  
Righteousness I have put on, and it clotheth me, As a robe    and a diadem my justice.**

**15 Ich war des Blinden Auge und des Lahmen Fuß.**

**I was eyes to the blind,    And feet to the lame.**

**Eyes I have been to the blind, And feet to the lame [am] I.**

**16 Ich war ein Vater der Armen; und die Sache des, den ich nicht kannte, die erforschte ich.**

**I was a father to the needy.    The cause of him who I didn`t know, I searched out.**

**A father I [am] to the needy, And the cause I have not    known I search out.**

**17 Ich zerbrach die Backenzähne des Ungerechten und riß den Raub aus seinen Zähnen.**

**I broke the jaws of the unrighteous,    And plucked the prey out of his teeth.**

**And I break the jaw-teeth of the perverse, And from his    teeth I cast away prey.**

**18 Ich gedachte: "Ich will in meinem Nest ersterben und meiner Tage viel machen wie Sand."**

**Then I said, `I shall die in my own house, I shall number my days as the sand.  
And I say, `With my nest I expire, And as the sand I multiply days.`**

**19 Meine Wurzel war aufgetan dem Wasser, und der Tau blieb über meinen Zweigen.**

**My root is spread out to the waters, The dew lies all night on my branch;  
My root is open unto the waters, And dew doth lodge on my branch.**

**20 Meine Herrlichkeit erneute sich immer an mir, und mein Bogen ward immer stärker in meiner Hand.**

**My glory is fresh in me, My bow is renewed in my hand.`  
My honour [is] fresh with me, And my bow in my hand is renewed.**

**21 Sie hörten mir zu und schwiegen und warteten auf meinen Rat.**

**"Men listened to me, waited, And kept silence for my counsel.  
To me they have hearkened, Yea, they wait, and are silent for my counsel.**

**22 Nach meinen Worten redete niemand mehr, und meine Rede troff auf sie.**

**After my words they didn` t speak again; My speech fell on them.  
After my word they change not, And on them doth my speech drop,**

**23 Sie warteten auf mich wie auf den Regen und sperrten ihren Mund auf als nach dem Spätregen.**

**They waited for me as for the rain. Their mouths drank as with the spring rain.**

**And they wait as [for] rain for me, And their mouth they have opened wide [As] for the latter rain.**

**24 Wenn ich mit ihnen lachte, wurden sie nicht zu kühn darauf; und das Licht meines Angesichts machte mich nicht geringer.**

**I smiled on them when they had no confidence. They didn't reject the light of my face.**

**I laugh unto them -- they give no credence, And the light of my face cause not to fall.**

**25 Wenn ich zu ihrem Geschäft wollte kommen, so mußte ich obenan sitzen und wohnte**

**wie ein König unter Kriegsknechten, da ich tröstete, die Leid trugen.**

**I chose out their way, and sat as chief. I lived as a king in the army, As one who comforts the mourners.**

**I choose their way, and sit head, And I dwell as a king in a troop, When mourners he doth comfort.**

**1 Nun aber lachen sie mein, die jünger sind denn ich, deren Väter ich verachtet hätte, sie zu stellen unter meine Schafhunde;**

**"But now those who are younger than I, have me in derision, Whose fathers I would have disdained to put with my sheep dogs.**

**And now, laughed at me, Have the younger in days than I, Whose fathers I have loathed to set With the dogs of my flock.**

- 2 deren Vermögen ich für nichts hielt; die nicht zum Alter kommen konnten;  
Of what use is the strength of their hands to me, Men in whom ripe age has  
perished?  
Also -- the power of their hands, why [is it] to me? On them hath old age perished.**
- 3 die vor Hunger und Kummer einsam flohen in die Einöde, neulich verdarben und  
elend wurden;  
They are gaunt from lack and famine. They gnaw the dry ground, in the gloom of  
waste and desolation.  
With want and with famine gloomy, Those fleeing to a dry place, Formerly a  
desolation and waste,**
- 4 die da Nesseln ausraufen um die Büsche, und Ginsterwurzel ist ihre Speise;  
They pluck salt herbs by the bushes. The roots of the broom are their food.  
Those cropping mallows near a shrub, And broom-roots [is] their food.**
- 5 aus der Menschen Mitte werden sie weggetrieben, man schreit über sie wie über  
einen Dieb;  
They are driven forth from the midst of men; They cry after them as after a thief;  
From the midst they are cast out, (They shout against them as a thief),**
- 6 in grausigen Tälern wohnen sie, in den Löchern der Erde und Steinritzen;  
So that they dwell in frightful valleys, And in holes of the earth and of the rocks.  
In a frightful place of valleys to dwell, Holes of earth and clefts.**



- 7** zwischen den Büschen rufen sie, und unter den Disteln sammeln sie sich:  
**Among the bushes they bray; And under the nettles they are gathered together.  
Among shrubs they do groan, Under nettles they are gathered together.**
- 8** die Kinder gottloser und verachteter Leute, die man aus dem Lande weggetrieben.  
**They are children of fools, yes, children of base men. They were flogged out of the  
land.  
Sons of folly -- even sons without name, They have been smitten from the land.**
- 9** Nun bin ich ihr Spottlied geworden und muß ihr Märlein sein.  
**"Now I have become their song. Yes, I am a byword to them.  
And now, their song I have been, And I am to them for a byword.**
- 10** Sie haben einen Greuel an mir und machen sich ferne von mir und scheuen sich  
nicht, vor meinem Angesicht zu speien.  
**They abhor me, they stand aloof from me, And don't hesitate to spit in my face.  
They have abominated me, They have kept far from me, And from before me have  
not spared to spit.**
- 11** Sie haben ihr Seil gelöst und mich zunichte gemacht und ihren Zaum vor mir  
abgetan.  
**For he has loosed his cord, and afflicted me; And they have thrown off restraint  
before me.  
Because His cord He loosed and afflicteth me, And the bridle from before me, They  
have cast away.**

- 12 Zur Rechten haben sich Buben wider mich gesetzt und haben meinen Fuß ausgestoßen und haben wider mich einen Weg gemacht, mich zu verderben.  
On my right hand rise the rabble. They thrust aside my feet, They cast up against me their ways of destruction.  
On the right hand doth a brood arise, My feet they have cast away, And they raise up against me, Their paths of calamity.**
- 13 Sie haben meine Steige zerbrochen; es war ihnen so leicht, mich zu beschädigen, daß sie keiner Hilfe dazu bedurften.  
They mar my path, They set forward my calamity, Without anyone`s help.  
They have broken down my path, By my calamity they profit, `He hath no helper.`**
- 14 Sie sind gekommen wie zu einer weiten Lücke der Mauer herein und sind ohne Ordnung dahergefallen.  
As through a wide breach they come, In the midst of the ruin they roll themselves in.  
As a wide breach they come, Under the desolation have rolled themselves.**
- 15 Schrecken hat sich gegen mich gekehrt und hat verfolgt wie der Wind meine Herrlichkeit; und wie eine Wolke zog vorüber mein glückseliger Stand.  
Terrors are turned on me. They chase my honor as the wind. My welfare has passed away as a cloud.  
He hath turned against me terrors, It pursueth as the wind mine abundance, And as a thick cloud, Hath my safety passed away.**

**16 Nun aber gießt sich aus meine Seele über mich, und mich hat ergriffen die elende Zeit.**

**"Now my soul is poured out within me. Days of affliction have taken hold on me. And now, in me my soul poureth itself out, Seize me do days of affliction.**

**17 Des Nachts wird mein Gebein durchbohrt allenthalben; und die mich nagen, legen sich nicht schlafen.**

**In the night season my bones are pierced in me, And the pains that gnaw me take no rest.**

**At night my bone hath been pierced in me, And mine eyelids do not lie down.**

**18 Mit großer Gewalt werde ich anders und anders gekleidet, und ich werde damit umgürtet wie mit einem Rock.**

**By great force is my garment disfigured. It binds me about as the collar of my coat.**

**By the abundance of power, Is my clothing changed, As the mouth of my coat it doth gird me.**

**19 Man hat mich in den Kot getreten und gleich geachtet dem Staub und der Asche. He has cast me into the mire. I have become like dust and ashes.**

**Casting me into mire, And I am become like dust and ashes.**

**20 Schreie ich zu dir, so antwortest du mir nicht; trete ich hervor, so achtest du nicht auf mich.**

**I cry to you, and you do not answer me. I stand up, and you gaze at me.**

**I cry unto Thee, And Thou dost not answer me, I have stood, and Thou dost consider me.**

- 21 Du hast mich verwandelt in einen Grausamen und zeigst an mit der Stärke deiner Hand, daß du mir gram bist.**  
**You have turned to be cruel to me. With the might of your hand you persecute me.**  
**Thou art turned to be fierce to me, With the strength of Thy hand, Thou opprest me.**
- 22 Du hebst mich auf und lässest mich auf dem Winde fahren und zerschmelzest mich kräftig.**  
**You lift me up to the wind, and drive me with it. You dissolve me in the storm.**  
**Thou dost lift me up, On the wind Thou dost cause me to ride, And Thou meltest -- Thou levellest me.**
- 23 Denn ich weiß du wirst mich dem Tod überantworten; da ist das bestimmte Haus aller Lebendigen.**  
**For I know that you will bring me to death, To the house appointed for all living.**  
**For I have known To death Thou dost bring me back, And [to] the house appointed for all living.**
- 24 Aber wird einer nicht die Hand ausstrecken unter Trümmern und nicht schreien vor seinem Verderben?**  
**"However doesn't one stretch out a hand in his fall? Or in his calamity therefore cry for help?**  
**Surely not against the heap Doth He send forth the hand, Though in its ruin they have safety.**

- 25 Ich weinte ja über den, der harte Zeit hatte; und meine Seele jammerte der Armen.  
Didn't I weep for him who was in trouble? Wasn't my soul grieved for the needy?  
Did not I weep for him whose day is hard? Grieved hath my soul for the needy.**
- 26 Ich wartete des Guten, und es kommt das Böse; ich hoffte aufs Licht, und es kommt  
Finsternis.  
When I looked for good, then evil came; When I waited for light, there came  
darkness.  
When good I expected, then cometh evil, And I wait for light, and darkness cometh.**
- 27 Meine Eingeweide sieden und hören nicht auf; mich hat überfallen die elende Zeit.  
My heart is troubled, and doesn't rest. Days of affliction have come on me.  
My bowels have boiled, and have not ceased, Gone before me have days of  
affliction.**
- 28 Ich gehe schwarz einher, und brennt mich doch die Sonne nicht; ich stehe auf in der  
Gemeinde und schreie.  
I go mourning without the sun. I stand up in the assembly, and cry for help.  
Mourning I have gone without the sun, I have risen, in an assembly I cry.**
- 29 Ich bin ein Bruder der Schakale und ein Geselle der Strauße.  
I am a brother to jackals, And a companion to ostriches.  
A brother I have been to dragons, And a companion to daughters of the ostrich.**

**30 Meine Haut über mir ist schwarz geworden, und meine Gebeine sind verdorrt vor Hitze.**

**My skin grows black and peels from me. My bones are burned with heat.  
My skin hath been black upon me, And my bone hath burned from heat,**

**31 Meine Harfe ist eine Klage geworden und meine Flöte ein Weinen.**

**Therefore is my harp turned to mourning, And my pipe into the voice of those who weep.**

**And my harp doth become mourning, And my organ the sound of weeping.**

**1 Ich habe einen Bund gemacht mit meinen Augen, daß ich nicht achtete auf eine Jungfrau.**

**"I made a covenant with my eyes, How then should I look lustfully at a young woman?**

**A covenant I made for mine eyes, And what -- do I attend to a virgin?**

**2 Was gäbe mir Gott sonst als Teil von oben und was für ein Erbe der Allmächtige in der Höhe?**

**For what is the portion from God above, And the heritage from the Almighty on high?**

**And what [is] the portion of God from above? And the inheritance of the Mighty from the heights?**

**3 Wird nicht der Ungerechte Unglück haben und ein Übeltäter verstoßen werden?**

**Is it not calamity to the unrighteous, And disaster to the workers of iniquity?**

**Is not calamity to the perverse? And strangeness to workers of iniquity?**

- 4 Sieht er nicht meine Wege und zählt alle meine Gänge?  
Doesn't he see my ways, And number all my steps?  
Doth not He see my ways, And all my steps number?**
- 5 Habe ich gewandelt in Eitelkeit, oder hat mein Fuß geeilt zum Betrug?  
"If I have walked with falsehood, And my foot has hurried to deceit  
If I have walked with vanity, And my foot doth hasten to deceit,**
- 6 So wäge man mich auf der rechten Waage, so wird Gott erfahren meine Unschuld.  
(Let me be weighed in an even balance, That God may know my integrity);  
He doth weigh me in righteous balances, And God doth know my integrity.**
- 7 Ist mein Gang gewichen aus dem Wege und mein Herz meinen Augen nachgefolgt  
und klebt ein Flecken an meinen Händen,  
If my step has turned out of the way, If my heart walked after my eyes, If any  
defilement has stuck to my hands,  
If my step doth turn aside from the way, And after mine eyes hath my heart gone,  
And to my hands cleaved hath blemish,**
- 8 so müsse ich säen, und ein anderer esse es; und mein Geschlecht müsse  
ausgewurzelt werden.  
Then let me sow, and let another eat; Yes, let the produce of my field be rooted  
out.  
Let me sow -- and another eat, And my products let be rooted out.**

- 9 Hat sich mein Herz lassen reizen zum Weibe und habe ich an meines Nächsten Tür gelauert,  
"If my heart has been enticed to a woman, And I have laid wait at my neighbor`s door;  
If my heart hath been enticed by woman, And by the opening of my neighbour I laid wait,**
- 10 so müsse mein Weib von einem andern geschändet werden, und andere müssen bei ihr liegen;  
Then let my wife grind for another, And let others sleep with her.  
Grind to another let my wife, And over her let others bend.**
- 11 denn das ist ein Frevel und eine Missetat für die Richter.  
For that would be a heinous crime; Yes, it would be an iniquity to be punished by the judges:  
For it [is] a wicked thing, and a judicial iniquity;**
- 12 Denn das wäre ein Feuer, das bis in den Abgrund verzehrte und all mein Einkommen auswurzelte.  
For it is a fire that consumes to destruction, And would root out all my increase.  
For a fire it [is], to destruction it consumeth, And among all mine increase doth take root,**



**13 Hab ich verachtet das Recht meines Knechtes oder meiner Magd, wenn sie eine Sache wider mich hatten?**

**"If I have despised the cause of my man-servant   Or of my maid-servant,   When they contended with me;**

**If I despise the cause of my man-servant, And of my handmaid, In their contending with me,**

**14 Was wollte ich tun, wenn Gott sich aufmachte, und was würde ich antworten, wenn er heimsuchte?**

**What then shall I do when God rises up?   When he visits, what shall I answer him? Then what do I do when God ariseth? And when He doth inspect, What do I answer Him?**

**15 Hat ihn nicht auch der gemacht, der mich in Mutterleibe machte, und hat ihn im Schoße ebensowohl bereitet?**

**Didn't he who made me in the womb make him?   Didn't one fashion us in the womb?**

**Did not He that made me in the womb make him? Yea, prepare us in the womb doth One.**

**16 Habe ich den Dürftigen ihr Begehren versagt und die Augen der Witwe lassen verschmachten?**

**"If I have withheld the poor from their desire,   Or have caused the eyes of the widow to fail,**

**If I withhold from pleasure the poor, And the eyes of the widow do consume,**

**17 Hab ich meinen Bissen allein gegessen, und hat nicht der Waise auch davon gegessen?**

**Or have eaten my morsel alone,    And the fatherless has not eaten of it  
And I do eat my morsel by myself, And the orphan hath not eat of it,**

**18 Denn ich habe mich von Jugend auf gehalten wie ein Vater, und von meiner Mutter Leib an habe ich gerne getröstet.**

**(No, from my youth he grew up with me as with a father,    Her have I guided from my mother`s womb);**

**(But from my youth He grew up with me as [with] a father, And from the belly of my mother I am led.)**

**19 Hab ich jemand sehen umkommen, daß er kein Kleid hatte, und den Armen ohne Decke gehen lassen?**

**If I have seen any perish for want of clothing,    Or that the needy had no covering;  
If I see [any] perishing without clothing, And there is no covering to the needy,**

**20 Haben mich nicht gesegnet seine Lenden, da er von den Fellen meiner Lämmer erwärmt ward?**

**If his heart hasn`t blessed me,    If he hasn`t been warmed with my sheep`s fleece;  
If his loins have not blessed me, And from the fleece of my sheep He doth not warm himself,**

- 21 Hab ich meine Hand an den Waisen gelegt, weil ich sah, daß ich im Tor Helfer hatte?**  
**If I have lifted up my hand against the fatherless, Because I saw my help in the gate:**  
**If I have waved at the fatherless my hand, When I see in [him] the gate of my court,**
- 22 So falle meine Schulter von der Achsel, und mein Arm breche von der Röhre.**  
**Then let my shoulder fall from the shoulder-blade, And my arm be broken from the bone.**  
**My shoulder from its blade let fall, And mine arm from the bone be broken.**
- 23 Denn ich fürchte Gottes Strafe über mich und könnte seine Last nicht ertragen.**  
**For calamity from God is a terror to me, By reason of his majesty I can do nothing.**  
**For a dread unto me [is] calamity [from] God, And because of His excellency I am not able.**
- 24 Hab ich das Gold zu meiner Zuversicht gemacht und zu dem Goldklumpen gesagt: "Mein Trost"?**  
**"If I have made gold my hope, And have said to the fine gold, `You are my confidence;`"**  
**If I have made gold my confidence, And to the pure gold have said, `My trust,`"**

- 25 Hab ich mich gefreut, daß ich großes Gut hatte und meine Hand allerlei erworben hatte?**  
**If I have rejoiced because my wealth was great, And because my hand had gotten much;**  
**If I rejoice because great [is] my wealth, And because abundance hath my hand found,**
- 26 Hab ich das Licht angesehen, wenn es hell leuchtete, und den Mond, wenn er voll ging,**  
**If I have seen the sun when it shined, Or the moon moving in splendor,**  
**If I see the light when it shineth, And the precious moon walking,**
- 27 daß ich mein Herz heimlich beredet hätte, ihnen Küsse zuzuwerfen mit meiner Hand?**  
**And my heart has been secretly enticed, My hand threw a kiss from my mouth:**  
**And my heart is enticed in secret, And my hand doth kiss my mouth,**
- 28 was auch eine Missetat ist vor den Richtern; denn damit hätte ich verleugnet Gott in der Höhe.**  
**This also would be an iniquity to be punished by the judges; For I should have denied the God who is above.**  
**It also [is] a judicial iniquity, For I had lied to God above.**

**29 Hab ich mich gefreut, wenn's meinem Feind übel ging, und habe mich überhoben, darum daß ihn Unglück betreten hatte?**

**"If I have rejoiced at the destruction of him who hated me, Or lifted up myself when evil found him;**

**If I rejoice at the ruin of my hater, And stirred up myself when evil found him,**

**30 Denn ich ließ meinen Mund nicht sündigen, daß ich verwünschte mit einem Fluch seine Seele.**

**(Yes, I have not allowed my mouth to sin By asking his life with a curse);**

**Yea, I have not suffered my mouth to sin, To ask with an oath his life.**

**31 Haben nicht die Männer in meiner Hütte müssen sagen: "Wo ist einer, der von seinem Fleisch nicht wäre gesättigt worden?"**

**If the men of my tent have not said, `Who can find one who has not been filled with his meat?`**

**If not -- say ye, O men of my tent, `O that we had of his flesh, we are not satisfied.`**

**32 Draußen mußte der Gast nicht bleiben, sondern meine Tür tat ich dem Wanderer auf.**

**(The sojourner has not lodged in the street; But I have opened my doors to the traveler);**

**In the street doth not lodge a stranger, My doors to the traveller I open.**

**33 Hab ich meine Übertretungen nach Menschenweise zugedeckt, daß ich heimlich meine Missetat verbarg?**

**If like Adam I have covered my transgressions, By hiding my iniquity in my heart,**

**If I have covered as Adam my transgressions, To hide in my bosom mine iniquity,**

- 34 Habe ich mir grauen lassen vor der großen Menge, und hat die Verachtung der Freundschaften mich abgeschreckt, daß ich stille blieb und nicht zur Tür ausging?  
Because I feared the great multitude, And the contempt of families terrified me,  
So that I kept silence, and didn't go out of the door--  
Because I fear a great multitude, And the contempt of families doth affright me,  
Then I am silent, I go not out of the opening.**
- 35 O hätte ich einen, der mich anhört! Siehe, meine Unterschrift, der Allmächtige antworte mir!, und siehe die Schrift, die mein Verkläger geschrieben!  
Oh that I had one to hear me! (Behold, here is my signature, let the Almighty answer me); Let the accuser write my indictment!  
Who giveth to me a hearing? lo, my mark. The Mighty One doth answer me, And a bill hath mine adversary written.**
- 36 Wahrlich, dann wollte ich sie auf meine Achsel nehmen und mir wie eine Krone umbinden;  
Surely I would carry it on my shoulder; And I would bind it to me as a crown.  
If not -- on my shoulder I take it up, I bind it a crown on myself.**
- 37 ich wollte alle meine Schritte ihm ansagen und wie ein Fürst zu ihm nahen.  
I would declare to him the number of my steps. As a prince would I go near to him.  
The number of my steps I tell Him, As a leader I approach Him.**

**38** Wird mein Land gegen mich schreien und werden miteinander seine Furchen weinen;

**If my land cries out against me,    And the furrows of it weep together;  
If against me my land doth cry out,    And together its furrows weep,**

**39** hab ich seine Früchte unbezahlt gegessen und das Leben der Ackerleute sauer gemacht:

**If I have eaten the fruits of it without money,    Or have caused the owners of it to lose their life:**

**If its strength I consumed without money,    And the life of its possessors, I have caused to breathe out,**

**40** so mögen mir Disteln wachsen für Weizen und Dornen für Gerste. Die Worte Hiobs haben ein Ende.

**Let briars grow instead of wheat,    And stinkweed instead of barley."    The words of Job are ended.**

**Instead of wheat let a thorn go forth,    And instead of barley a useless weed!    The words of Job are finished.**

**1** Da hörten die drei Männer auf, Hiob zu antworten, weil er sich für gerecht hielt. So these three men ceased to answer Job, because he was righteous in his own eyes.

**And these three men cease from answering Job, for he [is] righteous in his own eyes,**

- 2 Aber Elihu, der Sohn Baracheels von Bus, des Geschlechts Rams, ward zornig über Hiob, daß er seine Seele gerechter hielt denn Gott.**

**Then the wrath of Elihu, the son of Barachel, the Buzite, of the family of Ram, was kindled against Job. His wrath was kindled, because he justified himself rather than God.**

**and burn doth the anger of Elihu son of Barachel the Buzite, of the family of Ram; against Job hath his anger burned, because of his justifying himself more than God;**

- 3 Auch ward er zornig über seine drei Freunde, daß sie keine Antwort fanden und doch Hiob verdamnten.**

**Also his wrath was kindled against his three friends, because they had found no answer, and yet had condemned Job.**

**and against his three friends hath his anger burned, because that they have not found an answer, and condemn Job.**

- 4 Denn Elihu hatte geharrt, bis daß sie mit Hiob geredet hatten, weil sie älter waren als er.**

**Now Elihu had waited to speak to Job, because they were elder than he.**

**And Elihu hath waited earnestly beside Job with words, for they are older than he in days.**

- 5 Darum, da er sah, daß keine Antwort war im Munde der drei Männer, ward er zornig.**

**When Elihu saw that there was no answer in the mouth of these three men, his wrath was kindled.**

**And Elihu seeth that there is no answer in the mouth of the three men, and his anger burneth.**



**6 Und so antwortete Elihu, der Sohn Baracheels von Bus, und sprach: Ich bin jung, ihr aber seid alt; darum habe ich mich gescheut und gefürchtet, mein Wissen euch kundzutun.**

**Elihu the son of Barachel the Buzite answered, "I am young, and you are very old; Therefore I held back, and didn't dare show you my opinion.**

**And Elihu son of Barachel the Buzite answereth and saith: -- Young I [am] in days, and ye [are] age Therefore I have feared, And am afraid of shewing you my opinion.**

**7 Ich dachte: Laß das Alter reden, und die Menge der Jahre laß Weisheit beweisen.**

**I said, `Days should speak, And multitude of years should teach wisdom.`**

**I said: Days do speak, And multitude of years teach wisdom.**

**8 Aber der Geist ist in den Leuten und der Odem des Allmächtigen, der sie verständig macht.**

**But there is a spirit in man, And the breath of the Almighty gives them understanding.**

**Surely a spirit is in man, And the breath of the Mighty One Doth cause them to understand.**

**9 Die Großen sind nicht immer die Weisesten, und die Alten verstehen nicht das Recht.**

**It is not the great who are wise, Nor the aged who understand justice.**

**The multitude are not wise, Nor do the aged understand judgment.**

- 10 Darum will ich auch reden; höre mir zu. Ich will mein Wissen auch kundtun.  
Therefore I said, `Listen to me; I also will show my opinion.`  
Therefore I have said: Harken to me, I do shew my opinion -- even I.**
- 11 Siehe, ich habe geharrt auf das, was ihr geredet habt; ich habe aufgemerkt auf eure  
Einsicht, bis ihr träfet die rechte Rede,  
"Behold, I waited for your words, And I listened for your reasoning, While you  
searched out what to say.  
Lo, I have waited for your words, I give ear unto your reasons, Till ye search out  
sayings.**
- 12 und ich habe achtgehabt auf euch. Aber siehe, da ist keiner unter euch, der Hiob  
zurechtweise oder seiner Rede antworte.  
Yes, I gave you my full attention, But there was no one who convinced Job, Or  
who answered his words, among you.  
And unto you I attend, And lo, there is no reasoner for Job, [Or] answerer of his  
sayings among you.**
- 13 Sagt nur nicht: "Wir haben Weisheit getroffen; Gott muß ihn schlagen, kein Mensch."  
Beware lest you say, `We have found wisdom, God may refute him, not man:`  
Lest ye say, We have found wisdom, God doth thrust him away, not man.**

- 14** **Gegen mich hat er seine Worte nicht gerichtet, und mit euren Reden will ich ihm nicht antworten.**  
**For he has not directed his words against me; Neither will I answer him with your speeches.**  
**And he hath not set in array words for me, And with your sayings I do not answer him.**
- 15** **Ach! sie sind verzagt, können nicht mehr antworten; sie können nicht mehr reden.**  
**"They are amazed. They answer no more. They don't have a word to say.**  
**(They have broken down, They have not answered again, They removed from themselves words.**
- 16** **Weil ich denn geharrt habe, und sie konnten nicht reden (denn sie stehen still und antworten nicht mehr),**  
**Shall I wait, because they don't speak, Because they stand still, and answer no more?**  
**And I have waited, but they do not speak, For they have stood still, They have not answered any more.)**
- 17** **will ich auch mein Teil antworten und will mein Wissen kundtun.**  
**I also will answer my part, And I also will show my opinion.**  
**I answer, even I -- my share, I shew my opinion -- even I.**
- 18** **Denn ich bin der Reden so voll, daß mich der Odem in meinem Innern ängstet.**  
**For I am full of words. The spirit within me constrains me.**  
**For I have been full of words, Distressed me hath the spirit of my breast,**

**19 Siehe, mein Inneres ist wie der Most, der zugestopft ist, der die neuen Schläuche zerreißt.**

**Behold, my breast is as wine which has no vent; Like new wineskins it is ready to burst.**

**Lo, my breast [is] as wine not opened, Like new bottles it is broken up.**

**20 Ich muß reden, daß ich mir Luft mache; ich muß meine Lippen auftun und antworten.**

**I will speak, that I may be refreshed. I will open my lips and answer.**

**I speak, and there is refreshment to me, I open my lips and answer.**

**21 Ich will niemands Person ansehen und will keinem Menschen schmeicheln.**

**Please don't let me respect any man's person, Neither will I give flattering titles to any man.**

**Let me not, I pray you, accept the face of any, Nor unto man give flattering titles,**

**22 Denn ich weiß nicht zu schmeicheln; leicht würde mich sonst mein Schöpfer dahinraffen.**

**For I don't know how to give flattering titles; Or else my Maker would soon take me away.**

**For I have not known to give flattering titles, In a little doth my Maker take me away.**

**1 Höre doch, Hiob, meine Rede und merke auf alle meine Worte!**

**"However, Job, Please hear my speech, And listen to all my words.**

**And yet, I pray thee, O Job, Hear my speech and [to] all my words give ear.**

- 2 Siehe, ich tue meinen Mund auf, und meine Zunge redet in meinem Munde.  
See now, I have opened my mouth. My tongue has spoken in my mouth.  
Lo, I pray thee, I have opened my mouth, My tongue hath spoken in the palate.**
- 3 Mein Herz soll recht reden, und meine Lippen sollen den reinen Verstand sagen.  
My words shall utter the uprightness of my heart; That which my lips know they shall speak sincerely.  
Of the uprightness of my heart [are] my sayings, And knowledge have my lips clearly spoken.**
- 4 Der Geist Gottes hat mich gemacht, und der Odem des Allmächtigen hat mir das Leben gegeben.  
The Spirit of God has made me, And the breath of the Almighty gives me life.  
The Spirit of God hath made me, And the breath of the Mighty doth quicken me.**
- 5 Kannst du, so antworte mir; rüste dich gegen mich und stelle dich.  
If you can, answer me; Set your words in order before me, and stand forth.  
If thou art able -- answer me, Set in array before me -- station thyself.**
- 6 Siehe, ich bin Gottes ebensowohl als du, und aus Lehm bin ich auch gemacht.  
Behold, I am toward God even as you are: I am also formed out of the clay.  
Lo, I [am], according to thy word, for God, From the clay I -- I also, have been formed.**

- 7** Siehe, du darfst vor mir nicht erschrecken, und meine Hand soll dir nicht zu schwer sein.  
Behold, my terror shall not make you afraid,   Neither shall my pressure be heavy on you.  
Lo, my terror doth not frighten thee, And my burden on thee is not heavy.
- 8** Du hast geredet vor meinen Ohren; die Stimme deiner Reden mußte ich hören:  
"Surely you have spoken in my hearing,   I have heard the voice of your words, saying,  
Surely -- thou hast said in mine ears, And the sounds of words I hear:
- 9** "Ich bin rein, ohne Missetat, unschuldig und habe keine Sünde;  
`I am clean, without disobedience.   I am innocent, neither is there iniquity in me:  
`Pure [am] I, without transgression, Innocent [am] I, and I have no iniquity.
- 10** siehe, er hat eine Sache gegen mich gefunden, er achtet mich für einen Feind;  
Behold, he finds occasions against me,   He counts me for his enemy:  
Lo, occasions against me He doth find, He doth reckon me for an enemy to Him,
- 11** er hat meinen Fuß in den Stock gelegt und hat acht auf alle meine Wege."  
He puts my feet in the stocks,   He marks all my paths.`  
He doth put in the stocks my feet, He doth watch all my paths.`

- 12 Siehe, darin hast du nicht recht, muß ich dir antworten; denn Gott ist mehr als ein Mensch.**  
**"Behold, I will answer you. In this you are not just; For God is greater than man. Lo, [in] this thou hast not been righteous, I answer thee, that greater is God than man.**
- 13 Warum willst du mit ihm zanken, daß er dir nicht Rechenschaft gibt alles seines Tuns?**  
**Why do you strive against him, Because he doesn't give account of any of his matters?**  
**Wherefore against Him hast thou striven, When [for] all His matters He answereth not?**
- 14 Denn in einer Weise redet Gott und wieder in einer anderen, nur achtet man's nicht.**  
**For God speaks once, Yes twice, though man pays no attention.**  
**For once doth God speak, and twice, (He doth not behold it.)**
- 15 Im Traum, im Nachtgesicht, wenn der Schlaf auf die Leute fällt, wenn sie schlafen auf dem Bette,**  
**In a dream, in a vision of the night, When deep sleep falls on men, In slumbering on the bed;**  
**In a dream -- a vision of night, In the falling of deep sleep on men, In slumberings on a bed.**

- 16 da öffnet er das Ohr der Leute und schreckt sie und züchtigt sie,  
Then he opens the ears of men,    And seals their instruction,  
Then He uncovereth the ear of men, And for their instruction sealetH:**
- 17 daß er den Menschen von seinem Vornehmen wende und behüte ihn vor Hoffart  
That he may withdraw man from his purpose,    And hide pride from man.  
To turn aside man [from] doing, And pride from man He    concealeth.**
- 18 und verschone seine Seele vor dem Verderben und sein Leben, daß es nicht ins  
Schwert falle.  
He keeps back his soul from the pit,    And his life from perishing by the sword.  
He keepeth back his soul from corruption, And his life    from passing away by a dart.**
- 19 Auch straft er ihn mit Schmerzen auf seinem Bette und alle seinen Gebeine heftig  
He is chastened also with pain on his bed,    With continual strife in his bones;  
And he hath been reprovèd With pain on his bed, And the    strife of his bones [is]  
enduring.**
- 20 und richtet ihm sein Leben so zu, daß ihm vor seiner Speise ekelt, und seine Seele,  
daß sie nicht Lust zu essen hat.  
So that his life abhors bread,    And his soul dainty food.  
And his life hath nauseated bread, And his soul desirable    food.**



- 21 Sein Fleisch verschwindet, daß man's nimmer sehen kann; und seine Gebeine werden zerschlagen, daß man sie nicht gerne ansieht,  
His flesh is so consumed away, that it can't be seen; His bones that were not seen stick out.  
His flesh is consumed from being seen, And high are his bones, they were not seen!**
- 22 daß seine Seele naht zum Verderben und sein Leben zu den Toten.  
Yes, his soul draws near to the pit, And his life to the destroyers.  
And draw near to the pit doth his soul, And his life to those causing death.**
- 23 So dann für ihn ein Engel als Mittler eintritt, einer aus tausend, zu verkündigen dem Menschen, wie er solle recht tun,  
"If there is beside him an angel, An interpreter, one among a thousand, To show to man what is right for him;  
If there is by him a messenger, An interpreter -- one of a thousand, To declare for man his uprightness:**
- 24 so wird er ihm gnädig sein und sagen: "Erlöse ihn, daß er nicht hinunterfahre ins Verderben; denn ich habe eine Versöhnung gefunden."  
Then God is gracious to him, and says, `Deliver him from going down to the pit, I have found a ransom.`  
Then He doth favour him and saith, `Ransom him from going down to the pit, I have found an atonement.`**

**25 Sein Fleisch wird wieder grünen wie in der Jugend, und er wird wieder jung werden.**

**His flesh shall be fresher than a child`s;   He returns to the days of his youth.  
Fresher [is] his flesh than a child`s, He returneth to the   days of his youth.**

**26 Er wird Gott bitten; der wird ihm Gnade erzeigen und wird ihn sein Antlitz sehen lassen mit Freuden und wird dem Menschen nach seiner Gerechtigkeit vergelten.**

**He prays to God, and he is favorable to him,   So that he sees his face with joy:  
He restores to man his righteousness.**

**He maketh supplication unto God, And He accepteth him. And he seeth His face with shouting, And He returneth to man   His righteousness.**

**27 Er wird vor den Leuten bekennen und sagen: "Ich hatte gesündigt und das Recht verkehrt; aber es ist mir nicht vergolten worden.**

**He sings before men, and says,   `I have sinned, and perverted that which was right,   And it didn`t profit me.**

**He looketh on men, and saith, `I sinned, And uprightness I have perverted, And it hath not been profitable to me.**

**28 Er hat meine Seele erlöst, daß sie nicht führe ins Verderben, sondern mein Leben das Licht sähe."**

**He has redeemed my soul from going into the pit,   My life shall see the light.`**

**He hath ransomed my soul From going over into the pit, And   my life on the light looketh.`**

- 29** Siehe, das alles tut Gott zwei-oder dreimal mit einem jeglichen,  
"Behold, God works all these things, Twice, yes three times, with a man,  
Lo, all these doth God work, Twice -- thrice with man,
- 30** daß er seine Seele zurückhole aus dem Verderben und erleuchte ihn mit dem Licht der Lebendigen.  
To bring back his soul from the pit, That he may be enlightened with the light of the living.  
To bring back his soul from the pit, To be enlightened with the light of the living.
- 31** Merke auf, Hiob, und höre mir zu und schweige, daß ich rede!  
Mark well, Job, and listen to me: Hold your peace, and I will speak.  
Attend, O Job, hearken to me, Keep silent, and I -- I do speak.
- 32** Hast du aber was zu sagen, so antworte mir; Sage an! ich wollte dich gerne rechtfertigen.  
If you have anything to say, answer me: Speak, for I desire to justify you.  
If there are words -- answer me, Speak, for I have a desire to justify thee.
- 33** Hast du aber nichts, so höre mir zu und schweige; ich will dich die Weisheit lehren.  
If not, listen to me: Hold your peace, and I will teach you wisdom."  
If there are not -- hearken thou to me, Keep silent, and I teach thee wisdom.

- 1 Und es hob an Elihu und sprach:  
Moreover Elihu answered,  
And Elihu answereth and saith:**
  
- 2 Hört, ihr Weisen, meine Rede, und ihr Verständigen, merkt auf mich!  
"Hear my words, you wise men; Give ear to me, you who have knowledge.  
Hear, O wise men, my words, And, O knowing ones, give ear to me.**
  
- 3 Denn das Ohr prüft die Rede, und der Mund schmeckt die Speise.  
For the ear tries words, As the palate tastes food.  
For the ear doth try words, And the palate tasteth to eat.**
  
- 4 Laßt uns ein Urteil finden, daß wir erkennen unter uns, was gut sei.  
Let us choose for us that which is right. Let us know among ourselves what is  
good.  
Judgment let us choose for ourselves, Let us know among ourselves what [is] good.**
  
- 5 Denn Hiob hat gesagt: "Ich bin gerecht, und Gott weigert mir mein Recht;  
For Job has said, `I am righteous, God has taken away my right:  
For Job hath said, `I have been righteous, And God hath turned aside my right,**

- 6** ich muß lügen, ob ich wohl recht habe, und bin gequält von meinen Pfeilen, ob ich wohl nichts verschuldet habe."  
 Notwithstanding my right I am considered a liar; My wound is incurable, though I am without disobedience.`  
 Against my right do I lie? Mortal [is] mine arrow -- without transgression.`
- 7** Wer ist ein solcher Hiob, der da Spöttelei trinkt wie Wasser  
 What man is like Job, Who drinks up scoffing like water,  
 Who [is] a man like Job? He drinketh scoffing like water,
- 8** und auf dem Wege geht mit den Übeltätern und wandelt mit gottlosen Leuten?  
 Who goes in company with the workers of iniquity, And walks with wicked men?  
 And he hath travelled for company With workers of iniquity, So as to go with men of wickedness.
- 9** Denn er hat gesagt: "Wenn jemand schon fromm ist, so gilt er doch nichts bei Gott."  
 For he has said, `It profits a man nothing That he should delight himself with God.`  
 For he hath said, `It doth not profit a man, When he delighteth himself with God.`
- 10** Darum hört mir zu, ihr weisen Leute: Es sei ferne, daß Gott sollte gottlos handeln und der Allmächtige ungerecht;  
 "Therefore listen to me, you men of understanding: Far be it from God, that he should do wickedness, From the Almighty, that he should commit iniquity.  
 Therefore, O men of heart, hearken to me; Far be it from God to do wickedness, And [from] the Mighty to do perverseness:

**11 sondern er vergilt dem Menschen, darnach er verdient hat, und trifft einen jeglichen nach seinem Tun.**

**For the work of a man will he render to him,    And cause every man to find according to his ways.**

**For the work of man he repayeth to him, And according to the path of each He doth cause him to find.**

**12 Ohne zweifel, Gott verdammt niemand mit Unrecht, und der Allmächtige beugt das Recht nicht.**

**Yes surely, God will not do wickedly,    Neither will the Almighty pervert justice.**

**Yea, truly, God doth not do wickedly, And the Mighty doth not pervert judgment.**

**13 Wer hat, was auf Erden ist, verordnet, und wer hat den ganzen Erdboden gesetzt? Who gave him a charge over the earth?    Or who has appointed him over the whole world?**

**Who hath inspected for Himself the earth? And who hath placed all the habitable world?**

**14 So er nun an sich dächte, seinen Geist und Odem an sich zöge, If he set his heart on himself,    If he gathered to himself his spirit and his breath; If He doth set on him His heart, His spirit and his breath unto Him He gathereth.**

**15 so würde alles Fleisch miteinander vergehen, und der Mensch würde wieder zu Staub werden.**

**All flesh would perish together,    And man would turn again to dust.**

**Expire doth all flesh together, And man to dust returneth.**

- 16 Hast du nun Verstand, so höre das und merke auf die Stimme meiner Reden.  
"If now you have understanding, hear this. Listen to the voice of my words.  
And if [there is] understanding, hear this, Give ear to the voice of my words.**
- 17 Kann auch, der das Recht haßt regieren? Oder willst du den, der gerecht und mächtig ist, verdammen?  
Shall even one who hates justice govern? Will you condemn him who is righteous and mighty?--  
Yea, doth one hating justice govern? Or the Most Just dost thou condemn?**
- 18 Sollte einer zum König sagen: "Du heilloser Mann!" und zu den Fürsten: "Ihr Gottlosen!"?  
Who says to a king, `Vile!` Or to nobles, `Wicked!`  
Who hath said to a king -- `Worthless,` Unto princes -- `Wicked?`**
- 19 Und er sieht nicht an die Person der Fürsten und kennt den Herrlichen nicht mehr als den Armen; denn sie sind alle seiner Hände Werk.  
Who doesn't respect the persons of princes, Nor regards the rich more than the poor; For they all are the work of his hands.  
That hath not accepted the person of princes, Nor hath known the rich before the poor, For a work of His hands [are] all of them.**

- 20 Plötzlich müssen die Leute sterben und zu Mitternacht erschrecken und vergehen; die Mächtigen werden weggenommen nicht durch Menschenhand.**  
**In a moment they die, even at midnight; The people are shaken and pass away, The mighty are taken away without hand.**  
**[In] a moment they die, and at midnight Shake do people, and they pass away, And they remove the mighty without hand.**
- 21 Denn seine Augen sehen auf eines jeglichen Wege, und er schaut alle ihre Gänge.**  
**"For his eyes are on the ways of a man, He sees all his goings.**  
**For His eyes [are] on the ways of each, And all his steps He doth see.**
- 22 Es ist keine Finsternis noch Dunkel, daß sich da möchten verbergen die Übeltäter.**  
**There is no darkness, nor thick gloom, Where the workers of iniquity may hide themselves.**  
**There is no darkness nor death-shade, For workers of iniquity to be hidden there;**
- 23 Denn er darf auf den Menschen nicht erst lange achten, daß er vor Gott ins Gericht komme.**  
**For he doesn't need to consider a man further, That he should go before God in judgment.**  
**For He doth not suffer man any more, To go unto God in judgment,**
- 24 Er bringt die Stolzen um, ohne erst zu forschen, und stellt andere an ihre Statt:**  
**He breaks in pieces mighty men in ways past finding out, And sets others in their place.**  
**He breaketh the mighty -- no searching! And He appointeth others in their stead.**



**25** darum daß er kennt ihre Werke und kehrt sie um des Nachts, daß sie zerschlagen werden.

**Therefore he takes knowledge of their works. He overturns them in the night, so that they are destroyed.**

**Therefore He knoweth their works, And He hath overturned by night, And they are bruised.**

**26** Er straft sie ab wie die Gottlosen an einem Ort, da man es sieht:

**He strikes them as wicked men In the open sight of others;**

**As wicked He hath stricken them, In the place of beholders.**

**27** darum daß sie von ihm weggewichen sind und verstanden seiner Wege keinen,  
**Because they turned aside from following him, And wouldn't have regard in any of his ways:**

**Because that against right They have turned aside from after Him, And none of His ways have considered wisely,**

**28** daß das Schreien der Armen mußte vor ihn kommen und er das Schreien der Elenden hörte.

**So that they caused the cry of the poor to come to him, He heard the cry of the afflicted.**

**To cause to come in unto Him The cry of the poor, And the cry of the afflicted He heareth.**

- 29 Wenn er Frieden gibt, wer will verdammen? und wenn er das Antlitz verbirgt, wer will ihn schauen unter den Völkern und Leuten allzumal?**  
**When he gives quietness, who then can condemn? When he hides his face, who then can see him? Alike whether to a nation, or to a man:**  
**And He giveth rest, and who maketh wrong? And hideth the face, and who beholdeth it? And in reference to a nation and to a man, [It is] the same.**
- 30 Denn er läßt nicht über sie regieren einen Heuchler, das Volk zu drängen.**  
**That the godless man may not reign, That there be no one to ensnare the people.**  
**From the reigning of a profane man, From the snares of a people;**
- 31 Denn zu Gott muß man sagen: "Ich habe gebüßt, ich will nicht übel tun.**  
**"For has any said to God, `I am guilty, but I will not offend any more.**  
**For unto God hath any said: `I have taken away, I do not corruptly,**
- 32 Habe ich's nicht getroffen, so lehre du mich's besser; habe ich Unrecht gehandelt, ich will's nicht mehr tun."**  
**Teach me that which I don't see. If I have done iniquity, I will do it no more`?**  
**Besides [that which] I see, shew Thou me, If iniquity I have done -- I do not add`**
- 33 Soll er nach deinem Sinn vergelten? Denn du verwirfst alles; du hast zu wählen, und nicht ich. Weißt du nun was, so sage an.**  
**Shall his recompense be as you desire, that you refuse it? For you must choose, and not I. Therefore speak what you know.**  
**By thee doth He recompense, That thou hast refused -- That thou dost choose, and not I? And what thou hast known, speak.**

- 34 Verständige Leute werden zu mir sagen und ein weiser Mann, der mir zuhört:  
Men of understanding will tell me, Yes, every wise man who hears me:  
Let men of heart say to me, And a wise man is hearkening to me.**
- 35 "Hiob redet mit Unverstand, und seine Worte sind nicht klug."  
`Job speaks without knowledge, His words are without wisdom.`  
Job -- not with knowledge doth he speak, And his words [are] not with wisdom.**
- 36 O, daß Hiob versucht würde bis ans Ende! darum daß er sich zu ungerechten Leuten kehrt.  
I wish that Job were tried to the end, Because of his answering like wicked men.  
My Father! let Job be tried -- unto victory, Because of answers for men of iniquity,**
- 37 Denn er hat über seine Sünde noch gelästert; er treibt Spott unter uns und macht seiner Reden viel wider Gott.  
For he adds rebellion to his sin. He claps his hands among us, And multiplies his words against God."  
For he doth add to his sin, Transgression among us he vomiteth, And multiplieth his sayings to God.**
- 1 Und es hob an Elihu und sprach:  
Moreover Elihu answered,  
And Elihu answereth and saith: --**

- 2** **Achtest du das für Recht, daß du sprichst: "Ich bin gerechter denn Gott"?**  
**"Do you think this to be your right, Or do you say, `My righteousness is more than God`s,`**  
**This hast thou reckoned for judgment: Thou hast said -- `My righteousness [is] more than God`s?`**
- 3** **Denn du sprichst: "Wer gilt bei dir etwas? Was hilft es, ob ich nicht sündige?"**  
**That you ask, `What advantage will it be to you? What profit shall I have, more than if I had sinned?`**  
**For thou sayest, `What doth it profit Thee! What do I profit from my sin?`**
- 4** **Ich will dir antworten ein Wort und deinen Freunden mit dir.**  
**I will answer you, And your companions with you.**  
**I return thee words, and thy friends with thee,**
- 5** **Schaue gen Himmel und siehe; und schau an die Wolken, daß sie dir zu hoch sind.**  
**Look to the heavens, and see. See the skies, which are higher than you.**  
**Behold attentively the heavens -- and see, And behold the clouds, They have been higher than thou.**
- 6** **Sündigst du, was kannst du ihm Schaden? Und ob deiner Missetaten viel ist, was kannst du ihm tun?**  
**If you have sinned, what effect do you have against him? If your transgressions are multiplied, what do you do to him?**  
**If thou hast sinned, what dost thou against Him? And thy transgressions have been multiplied, What dost thou to Him?**

**7 Und ob du gerecht seist, was kannst du ihm geben, oder was wird er von deinen Händen nehmen?**

**If you are righteous, what do you give him? Or what does he receive from your hand?**

**If thou hast been righteous, What dost thou give to Him? Or what from thy hand doth He receive?**

**8 Einem Menschen, wie du bist, mag wohl etwas tun deine Bosheit, und einem Menschenkind deine Gerechtigkeit.**

**Your wickedness may hurt a man as you are; And your righteousness may profit a son of man.**

**For a man like thyself [is] thy wickedness, And for a son of man thy righteousness.**

**9 Man schreit, daß viel Gewalt geschieht, und ruft über den Arm der Großen;**

**"By reason of the multitude of oppressions they cry out; They cry for help by reason of the arm of the mighty.**

**Because of the multitude of oppressions They cause to cry out, They cry because of the arm of the mighty.**

**10 aber man fragt nicht: "Wo ist Gott, mein Schöpfer, der Lobgesänge gibt in der Nacht,**

**But none says, `Where is God my Maker, Who gives songs in the night,  
And none said, `Where [is] God my maker? Giving songs in the night,**

**11** **der uns klüger macht denn das Vieh auf Erden und weiser denn die Vögel unter dem Himmel?"**

**Who teaches us more than the animals of the earth,    And makes us wiser than the birds of the sky?**

**Teaching us more than the beasts of the earth, Yea, than the fowl of the heavens  
He maketh us wiser.**

**12** **Da schreien sie über den Hochmut der Bösen, und er wird sie nicht erhören.**

**There they cry, but none gives answer,    Because of the pride of evil men.**

**There they cry, and He doth not answer, Because of the pride of evil doers.**

**13** **Denn Gott wird das Eitle nicht erhören, und der Allmächtige wird es nicht ansehen.**

**Surely God will not hear an empty cry,    Neither will the Almighty regard it.**

**Surely vanity God doth not hear, And the Mighty doth not behold it.**

**14** **Nun sprichst du gar, du wirst ihn nicht sehen. Aber es ist ein Gericht vor ihm, harre sein nur!**

**How much less when you say you don't see him.    The cause is before him, and you wait for him!**

**Yea, though thou sayest thou dost not behold Him, Judgment [is] before Him, and stay for Him.**

**15 ob auch sein Zorn so bald nicht heimsucht und er sich's nicht annimmt, daß so viel Laster da sind.**

**But now, because he has not visited in his anger, Neither does he greatly regard arrogance.**

**And, now, because there is not, He hath appointed His anger, And He hath not known in great extremity.**

**16 Darum hat Hiob seinen Mund umsonst aufgesperrt und gibt stolzes Gerede vor mit Unverstand.**

**Therefore Job opens his mouth with empty talk, And he multiplies words without knowledge."**

**And Job [with] vanity doth open his mouth, Without knowledge words he multiplieth.**

**1 Elihu redet weiter und sprach:**

**Elihu also continued, and said,**

**And Elihu addeth and saith: --**

**2 Harre mir noch ein wenig, ich will dir's zeigen; denn ich habe noch von Gottes wegen etwas zu sagen.**

**"Bear with me a little, and I will show you; For I still have something to say on God`s behalf.**

**Honour me a little, and I shew thee, That yet for God [are] words.**

**3 Ich will mein Wissen weither holen und beweisen, daß mein Schöpfer recht habe.**

**I will get my knowledge from afar, And will ascribe righteousness to my Maker.**

**I lift up my knowledge from afar, And to my Maker I ascribe righteousness.**

**4 Meine Reden sollen ohne Zweifel nicht falsch sein; mein Verstand soll ohne Tadel vor dir sein.**

**For truly my words are not false. One who is perfect in knowledge is with you.  
For, truly, my words [are] not false, The perfect in knowledge [is] with thee.**

**5 Siehe, Gott ist mächtig, und verachtet doch niemand; er ist mächtig von Kraft des Herzens.**

**"Behold, God is mighty, and doesn't despise anyone. He is mighty in strength of understanding.**

**Lo, God [is] mighty, and despiseth not, Mighty [in] power [and] heart.**

**6 Den Gottlosen erhält er nicht, sondern hilft dem Elenden zum Recht.**

**He doesn't preserve the life of the wicked, But gives to the afflicted their right.  
He reviveth not the wicked, And the judgment of the poor appointeth;**

**7 Er wendet seine Augen nicht von dem Gerechten; sondern mit Königen auf dem Thron läßt er sie sitzen immerdar, daß sie hoch bleiben.**

**He doesn't withdraw his eyes from the righteous, But with kings on the throne,  
He sets them forever, and they are exalted.**

**He withdraweth not from the righteous His eyes, And [from] kings on the throne,  
And causeth them to sit for ever, and they are high,**

**8 Und wenn sie gefangen blieben in Stöcken und elend gebunden mit Stricken,**

**If they are bound in fetters, And are taken in the cords of afflictions,  
And if prisoners in fetters They are captured with cords of affliction,**



- 9** so verkündigt er ihnen, was sie getan haben, und ihre Untugenden, daß sie sich überhoben,  
Then he shows them their work, And their transgressions, that they have behaved themselves proudly.  
Then He declareth to them their work, And their transgressions, Because they have become mighty,
- 10** und öffnet ihnen das Ohr zur Zucht und sagt ihnen, daß sie sich von dem Unrechten bekehren sollen.  
He also opens their ears to instruction, And commands that they return from iniquity.  
And He uncovereth their ear for instruction, And saith that they turn back from iniquity.
- 11** Gehorchen sie und dienen ihm, so werden sie bei guten Tagen alt werden und mit Lust leben.  
If they listen and serve him, They shall spend their days in prosperity, And their years in pleasures.  
If they do hear and serve, They complete their days in good, And their years in pleasantness.
- 12** Gehorchen sie nicht, so werden sie ins Schwert fallen und vergehen in Unverstand.  
But if they don't listen, they shall perish by the sword; They shall die without knowledge.  
And if they do not hearken, By the dart they pass away, And expire without knowledge.

- 13 Die Heuchler werden voll Zorns; sie schreien nicht, wenn er sie gebunden hat.  
"But those who are godless in heart lay up anger. They don't cry for help when he binds them.  
And the profane in heart set the face, They cry not when He hath bound them.**
- 14 So wird ihre Seele in der Jugend sterben und ihr Leben unter den Hurern.  
They die in youth. Their life perishes among the unclean.  
Their soul dieth in youth, And their life among the defiled.**
- 15 Aber den Elenden wird er in seinem Elend erretten und dem Armen das Ohr öffnen in der Trübsal.  
He delivers the afflicted by their affliction, And opens their ear in oppression.  
He draweth out the afflicted in his affliction, And uncovereth in oppression their ear.**
- 16 Und auch dich lockt er aus dem Rachen der Angst in weiten Raum, da keine Bedrängnis mehr ist; und an deinem Tische, voll des Guten, wirst du Ruhe haben.  
Yes, he would have allured you out of distress, Into a broad place, where there is no restriction. That which is set on your table would be full of fatness.  
And also He moved thee from a strait place, [To] a broad place -- no straitness under it, And the sitting beyond of thy table Hath been full of fatness.**

**17 Du aber machst die Sache der Gottlosen gut, daß ihre Sache und ihr Recht erhalten wird.**

**"But you are full of the judgment of the wicked. Judgment and justice take hold of you.**

**And the judgment of the wicked thou hast fulfilled, Judgment and justice are upheld -- because of fury,**

**18 Siehe zu, daß nicht vielleicht Zorn dich verlocke zum Hohn, oder die Größe des Lösegelds dich verleite.**

**Don't let riches entice you to wrath, Neither let the great size of a bribe turn you aside.**

**Lest He move thee with a stroke, And the abundance of an atonement turn thee not aside.**

**19 Meinst du, daß er deine Gewalt achte oder Gold oder irgend eine Stärke oder Vermögen?**

**Would your wealth sustain you in distress, Or all the might of your strength? Doth He value thy riches? He hath gold, and all the forces of power.**

**20 Du darfst der Nacht nicht begehren, welche Völker wegnimmt von ihrer Stätte.**

**Don't desire the night, When people are cut off in their place.**

**Desire not the night, For the going up of peoples in their stead.**

**21 Hüte dich und kehre dich nicht zum Unrecht, wie du denn vor Elend angefangen hast.**

**Take heed, don't regard iniquity; For this you have chosen rather than affliction.  
Take heed -- do not turn unto iniquity, For on this thou hast fixed Rather than [on] affliction.**

**22 Siehe Gott ist zu hoch in seiner Kraft; wo ist ein Lehrer, wie er ist?  
Behold, God is exalted in his power. Who is a teacher like him?  
Lo, God doth sit on high by His power, Who [is] like Him -- a teacher?**

**23 Wer will ihm weisen seinen Weg, und wer will zu ihm sagen: "Du tust Unrecht?"  
Who has prescribed his way for him? Or who can say, `You have committed unrighteousness?`  
Who hath appointed unto Him his way? And who said, `Thou hast done iniquity?`**

**24 Gedenke daß du sein Werk erhebest, davon die Leute singen.  
"Remember that you magnify his work, Whereof men have sung.  
Remember that thou magnify His work That men have beheld.**

**25 Denn alle Menschen sehen es; die Leute schauen's von ferne.  
All men have looked thereon. Man sees it afar off.  
All men have looked on it, Man looketh attentively from afar.**

- 26 Siehe Gott ist groß und unbekannt; seiner Jahre Zahl kann niemand erforschen.  
Behold, God is great, and we don't know him. The number of his years is unsearchable.  
Lo, God [is] high, And we know not the number of His years, Yea, there [is] no searching.**
- 27 Er macht das Wasser zu kleinen Tropfen und treibt seine Wolken zusammen zum Regen,  
For he draws up the drops of water, Which distill in rain from his vapor,  
When He doth diminish droppings of the waters, They refine rain according to its vapour,**
- 28 daß die Wolken fließen und triefen sehr auf die Menschen.  
Which the skies pour down And drop on man abundantly.  
Which clouds do drop, They distil on man abundantly.**
- 29 Wenn er sich vornimmt die Wolken auszubreiten wie sein hoch Gezelt,  
Yes, can any understand the spreading of the clouds, And the thunderings of his pavilion?  
Yea, doth [any] understand The spreadings out of a cloud? The noises of His tabernacle?**
- 30 siehe, so breitet er aus sein Licht über dieselben und bedeckt alle Enden des Meeres.  
Behold, he spreads his light around him. He covers the bottom of the sea.  
Lo, He hath spread over it His light, And the roots of the sea He hath covered,**

- 31** Denn damit schreckt er die Leute und gibt doch Speise die Fülle.  
For by these he judges the people. He gives food in abundance.  
For by them He doth judge peoples, He giveth food in abundance.
- 32** Er deckt den Blitz wie mit Händen und heißt ihn doch wieder kommen.  
He covers his hands with the lightning, And commands it to strike the mark.  
By two palms He hath covered the light, And layeth a charge over it in meeting,
- 33** Davon zeugt sein Geselle, des Donners Zorn in den Wolken.  
The noise of it tells about him, And the cattle also concerning the storm that comes up.  
He sheweth by it [to] his friend substance, Anger against perversity.
- 1** Des entsetzt sich mein Herz und bebt.  
"Yes, at this my heart trembles, And is moved out of its place.  
Also, at this my heart trembleth, And it moveth from its place.
- 2** O höret doch, wie der Donner zürnt, und was für Gespräch von seinem Munde ausgeht!  
Hear, oh, hear the noise of his voice, The sound that goes out of his mouth.  
Hearken diligently to the trembling of His voice, Yea, the sound from His mouth goeth forth.

- 3 Er läßt ihn hinfahren unter allen Himmeln, und sein Blitz scheint auf die Enden der Erde.**  
**He sends it forth under the whole sky, And his lightning to the ends of the earth.**  
**Under the whole heavens He directeth it, And its light [is] over the skirts of the earth.**
- 4 Ihm nach brüllt der Donner, und er donnert mit seinem großen Schall; und wenn sein Donner gehört wird, kann man's nicht aufhalten.**  
**After it a voice roars. He thunders with the voice of his majesty; He doesn't hold back anything when his voice is heard.**  
**After it roar doth a voice -- He thundereth with the voice of His excellency, And He doth not hold them back, When His voice is heard.**
- 5 Gott donnert mit seinem Donner wunderbar und tut große Dinge und wird doch nicht erkannt.**  
**God thunders marvelously with his voice. He does great things, which we can't comprehend.**  
**God thundereth with His voice wonderfully, Doing great things and we know not.**
- 6 Er spricht zum Schnee, so ist er bald auf Erden, und zum Platzregen, so ist der Platzregen da mit Macht.**  
**For he says to the snow, `Fall on the earth;` Likewise to the shower of rain, And to the showers of his mighty rain.**  
**For to snow He saith, `Be [on] the earth.` And the small rain and great rain of His power.**

- 7** **Aller Menschen Hand hält er verschlossen, daß die Leute lernen, was er tun kann.  
He seals up the hand of every man, That all men whom he has made may know it.  
Into the hand of every man he sealet, For the knowledge by all men of His work.**
- 8** **Das wilde Tier geht in seine Höhle und bleibt an seinem Ort.  
Then the animals go into coverts, And remain in their dens.  
And enter doth the beast into covert, And in its habitations it doth continue.**
- 9** **Von Mittag her kommt Wetter und von Mitternacht Kälte.  
Out of its chamber comes the storm, And cold out of the north.  
From the inner chamber cometh a hurricane, And from scatterings winds -- cold,**
- 10** **Vom Odem Gottes kommt Frost, und große Wasser ziehen sich eng zusammen.  
By the breath of God, ice is given, And the breadth of the waters is frozen.  
From the breath of God is frost given, And the breadth of waters is straitened,**
- 11** **Die Wolken beschwert er mit Wasser, und durch das Gewölk bricht sein Licht.  
Yes, he loads the thick cloud with moisture. He spreads abroad the cloud of his lightning.  
Yea, by filling He doth press out a cloud, Scatter a cloud doth His light.**



**12 Er kehrt die Wolken, wo er hin will, daß sie schaffen alles, was er ihnen gebeut, auf dem Erdboden:**

**It is turned round about by his guidance, That they may do whatever he commands them On the surface of the habitable world,**

**And it is turning itself round by His counsels, For their doing all He commandeth them, On the face of the habitable earth.**

**13 es sei zur Züchtigung über ein Land oder zur Gnade, läßt er sie kommen.**

**Whether it is for correction, or for his land, Or for lovingkindness, that he causes it to come.**

**Whether for a rod, or for His land, Or for kindness -- He doth cause it to come.**

**14 Da merke auf, Hiob, stehe und vernimm die Wunder Gottes!**

**"Listen to this, Job: Stand still, and consider the wondrous works of God.**

**Hear this, O Job, Stand and consider the wonders of God.**

**15 Weißt du wie Gott solches über sie bringt und wie er das Licht aus seinen Wolken läßt hervorbrechen?**

**Do you know how God controls them, And causes the lightning of his cloud to shine?**

**Dost thou know when God doth place them, And caused to shine the light of His cloud?**

**16 Weißt du wie sich die Wolken ausstreuen, die Wunder des, der vollkommen ist an Wissen?**

**Do you know the workings of the clouds,   The wondrous works of him who is perfect in knowledge?**

**Dost thou know the balancings of a cloud? The wonders of the Perfect in knowledge?**

**17 Du, des Kleider warm sind, wenn das Land still ist vom Mittagswinde,  
You whose clothing is warm,   When the earth is still by reason of the south wind?  
How thy garments [are] warm, In the quieting of the earth from the south?**

**18 ja, du wirst mit ihm den Himmel ausbreiten, der fest ist wie ein gegossener Spiegel.**

**Can you, with him, spread out the sky,   Which is strong as a cast metal mirror?  
Thou hast made an expanse with Him For the clouds -- strong as a hard mirror!**

**19 Zeige uns, was wir ihm sagen sollen; denn wir können nichts vorbringen vor Finsternis.**

**Teach us what we shall tell him;   For we can't make our case by reason of darkness.**

**Let us know what we say to Him, We set not in array because of darkness.**

- 20 Wer wird ihm erzählen, daß ich wolle reden? So jemand redet, der wird verschlungen.  
Shall it be told him that I would speak? Or should a man wish that he were swallowed up?  
Is it declared to Him that I speak? If a man hath spoken, surely he is swallowed up.**
- 21 Jetzt sieht man das Licht nicht, das am Himmel hell leuchtet; wenn aber der Wind weht, so wird's klar.  
Now men don`t see the light which is bright in the skies, But the wind passes, and clears them.  
And now, they have not seen the light, Bright it [is] in the clouds, And the wind hath passed by and cleanseth them.**
- 22 Von Mitternacht kommt Gold; um Gott her ist schrecklicher Glanz.  
Out of the north comes golden splendor; With God is awesome majesty.  
From the golden north it cometh, Beside God [is] fearful honour.**
- 23 Den Allmächtigen aber können wir nicht finden, der so groß ist von Kraft; das Recht und eine gute Sache beugt er nicht.  
We can` t reach the Almighty, He is exalted in power; In justice and great righteousness he will not oppress.  
The Mighty! we have not found Him out, High in power and judgment, He doth not answer! And abundant in righteousness,**

- 24 Darum müssen ihn fürchten die Leute; und er sieht keinen an, wie weise sie sind.  
Therefore men revere him. He doesn't regard any who are wise of heart."  
Therefore do men fear Him, He seeth not any of the wise of heart.**
- 1 Und der HERR antwortete Hiob aus dem Wetter und sprach:  
Then Yahweh answered Job out of the whirlwind,  
And Jehovah answereth Job out of the whirlwind, and saith: --**
- 2 Wer ist der, der den Ratschluß verdunkelt mit Worten ohne Verstand?  
"Who is this who darkens counsel By words without knowledge?  
Who [is] this -- darkening counsel, By words without knowledge?**
- 3 Gürtel deine Lenden wie ein Mann; ich will dich fragen, lehre mich!  
Brace yourself like a man, For I will question you, then you answer me!  
Gird, I pray thee, as a man, thy loins, And I ask thee, and cause thou Me to know.**
- 4 Wo warst du, da ich die Erde gründete? Sage an, bist du so klug!  
"Where were you when I laid the foundations of the earth? Declare, if you have  
understanding.  
Where wast thou when I founded earth? Declare, if thou hast known understanding.**

- 5** **Weißt du, wer ihr das Maß gesetzt hat oder wer über sie eine Richtschnur gezogen hat?**  
**Who determined the measures of it, if you know? Or who stretched the line on it?**  
**Who placed its measures -- if thou knowest? Or who hath stretched out upon it a line?**
- 6** **Worauf stehen ihre Füße versenkt, oder wer hat ihren Eckstein gelegt,**  
**Whereupon were the foundations of it fastened? Or who laid its cornerstone,**  
**On what have its sockets been sunk? Or who hath cast its corner-stone?**
- 7** **da mich die Morgensterne miteinander lobten und jauchzten alle Kinder Gottes?**  
**When the morning stars sang together, And all the sons of God shouted for joy?**  
**In the singing together of stars of morning, And all sons of God shout for joy,**
- 8** **Wer hat das Meer mit Türen verschlossen, da es herausbrach wie aus Mutterleib,**  
**"Or who shut up the sea with doors, When it broke forth from the womb,**  
**And He shutteth up with doors the sea, In its coming forth, from the womb it goeth out.**
- 9** **da ich's mit Wolken kleidete und in Dunkel einwickelte wie in Windeln,**  
**When I made clouds the garment of it, Thick darkness a swaddling-band for it,**  
**In My making a cloud its clothing, And thick darkness its swaddling band,**

- 10** da ich ihm den Lauf brach mit meinem Damm und setzte ihm Riegel und Türen  
Marked out for it my bound,   Set bars and doors,  
And I measure over it My statute, And place bar and doors,
- 11** und sprach: "Bis hierher sollst du kommen und nicht weiter; hier sollen sich legen  
deine stolzen Wellen!"?  
And said, `Here you may come, but no further;   Here shall your proud waves be  
stayed?`  
And say, `Hitherto come thou, and add not, And a command is placed On the pride  
of thy billows.`
- 12** Hast du bei deiner Zeit dem Morgen geboten und der Morgenröte ihren Ort gezeigt,  
"Have you commanded the morning in your days,   And caused the dawn to know  
its place;  
Hast thou commanded morning since thy days? Causest thou the dawn to know its  
place?
- 13** daß sie die Ecken der Erde fasse und die Gottlosen herausgeschüttelt werden?  
That it might take hold of the ends of the earth,   And shake the wicked out of it?  
To take hold on the skirts of the earth, And the wicked are shaken out of it,
- 14** Sie wandelt sich wie Ton unter dem Siegel, und alles steht da wie im Kleide.  
It is changed as clay under the seal,   And stands forth as a garment.  
It turneth itself as clay of a seal And they station themselves as clothed.

**15 Und den Gottlosen wird ihr Licht genommen, und der Arm der Hoffärtigen wird zerbrochen.**

**From the wicked, their light is withheld, The high arm is broken.**

**And withheld from the wicked is their light, And the arm lifted up is broken.**

**16 Bist du in den Grund des Meeres gekommen und in den Fußtapfen der Tiefe gewandelt?**

**"Have you entered into the springs of the sea? Or have you walked in the recesses of the deep?**

**Hast thou come in to springs of the sea? And in searching the deep Hast thou walked up and down?**

**17 Haben sich dir des Todes Tore je aufgetan, oder hast du gesehen die Tore der Finsternis?**

**Have the gates of death been revealed to you? Or have you seen the gates of the shadow of death?**

**Revealed to thee were the gates of death? And the gates of death-shade dost thou see?**

**18 Hast du vernommen wie breit die Erde sei? Sage an, weißt du solches alles!**

**Have you comprehended the earth in its breadth? Declare, if you know it all.**

**Thou hast understanding, Even unto the broad places of earth! Declare -- if thou hast known it all.**

- 19** **Welches ist der Weg, da das Licht wohnt, und welches ist der Finsternis Stätte,  
"What is the way to the dwelling of light? As for darkness, where is the place of it,  
Where [is] this -- the way light dwelleth? And darkness, where [is] this -- its place?**
- 20** **daß du mögest ergründen seine Grenze und merken den Pfad zu seinem Hause?  
That you should take it to the bound of it, That you should discern the paths to  
the house of it?  
That thou dost take it unto its boundary, And that thou dost understand The paths  
of its house.**
- 21** **Du weißt es ja; denn zu der Zeit wurdest du geboren, und deiner Tage sind viel.  
Surely you know, for you were born then, And the number of your days is great!  
Thou hast known -- for then thou art born And the number of thy days [are] many!**
- 22** **Bist du gewesen, da der Schnee her kommt, oder hast du gesehen, wo der Hagel her  
kommt,  
Have you entered the treasuries of the snow, Or have you seen the treasures of  
the hail,  
Hast thou come in unto the treasure of snow? Yea, the treasures of hail dost thou  
see?**
- 23** **die ich habe aufbehalten bis auf die Zeit der Trübsal und auf den Tag des Streites  
und Krieges?  
Which I have reserved against the time of trouble, Against the day of battle and  
war?  
That I have kept back for a time of distress, For a day of conflict and battle.**



- 24 Durch welchen Weg teilt sich das Licht und fährt der Ostwind hin über die Erde?  
By what way is the lightning distributed, Or the east wind scattered on the earth?  
Where [is] this, the way light is apportioned? It scattereth an east wind over the earth.**
- 25 Wer hat dem Platzregen seinen Lauf ausgeteilt und den Weg dem Blitz und dem Donner  
Who has cut a channel for the flood water, Or the path for the thunderstorm;  
Who hath divided for the flood a conduit? And a way for the lightning of the voices?**
- 26 und läßt regnen aufs Land da niemand ist, in der Wüste, da kein Mensch ist,  
To cause it to rain on a land where no man is; On the wilderness, in which there is no man;  
To cause [it] to rain on a land -- no man, A wilderness -- no man in it.**
- 27 daß er füllt die Einöde und Wildnis und macht das Gras wächst?  
To satisfy the waste and desolate ground, To cause the tender grass to spring forth?  
To satisfy a desolate and waste place, And to cause to shoot up The produce of the tender grass?**
- 28 Wer ist des Regens Vater? Wer hat die Tropfen des Taus gezeugt?  
Does the rain have a father? Or who fathers the drops of dew?  
Hath the rain a father? Or who hath begotten the drops of dew?**

- 29 Aus wes Leib ist das Eis gegangen, und wer hat den Reif unter dem Himmel gezeugt,  
Out of whose womb came the ice? The gray frost of the sky, who has given birth to it?  
From whose belly came forth the ice? And the hoar-frost of the heavens, Who hath begotten it?**
- 30 daß das Wasser verborgen wird wie unter Steinen und die Tiefe oben gefriert?  
The waters become hard like stone, When the surface of the deep is frozen.  
As a stone waters are hidden, And the face of the deep is captured.**
- 31 Kannst du die Bande der sieben Sterne zusammenbinden oder das Band des Orion auflösen?  
"Can you bind the cluster of the Pleiades, Or loosen the cords of Orion?  
Dost thou bind sweet influences of Kimah? Or the attractions of Kesil dost thou open?**
- 32 Kannst du den Morgenstern hervorbringen zu seiner Zeit oder den Bären am Himmel samt seinen Jungen heraufführen?  
Can you lead forth the constellations in their season? Or can you guide the Bear with her cubs?  
Dost thou bring out Mazzaroth in its season? And Aysh for her sons dost thou comfort?**

- 33 Weißt du des Himmels Ordnungen, oder bestimmst du seine Herrschaft über die Erde?**  
**Do you know the laws of the heavens? Can you establish the dominion of it over the earth?**  
**Hast thou known the statutes of heaven? Or dost thou appoint its dominion in the earth?**
- 34 Kannst du deine Stimme zu der Wolke erheben, daß dich die Menge des Wassers bedecke?**  
**"Can you lift up your voice to the clouds, That abundance of waters may cover you?**  
**Dost thou lift up to the cloud thy voice, And abundance of water doth cover thee?**
- 35 Kannst du die Blitze auslassen, daß sie hinfahren und sprechen zu dir: Hier sind wir?**  
**Can you send forth lightnings, that they may go? Do they report to you, `Here we are?`**  
**Dost thou send out lightnings, and they go And say unto thee, `Behold us?`**
- 36 Wer gibt die Weisheit in das Verborgene? Wer gibt verständige Gedanken?**  
**Who has put wisdom in the inward parts? Or who has given understanding to the mind?**  
**Who hath put in the inward parts wisdom? Or who hath given To the covered part understanding?**

- 37 Wer ist so weise, der die Wolken zählen könnte? Wer kann die Wasserschläuche am Himmel ausschütten,  
Who can number the clouds by wisdom? Or who can pour out the bottles of the sky,  
Who doth number the clouds by wisdom? And the bottles of the heavens, Who doth cause to lie down,**
- 38 wenn der Staub begossen wird, daß er zuhauf läuft und die Schollen aneinander kleben?  
When the dust runs into a mass, And the clods of earth stick together?  
In the hardening of dust into hardness, And clods cleave together?**
- 39 Kannst du der Löwin ihren Raub zu jagen geben und die jungen Löwen sättigen,  
"Can you hunt the prey for the lioness, Or satisfy the appetite of the young lions,  
Dost thou hunt for a lion prey? And the desire of young lions fulfil?**
- 40 wenn sie sich legen in ihre Stätten und ruhen in der Höhle, da sie lauern?  
When they crouch in their dens, And lie in wait in the thicket?  
When they bow down in dens -- Abide in a thicket for a covert?**
- 41 Wer bereitet den Raben die Speise, wenn seine Jungen zu Gott rufen und fliegen irre, weil sie nicht zu essen haben?  
Who provides for the raven his prey, When his young ones cry to God, And wander for lack of food?  
Who doth prepare for a raven his provision, When his young ones cry unto God?  
They wander without food.**

- 1 Weißt du die Zeit, wann die Gemen auf den Felsen gebären? oder hast du gemerkt, wann die Hinden schwanger gehen?**  
**"Do you know the time when the mountain goats give birth? Do you watch when the doe bears fawns?**  
**Hast thou known the time of The bearing of the wild goats of the rock? The bringing forth of hinds thou dost mark!**
- 2 Hast du gezählt ihre Monden, wann sie voll werden? oder weißt du die Zeit, wann sie gebären?**  
**Can you number the months that they fulfill? Or do you know the time when they give birth?**  
**Thou dost number the months they fulfil? And thou hast known the time of their bringing forth!**
- 3 Sie beugen sich, lassen los ihre Jungen und werden los ihre Wehen.**  
**They bow themselves, they bring forth their young, They end their labor pains.**  
**They bow down, Their young ones they bring forth safely, Their pangs they cast forth.**
- 4 Ihre Jungen werden feist und groß im Freien und gehen aus und kommen nicht wieder zu ihnen.**  
**Their young ones become strong. They grow up in the open field. They go forth, and don't return again.**  
**Safe are their young ones, They grow up in the field, they have gone out, And have not returned to them.**

**5 Wer hat den Wildesel so frei lassen gehen, wer hat die Bande des Flüchtigen gelöst,**

**"Who has set the wild donkey free? Or who has loosened the bonds of the swift donkey,**

**Who hath sent forth the wild ass free? Yea, the bands of the wild ass who opened?**

**6 dem ich die Einöde zum Hause gegeben habe und die Wüste zur Wohnung?**

**Whose home I have made the wilderness, And the salt land his dwelling-place?**

**Whose house I have made the wilderness, And his dwellings the barren land,**

**7 Er verlacht das Getümmel der Stadt; das Pochen des Treibers hört er nicht.**

**He scorns the tumult of the city, Neither hears he the shouting of the driver.**

**He doth laugh at the multitude of a city, The cries of an exactor he heareth not.**

**8 Er schaut nach den Bergen, da seine Weide ist, und sucht, wo es grün ist.**

**The range of the mountains is his pasture, He searches after every green thing.**

**The range of mountains [is] his pasture, And after every green thing he seeketh.**

**9 Meinst du das Einhorn werde dir dienen und werde bleiben an deiner Krippe?**

**"Will the wild ox be content to serve you? Or will he stay by your feeding trough?**

**Is a Reem willing to serve thee? Doth he lodge by thy crib?**

**10 Kannst du ihm dein Seil anknüpfen, die Furchen zu machen, daß es hinter dir brache in Tälern?**

**Can you hold the wild ox in the furrow with his harness? Or will he till the valleys after you?**

**Dost thou bind a Reem in a furrow [with] his thick band? Doth he harrow valleys after thee?**

**11 Magst du dich auf das Tier verlassen, daß es so stark ist, und wirst es dir lassen arbeiten?**

**Will you trust him, because his strength is great? Or will you leave to him your labor?**

**Dost thou trust in him because great [is] his power? And dost thou leave unto him thy labour?**

**12 Magst du ihm trauen, daß es deinen Samen dir wiederbringe und in deine Scheune sammle?**

**Will you confide in him, that he will bring home your seed, And gather the grain of your threshing floor?**

**Dost thou trust in him That he doth bring back thy seed? And [to] thy threshing-floor doth gather [it]?**

**13 Der Fittich des Straußes hebt sich fröhlich. Dem frommen Storch gleicht er an Flügeln und Federn.**

**"The wings of the ostrich wave proudly; But are they the pinions and plumage of love?**

**The wing of the rattling ones exulteth, Whether the pinion of the ostrich or hawk.**

- 14** Doch läßt er seine Eier auf der Erde und läßt sie die heiße Erde ausbrüten.  
For she leaves her eggs on the earth,   Warms them in the dust,  
For she leaveth on the earth her eggs, And on the dust she doth warm them,
- 15** Er vergißt, daß sie möchten zertreten werden und ein wildes Tier sie zerbreche.  
And forgets that the foot may crush them,   Or that the wild animal may trample them.  
And she forgetteth that a foot may press it, And a beast of the field tread it down.
- 16** Er wird so hart gegen seine Jungen, als wären sie nicht sein, achtet's nicht, daß er umsonst arbeitet.  
She deals harshly with her young ones, as if they were not hers.   Though her labor is in vain, she is without fear,  
Her young ones it hath hardened without her, In vain [is] her labour without fear.
- 17** Denn Gott hat ihm die Weisheit genommen und hat ihm keinen Verstand zugeteilt.  
Because God has deprived her of wisdom,   Neither has he imparted to her understanding.  
For God hath caused her to forget wisdom, And He hath not given a portion To her in understanding:
- 18** Zu der Zeit, da er hoch auffährt, verlacht er beide, Roß und Mann.  
When she lifts up herself on high,   She scorns the horse and his rider.  
At the time on high she lifteth herself up, She laugheth at the horse and at his rider.



- 19 Kannst du dem Roß Kräfte geben oder seinen Hals zieren mit seiner Mähne?  
"Have you given the horse might? Have you clothed his neck with a quivering mane?  
Dost thou give to the horse might? Dost thou clothe his neck [with] a mane?**
- 20 Läßt du es aufspringen wie die Heuschrecken? Schrecklich ist sein prächtiges Schnauben.  
Have you made him to leap as a locust? The glory of his snorting is awesome.  
Dost thou cause him to rush as a locust? The majesty of his snorting [is] terrible.**
- 21 Es stampft auf den Boden und ist freudig mit Kraft und zieht aus, den Geharnischten entgegen.  
He paws in the valley, and rejoices in his strength: He goes out to meet the armed men.  
They dig in a valley, and he rejoiceth in power, He goeth forth to meet the armour.**
- 22 Es spottet der Furcht und erschrickt nicht und flieht vor dem Schwert nicht,  
He mocks at fear, and is not dismayed; Neither does he turn back from the sword.  
  
He laugheth at fear, and is not affrighted, And he turneth not back from the face of the sword.**
- 23 wengleich über ihm klingt der Köcher und glänzen beide, Spieß und Lanze.  
The quiver rattles against him, The flashing spear and the javelin.  
Against him rattle doth quiver, The flame of a spear, and a halbert.**

**24 Es zittert und tobt und scharrt in die Erde und läßt sich nicht halten bei der Drommete Hall.**

**He eats up the ground with fierceness and rage,   Neither does he stand still at the sound of the trumpet.**

**With trembling and rage he swalloweth the ground, And remaineth not stedfast Because of the sound of a trumpet.**

**25 So oft die Drommete klingt, spricht es: Hui! und wittert den Streit von ferne, das Schreien der Fürsten und Jauchzen.**

**As often as the trumpet sounds he snorts, `Aha!'   He smells the battle afar off, The thunder of the captains, and the shouting.**

**Among the trumpets he saith, Aha, And from afar he doth smell battle, Roaring of princes and shouting.**

**26 Fliegt der Habicht durch deinen Verstand und breitet seine Flügel gegen Mittag?  
"Is it by your wisdom that the hawk soars,   And stretches her wings toward the south?**

**By thine understanding flieth a hawk? Spreadeth he his wings to the south?**

**27 Fliegt der Adler auf deinen Befehl so hoch, daß er sein Nest in der Höhe macht?  
Is it at your command that the eagle mounts up,   And makes his nest on high?  
At thy command goeth an eagle up high? Or lifteth he up his nest?**

**28 In den Felsen wohnt er und bleibt auf den Zacken der Felsen und auf Berghöhen.  
On the cliff he dwells, and makes his home,   On the point of the cliff, and the stronghold.**

**A rock he doth inhabit, Yea, he lodgeth on the tooth of a rock, and fortress.**

- 29 Von dort schaut er nach der Speise, und seine Augen sehen ferne.  
From there he spies out the prey. His eyes see it afar off.  
From thence he hath sought food, To a far off place his eyes look attentively,**
- 30 Seine Jungen saufen Blut, und wo Erschlagene liegen, da ist er.  
His young ones also suck up blood. Where the slain are, there he is."  
And his brood gulph up blood, And where the pierced [are] -- there [is] he!**
- 1 Und der HERR antwortete Hiob und sprach:  
Moreover Yahweh answered Job,  
And Jehovah doth answer Job, and saith: --**
- 2 Will mit dem Allmächtigen rechten der Haderer? Wer Gott tadelt, soll's der nicht  
verantworten?  
"Shall he who argues contend with the Almighty? He who argues with God, let  
him answer it."  
Is the striver with the Mighty instructed? The reprover of God, let him answer it.**
- 3 Hiob aber antwortete dem HERRN und sprach:  
Then Job answered Yahweh,  
And Job answereth Jehovah, and saith: --**

- 4 Siehe, ich bin zu leichtfertig gewesen; was soll ich verantworten? Ich will meine Hand auf meinen Mund legen.**

**"Behold, I am of small account. What shall I answer you? I lay my hand on my mouth.**

**Lo, I have been vile, What do I return to Thee? My hand I have placed on my mouth.**

- 5 Ich habe einmal geredet, und will nicht antworten; zum andernmal will ich's nicht mehr tun.**

**I have spoken once, and I will not answer; Yes, twice, but I will proceed no further."**

**Once I have spoken, and I answer not, And twice, and I add not.**

- 6 Und der HERR antwortete Hiob aus dem Wetter und sprach:**

**Then Yahweh answered Job out of the whirlwind,**

**And Jehovah answereth Job out of the whirlwind, and saith: --**

- 7 Gürtel wie ein Mann deine Lenden; ich will dich fragen, lehre mich!**

**"Now brace yourself like a man. I will question you, and you will answer me.**

**Gird, I pray thee, as a man, thy loins, I ask thee, and cause thou Me to know.**

- 8 Solltest du mein Urteil zunichte machen und mich verdammen, daß du gerecht seist?**

**Will you even annul my judgment? Will you condemn me, that you may be justified?**

**Dost thou also make void My judgment? Dost thou condemn Me, That thou mayest be righteous?**

- 9 Hast du einen Arm wie Gott, und kannst mit gleicher Stimme donnern, wie er tut?  
Or have you an arm like God? Can you thunder with a voice like him?  
And an arm like God hast thou? And with a voice like Him dost thou thunder?**
- 10 Schmücke dich mit Pracht und erhebe dich; ziehe Majestät und Herrlichkeit an!  
"Now deck yourself with excellency and dignity. Array yourself with honor and majesty.  
Put on, I pray thee, excellency and loftiness, Yea, honour and beauty put on.**
- 11 Streue aus den Zorn deines Grimmes; schaue an die Hochmütigen, wo sie sind, und demütige sie!  
Pour forth the fury of your anger. Look on everyone who is proud, and bring him low.  
Scatter abroad the wrath of thine anger, And see every proud one, and make him low.**
- 12 Ja, schaue die Hochmütigen, wo sie sind und beuge sie; und zermalme die Gottlosen, wo sie sind!  
Look on everyone who is proud, and humble him. Crush the wicked in their place.  
See every proud one -- humble him, And tread down the wicked in their place.**
- 13 Verscharre sie miteinander in die Erde und versenke ihre Pracht ins Verborgene,  
Hide them in the dust together. Bind their faces in the hidden place.  
Hide them in the dust together, Their faces bind in secret.**

- 14 so will ich dir auch bekennen, daß dir deine rechte Hand helfen kann.  
Then I will also admit to you   That your own right hand can save you.  
And even I -- I do praise thee, For thy right hand giveth salvation to thee.**
- 15 Siehe da, den Behemoth, den ich neben dir gemacht habe; er frißt Gras wie ein Ochse.  
"See now, behemoth, which I made as well as you.   He eats grass as an ox.  
Lo, I pray thee, Behemoth, that I made with thee: Grass as an ox he eateth.**
- 16 Siehe seine Kraft ist in seinen Lenden und sein Vermögen in den Sehnen seines Bauches.  
Look now, his strength is in his loins,   His force is in the muscles of his belly.  
Lo, I pray thee, his power [is] in his loins, And his strength in the muscles of his belly.**
- 17 Sein Schwanz streckt sich wie eine Zeder; die Sehnen seiner Schenkel sind dicht geflochten.  
He moves his tail like a cedar:   The sinews of his thighs are knit together.  
He doth bend his tail as a cedar, The sinews of his thighs are wrapped together,**
- 18 Seine Knochen sind wie eherne Röhren; seine Gebeine sind wie eiserne Stäbe.  
His bones are like tubes of brass.   His limbs are like bars of iron.  
His bones [are] tubes of brass, His bones [are] as a bar of iron.**

- 19 Er ist der Anfang der Wege Gottes; der ihn gemacht hat, der gab ihm sein Schwert.  
He is the chief of the ways of God. He who made him gives him his sword.  
He [is] a beginning of the ways of God, His Maker bringeth nigh his sword;**
- 20 Die Berge tragen ihm Kräuter, und alle wilden Tiere spielen daselbst.  
Surely the mountains bring him forth food, Where all the animals of the field do play.  
For food do mountains bear for him, And all the beasts of the field play there.**
- 21 Er liegt gern im Schatten, im Rohr und im Schlamm verborgen.  
He lies under the lotus-trees, In the covert of the reed, and the marsh.  
Under shades he lieth down, In a secret place of reed and mire.**
- 22 Das Gebüsch bedeckt ihn mit seinem Schatten, und die Bachweiden umgeben ihn.  
The lotuses cover him with their shade. The willows of the brook surround him.  
Cover him do shades, [with] their shadow, Cover him do willows of the brook.**
- 23 Siehe, er schluckt in sich den Strom und achtet's nicht groß; läßt sich dünken, er wolle den Jordan mit seinem Munde ausschöpfen.  
Behold, if a river overflows, he doesn't tremble. He is confident, though the Jordan swells even to his mouth.  
Lo, a flood oppresseth -- he doth not haste, He is confident though Jordan Doth come forth unto his mouth.**

- 24 Fängt man ihn wohl vor seinen Augen und durchbohrt ihm mit Stricken seine Nase?  
Shall any take him when he is on the watch, Or pierce through his nose with a snare?  
Before his eyes doth [one] take him, With snares doth [one] pierce the nose?**
- 1 Kannst du den Leviathan ziehen mit dem Haken und seine Zunge mit einer Schnur fassen?  
"Can you draw out Leviathan with a fishhook? Or press down his tongue with a cord?  
Dost thou draw leviathan with an angle? And with a rope thou lettest down -- his tongue?**
- 2 Kannst du ihm eine Angel in die Nase legen und mit einem Stachel ihm die Backen durchbohren?  
Can you put a rope into his nose? Or pierce his jaw through with a hook?  
Dost thou put a reed in his nose? And with a thorn pierce his jaw?**
- 3 Meinst du, er werde dir viel Flehens machen oder dir heucheln?  
Will he make many petitions to you? Or will he speak soft words to you?  
Doth he multiply unto thee supplications? Doth he speak unto thee tender things?**
- 4 Meinst du, daß er einen Bund mit dir machen werde, daß du ihn immer zum Knecht habest?  
Will he make a covenant with you, That you should take him for a servant forever?  
Doth he make a covenant with thee? Dost thou take him for a servant age-during?**



- 5 Kannst du mit ihm spielen wie mit einem Vogel oder ihn für deine Dirnen anbinden?  
Will you play with him as with a bird? Or will you bind him for your girls?  
Dost thou play with him as a bird? And dost thou bind him for thy damsels?**
- 6 Meinst du die Genossen werden ihn zerschneiden, daß er unter die Kaufleute zerteilt wird?  
Will traders barter for him? Will they part him among the merchants?  
(Feast upon him do companions, They divide him among the merchants!)**
- 7 Kannst du mit Spießen füllen seine Haut und mit Fischerhaken seinen Kopf?  
Can you fill his skin with barbed irons, Or his head with fish-spears?  
Dost thou fill with barbed irons his skin? And with fish-spears his head?**
- 8 Wenn du deine Hand an ihn legst, so gedenke, daß es ein Streit ist, den du nicht ausführen wirst.  
Lay your hand on him. Remember the battle, and do so no more.  
Place on him thy hand, Remember the battle -- do not add!**
- 9 Siehe, die Hoffnung wird jedem fehlen; schon wenn er seiner ansichtig wird, stürzt er zu Boden.  
Behold, the hope of him is in vain. Will not one be cast down even at the sight of him?  
Lo, the hope of him is found a liar, Also at his appearance is not one cast down?**

**10 Niemand ist so kühn, daß er ihn reizen darf; wer ist denn, der vor mir stehen könnte?**

**None is so fierce that he dare stir him up. Who then is he who can stand before me?**

**None so fierce that he doth awake him, And who [is] he before Me stationeth himself?**

**11 Wer hat mir etwas zuvor getan, daß ich's ihm vergelte? Es ist mein, was unter allen Himmeln ist.**

**Who has first given to me, that I should repay him? Everything under the heavens is mine.**

**Who hath brought before Me and I repay? Under the whole heavens it [is] mine.**

**12 Dazu muß ich nun sagen, wie groß, wie mächtig und wohlgeschaffen er ist.**

**"I will not keep silence concerning his limbs, Nor his mighty strength, nor his goodly frame.**

**I do not keep silent concerning his parts, And the matter of might, And the grace of his arrangement.**

**13 Wer kann ihm sein Kleid aufdecken? und wer darf es wagen, ihm zwischen die Zähne**

**zu greifen?**

**Who can strip off his outer garment? Who shall come within his jaws?**

**Who hath uncovered the face of his clothing? Within his double bridle who doth enter?**

- 14 Wer kann die Kinnbacken seines Antlitzes auftun? Schrecklich stehen seine Zähne umher.**  
**Who can open the doors of his face? Around his teeth is terror.**  
**The doors of his face who hath opened? Round about his teeth [are] terrible.**
- 15 Seine stolzen Schuppen sind wie feste Schilde, fest und eng ineinander.**  
**Strong scales are his pride, Shut up together with a close seal.**  
**A pride -- strong ones of shields, Shut up -- a close seal.**
- 16 Eine rührt an die andere, daß nicht ein Lüftlein dazwischengeht.**  
**One is so near to another, That no air can come between them.**  
**One unto another they draw nigh, And air doth not enter between them.**
- 17 Es hängt eine an der andern, und halten zusammen, daß sie sich nicht voneinander trennen.**  
**They are joined one to another; They stick together, so that they can't be pulled apart.**  
**One unto another they adhere, They stick together and are not separated.**
- 18 Sein Niesen glänzt wie ein Licht; seine Augen sind wie die Wimpern der Morgenröte.**  
**His sneezing flashes forth light, His eyes are like the eyelids of the morning.**  
**His sneezings cause light to shine, And his eyes [are] as the eyelids of the dawn.**

- 19 Aus seinem Munde fahren Fackeln, und feurige Funken schießen heraus.  
Out of his mouth go burning torches, Sparks of fire leap forth.  
Out of his mouth do flames go, sparks of fire escape.**
- 20 Aus seiner Nase geht Rauch wie von heißen Töpfen und Kesseln.  
Out of his nostrils a smoke goes, As of a boiling pot over a fire of reeds.  
Out of his nostrils goeth forth smoke, As a blown pot and reeds.**
- 21 Sein Odem ist wie eine lichte Lohe, und aus seinem Munde gehen Flammen.  
His breath kindles coals. A flame goes forth from his mouth.  
His breath setteth coals on fire, And a flame from his mouth goeth forth.**
- 22 Auf seinem Hals wohnt die Stärke, und vor ihm her hüpfet die Angst.  
In his neck there is strength. Terror dances before him.  
In his neck lodge doth strength, And before him doth grief exult.**
- 23 Die Gliedmaßen seines Fleisches hangen aneinander und halten hart an ihm, daß er nicht zerfallen kann.  
The flakes of his flesh are joined together. They are firm on him. They can't be moved.  
The flakes of his flesh have adhered -- Firm upon him -- it is not moved.**
- 24 Sein Herz ist so hart wie ein Stein und so fest wie ein unterer Mühlstein.  
His heart is as firm as a stone, Yes, firm as the lower millstone.  
His heart [is] firm as a stone, Yea, firm as the lower piece.**

- 25 Wenn er sich erhebt, so entsetzen sich die Starken; und wenn er daherbricht, so ist keine Gnade da.**  
**When he raises himself up, the mighty are afraid. They retreat before his thrashing.**  
**From his rising are the mighty afraid, From breakings they keep themselves free.**
- 26 Wenn man zu ihm will mit dem Schwert, so regt er sich nicht, oder mit Spieß, Geschoß und Panzer.**  
**If one lay at him with the sword, it can't avail; Nor the spear, the dart, nor the pointed shaft.**  
**The sword of his overtaker standeth not, Spear -- dart -- and lance.**
- 27 Er achtet Eisen wie Stroh, und Erz wie faules Holz.**  
**He counts iron as straw; And brass as rotten wood.**  
**He reckoneth iron as straw, brass as rotten wood.**
- 28 Kein Pfeil wird ihn verjagen; die Schleudersteine sind ihm wie Stoppeln.**  
**The arrow can't make him flee. Sling stones are like chaff to him.**  
**The son of the bow doth not cause him to flee, Turned by him into stubble are stones of the sling.**
- 29 Die Keule achtet er wie Stoppeln; er spottet der bebenden Lanze.**  
**Clubs are counted as stubble. He laughs at the rushing of the javelin.**  
**As stubble have darts been reckoned, And he laugheth at the shaking of a javelin.**

**30 Unten an ihm sind scharfe Scherben; er fährt wie mit einem Dreschwagen über den Schlamm.**

**His undersides are like sharp potsherds, Leaving a trail in the mud like a threshing sledge.**

**Under him [are] sharp points of clay, He spreadeth gold on the mire.**

**31 Er macht, daß der tiefe See siedet wie ein Topf, und rührt ihn ineinander, wie man eine Salbe mengt.**

**He makes the deep to boil like a pot. He makes the sea like a pot of ointment.**

**He causeth to boil as a pot the deep, The sea he maketh as a pot of ointment.**

**32 Nach ihm leuchtet der Weg; er macht die Tiefe ganz grau.**

**He makes a path to shine after him. One would think the deep had white hair.**

**After him he causeth a path to shine, One thinketh the deep to be hoary.**

**33 Auf Erden ist seinesgleichen niemand; er ist gemacht, ohne Furcht zu sein.**

**On earth there is not his equal, That is made without fear.**

**There is not on the earth his like, That is made without terror.**

**34 Er verachtet alles, was hoch ist; er ist ein König über alles stolze Wild.**

**He sees everything that is high: He is king over all the sons of pride."**

**Every high thing he doth see, He [is] king over all sons of pride.**

**1 Und Hiob antwortete dem HERRN und sprach:**

Then Job answered Yahweh,

And Job answereth Jehovah and saith: --

**2 Ich erkenne, daß du alles vermagst, und nichts, das du dir vorgenommen, ist dir zu schwer.**

"I know that you can do all things,    And that no purpose of yours can be restrained.

Thou hast known that [for] all things Thou art able, And not withheld from Thee is [any] device:

**3 "Wer ist der, der den Ratschluß verhüllt mit Unverstand?" Darum bekenne ich, daß ich habe unweise geredet, was mir zu hoch ist und ich nicht verstehe.**

You asked, `Who is this who hides counsel without knowledge?`    Therefore I have uttered that which I did not understand,    Things too wonderful for me, which I didn't know.

`Who [is] this, hiding counsel without knowledge?`    Therefore, I have declared, and understand not, Too wonderful for me, and I know not.

**4 "So höre nun, laß mich reden; ich will dich fragen, lehre mich!"**

You said, `Listen, now, and I will speak;    I will question you, and you will answer me.`

`Hear, I pray thee, and I -- I do speak, I ask thee, and cause thou me to know.`

**5 Ich hatte von dir mit den Ohren gehört; aber nun hat dich mein Auge gesehen.**

I had heard of you by the hearing of the ear,    But now my eye sees you.

By the hearing of the ear I heard Thee, And now mine eye hath seen Thee.

- 6 Darum spreche ich mich schuldig und tue Buße in Staub und Asche.  
Therefore I abhor myself, And repent in dust and ashes."  
Therefore do I loathe [it], And I have repented on dust and ashes.**

- 7 Da nun der HERR mit Hiob diese Worte geredet hatte, sprach er zu Eliphaz von Theman: Mein Zorn ist ergrimmt über dich und deine zwei Freunde; denn ihr habt nicht recht von mir geredet wie mein Knecht Hiob.  
It was so, that after Yahweh had spoken these words to Job, Yahweh said to Eliphaz the Temanite, "My wrath is kindled against you, and against your two friends; for you have not spoken of me the thing that is right, as my servant Job has.**

**And it cometh to pass after Jehovah`s speaking these words unto Job, that Jehovah saith unto Eliphaz the Temanite, `Burned hath Mine anger against thee, and against thy two friends, because ye have not spoken concerning Me rightly, like My servant Job.**

- 8 So nehmt nun sieben Farren und sieben Widder und geht hin zu meinem Knecht Hiob und opfert Brandopfer für euch und laßt meinen Knecht Hiob für euch bitten. Denn ich will ihn ansehen, daß ich an euch nicht tue nach eurer Torheit; denn ihr habt nicht recht von mir geredet wie mein Knecht Hiob.  
Now therefore, take to yourselves seven bulls and seven rams, and go to my servant Job, and offer up for yourselves a burnt offering; and my servant Job shall pray for you, for I will accept him, that I not deal with you according to your folly. For you have not spoken of me the thing that is right, as my servant Job has."  
And now, take to you seven bullocks and seven rams, and go ye unto My servant Job, and ye have caused a burnt-offering to ascend for you; and Job My servant doth pray for you, for surely his face I accept, so as not to do with you folly, because ye have not spoken concerning Me rightly, like My servant Job.**



- 9 Da gingen hin Eliphaz von Theman, Bildad von Suah und Zophar von Naema und taten, wie der HERR ihnen gesagt hatte; und der HERR sah an Hiob.**  
**So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went, and did what Yahweh commanded them, and Yahweh accepted Job.**  
**And they go -- Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, Zophar the Naamathite -- and do as Jehovah hath spoken unto them; and Jehovah doth accept the face of Job.**
- 10 Und der HERR wandte das Gefängnis Hiobs, da er bat für seine Freunde. Und der Herr gab Hiob zwiefältig so viel, als er gehabt hatte.**  
**Yahweh turned the captivity of Job, when he prayed for his friends. Yahweh gave Job twice as much as he had before.**  
**And Jehovah hath turned [to] the captivity of Job in his praying for his friends, and Jehovah doth add [to] all that Job hath -- to double.**
- 11 Und es kamen zu ihm alle seine Brüder und alle seine Schwestern und alle, die ihn vormals kannten, und aßen mit ihm in seinem Hause und kehrten sich zu ihm und trösteten ihn über alles Übel, das der HERR hatte über ihn kommen lassen. Und ein jeglicher gab ihm einen schönen Groschen und ein goldenes Stirnband.**  
**Then came there to him all his brothers, and all his sisters, and all those who had been of his acquaintance before, and ate bread with him in his house. They comforted him, and consoled him concerning all the evil that Yahweh had brought on him. Everyone also gave him a piece of money, and everyone a ring of gold.**  
**And come unto him do all his brethren, and all his sisters, and all his former acquaintances, and they eat bread with him in his house, and bemoan him, and comfort him concerning all the evil that Jehovah had brought upon him, and they gave to him each one kesitah, and each one ring of gold.**

**12 Und der HERR segnete hernach Hiob mehr denn zuvor, daß er kriegte vierzehntausend Schafe und sechstausend Kamele und tausend Joch Rinder und tausend Eselinnen.**

**So Yahweh blessed the latter end of Job more than his beginning. He had fourteen thousand sheep, six thousand camels, one thousand yoke of oxen, and a thousand female donkeys.**

**And Jehovah hath blessed the latter end of Job more than his beginning, and he hath fourteen thousand of a flock, and six thousand camels, and a thousand pairs of oxen, and a thousand she-asses.**

**13 Und er kriegte sieben Söhne und drei Töchter;**

**He had also seven sons and three daughters.**

**And he hath seven sons and three daughters;**

**14 und hieß die erste Jemima, die andere Kezia und die dritte Keren-Happuch.**

**He called the name of the first, Jemimah; and the name of the second, Keziah; and the name of the third, Keren-happuch.**

**and he calleth the name of the one Jemima, and the name of the second Kezia, and the name of the third Keren-Happuch.**

**15 Und wurden nicht so schöne Weiber gefunden in allen Landen wie die Töchter Hiobs.**

**Und ihr Vater gab ihnen Erbteil unter ihren Brüdern.**

**In all the land were no women found so beautiful as the daughters of Job. Their father gave them an inheritance among their brothers.**

**And there have not been found women fair as the daughters of Job in all the land, and their father doth give to them an inheritance in the midst of their brethren.**

**16 Und Hiob lebte nach diesem hundert und vierzig Jahre, daß er sah Kinder und Kindeskind bis ins vierte Glied.**

**After this Job lived one hundred forty years, and saw his sons, and his sons` sons, to four generations.**

**And Job liveth after this a hundred and forty years, and seeth his sons, and his sons` sons, four generations;**

**17 Und Hiob starb alt und lebenssatt.**

**So Job died, being old and full of days.**

**BOOK I   Psalm 1**

**and Job dieth, aged and satisfied [with] days.**